



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

TX 468.41 .H318
Harrison, Earl Stanley,
Spanish correspondence.

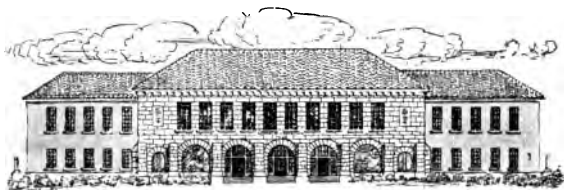
Stanford University Libraries



3 6105 04927 1807



LA JOLLA HIGH SCHOOL



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

W.V. Kaulfers



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

W. Kaulfers .

SPANISH CORRESPONDENCE

BY

E. S. HARRISON

**Head of the Spanish Department of the Commercial
High School, Brooklyn, N. Y.**



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

1924

737307

COPYRIGHT, 1921

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

June, 1924

C

PRINTED IN THE U. S. A

PREFACE

In this new edition of "Spanish Correspondence" a few of the original letters, which seem to have proved their value, have been retained. In the early letters changes have been made, without, it is hoped, detracting from the simplicity of the material, for the sake of variety and interest. Many new letters have been introduced which have been used in business between firms in the United States and Spanish America.

The Exercises give practice on the most important commercial expressions and idioms and the Letter Outlines give the student an opportunity to write a complete letter based on material condensed from letters actually written by various houses in the conduct of their affairs. After each outline reference is made by number to the letter or letters of the text showing similarity in content or vocabulary. Also after each outline is given the corresponding Spanish for new or technical terms and suggestions for idiomatic translation. For opening and closing forms in writing letters from the outlines, the student is urged to study carefully the letters of the text and to consult the forms given on pages 78-81.

If the student will learn by heart such constantly

recurring expressions as: "I am in receipt of your letter of the — inst.," "I shall be glad if you will send me,—," "I beg to inform you,—," "by return mail," etc., he will find that the writing of almost any ordinary letter is a comparatively easy task. Such technical expressions as occur in connection with the products of any individual house are learned easily and recur so frequently that they present little difficulty.

In order that teacher and student may not be hurried too much in their work, hampered by the idea that they must cover numerous letters and extensive exercises, the number of letters given is smaller than in the original text and the exercises such as, it is believed, the student can cover in a reasonable time.

Valuable assistance in collecting and arranging the material of the text has been furnished by Mr. Gabriel Torres Colón and Mr. Julio Mercado of the Spanish Department of the Commercial High School and acknowledgment is hereby made with gratitude and pleasure.

E. S. H.

CONTENTS

	PAGE
1. EXCUSING ABSENCE FROM SCHOOL	1
2. REQUESTING SON'S EXCUSE FROM SCHOOL	2
3. REQUESTING INTERVIEW	3
4. GRANTING REQUEST FOR INTERVIEW	4
5. CANCELING APPOINTMENT	5
6. EXPRESSING REGRET FOR ACCIDENT	6
7. MAKING APPOINTMENT AT TELEPHONE	6
8. SENDING P. O. MONEY ORDER FOR BOOK	7
9. SUBSCRIBING FOR MAGAZINE	8
10. PAYING BALANCE OF ACCOUNT	9
11. PAYMENT ON ACCOUNT	10
12. PAYMENT OF NOTE	10
13. RESERVING STEAMER BERTHS	11
14. PART PAYMENT, ASKING TIME FOR BALANCE	12
15. ENCLOSING INVOICE OF BOOKS	13
16. ENCLOSING INVOICE OF GOODS	14
17. ENCLOSING INVOICE AND BILL OF LADING	15
18. ENCLOSING CHECK FOR LAWYER'S SERVICES	16
19. ENCLOSING DRAFT FOR ACCEPTANCE	17
✓ 20. ENCLOSING STATEMENT OF ACCOUNT	18
✓ 21. ACKNOWLEDGING REMITTANCE	19
✓ 22. REQUESTING CATALOG	19
23. SENDING CATALOG AND EXPLAINING TERMS	20
24. MAKING APPOINTMENT AT FURNITURE STORE	22
25. ORDERING HATS	23
26. ORDERING HARDWARE BY EXPRESS	25

	PAGE
27. ORDERING FLOUR BY FREIGHT	26
28. REFERRING CUSTOMER TO BRANCH IN HIS CITY	27
29. QUOTING PRICES ON LINOLEUM	28
30. ORDERING FRUIT BY STEAMER	29
31. GOODS SHIPPED BY FREIGHT	30
32. ANNOUNCING SHIPMENT OF MERCHANDISE	31
33. SHIPMENT OF TOBACCO	32
34. SENDING CATALOG OF MACHINERY	33
35. EXCUSING DELAY IN SENDING QUOTATIONS	33
36. QUOTING PRICES ON PAINT	35
37. QUOTING REDUCTIONS IN PRICE	37
38. DELAY IN CORRESPONDENCE	39
39. INQUIRY ABOUT LACK OF ORDERS	40
40. EXPLAINING LACK OF ORDERS	41
41. OFFERING AGENCY FOR AUTOMOBILES	43
42. WELCOMING CUSTOMER	45
43. OFFERING COURTESIES TO VISITING CUSTOMER	47
44. REPORTING GOOD RESULTS FROM PAINTS	48
45. LETTER OF INTRODUCTION	49
46. LETTER OF RECOMMENDATION	50
47. APPLICATION FOR POSITION	50
48. INQUIRY AS TO FINANCIAL STANDING	52
49. REQUESTING REMITTANCE	52
50. URGING PAYMENT OF INSTALMENTS	54
51. MAKING PAYMENT AND EXCUSING DELAY	55
52. THREATENING TO PUT ACCOUNT IN HANDS OF COL- LECTION AGENCY	57
53. GIVING ACCOUNT TO COLLECTION AGENCY	58
54. FORMING A NEW COMPANY	59
55. REMOVAL TO NEW PREMISES	60
56. RETIREMENT OF PARTNER	61
57. DEATH OF PARTNER	62
58. INSTRUCTIONS TO BE FOLLOWED DURING ABSENCE	64

CONTENTS

vii

	PAGE
59. ASKING REPRESENTATIVE TO SECURE REDUCTION IN CHARGES	66
60. COMPLAINING OF EXCESSIVE CHARGES	67
61. RECEIPT	68
62. BUSINESS PROSPECTS IN YUCATAN	69
63. BUSINESS PROSPECTS IN GUATEMALA	70
64. REQUEST TO CHARTER BOAT	72
65. MARKET REPORT	73
ENVELOPE ADDRESSES	75
OPENING FORMS FOR LETTERS	78
CLOSING FORMS FOR LETTERS	79
BUSINESS FORMS	81
ABBREVIATIONS	88
EXERCISES	91
LETTER OUTLINES	104
VOCABULARY	133

SPANISH CORRESPONDENCE

1

Brooklyn, N. Y., 20 de Mzo.¹ de 19—,
Calle Douglass, No. 29.

Sr.¹ Dn. Federico Villanueva,
Escuela Superior de Comercio,
Brooklyn, N. Y.

Muy señor mío:

Suplico a Vd.² tenga la bondad de disimular la ausencia de mi sobrino Enrique ayer y antes de ayer, pues se hallaba enfermo con un terrible dolor de muelas, y tuve que llevarle a casa del dentista.

Sin más por hoy, quedo de Vd. atto. y S. S.,³
Raymundo Wilson.

1. ¿Quién es el firmante de la carta anterior? 2. ¿A quién ha sido dirigida la carta? 3. ¿Cuál es el objeto de esta carta? 4. ¿Qué relación existe entre Enrique

¹ For abbreviations see p. 88.

² The conjunction *que* is omitted. This omission is frequent before the subjunctive when the latter is governed by an expression of causation or emotion.

³ On a separate line following *quedo de Vd. atto. y S. S.*, or a similar expression, it is customary, in Spain, to add *Q. B. S. M.* (*que besa su mano*) in writing to gentlemen, and *Q. B. S. P.* (*que besa sus pies*) in writing to ladies. These forms are less frequently used in Spanish America.

y la persona que la escribió? 5. ¿De qué padecía el estudiante durante el tiempo que estuvo ausente de la escuela? 6. ¿Ha sufrido Vd. alguna vez de tal padecimiento? 7. Cuando se tiene dolor de muelas ¿adónde se acude? 8. ¿Se ha hecho Vd. orificar un diente alguna vez? 9. ¿Tiene Vd. dientes postizos? 10. ¿Cuántos dientes tenemos de ordinario?

2

Brooklyn, N. Y., Abril 6 de 19—,
Avenida Nostrand, N.º 304.

Sr. Dn. Victoriano Cevollero,
Escuela Superior de Niños,
Brooklyn, N. Y.

Muy Sr. mío:

Le suplico tenga Vd. la amabilidad de dejar salir a mi hijo Adolfo, hoy, a las doce menos cuarto, porque mi marido desea mandarle a un encargo a Newark.

Soy de Vd. atta. y S. S.,

Francisca Wright.

1. ¿Qué desea la señora Wright en esta carta? 2. ¿Ha ido Vd. a Newark en los últimos dos meses? 3. ¿En qué estado de la Unión se halla la ciudad de Newark? 4. ¿De cuántas maneras se puede ir a dicha ciudad desde Brooklyn? 5. Dé Vd. las señas de su casa. 6. ¿Vive Vd. lejos de su escuela? 6. ¿Por qué se emplea 'atta.' en vez de 'atto.' en la carta anterior?

3

Cambridge, Mass., 8 de Abril de 19—.

Sr. Dn. Alejandro Jefferson,
Avenida Oak. No. 79,
Fall River, Mass.

Muy señor mío:

El Sr. Dn. Benito Cordero, gerente de esta su ¹ casa, pasará el miércoles próximo a Nueva York vía Fall River y desearía tener una entrevista con Vd. antes de tomar el vapor que le ha de conducir a su destino.

Sírvase informarme por teléfono, Boylston 215, si Vd. tendrá a bien verle y a qué hora.

Sin otro particular, quedo de Vd. atto. y S. S.,

Julían Kelly,
Secretario.

1. ¿Qué tiene por objeto esta carta? 2. ¿Adónde espera ir el Sr. Cordero? 3. ¿De qué modo piensa él viajar? 4. ¿Se puede ir de Boston a Nueva York viajando sólo por mar? 5. ¿De qué otra manera puede irse? 6. ¿Si Vd. estuviera establecido en Nueva York y deseara ir a Boston qué itinerario tomaría? 7. ¿Cómo sabrá el Sr. Cordero si el Sr. Jefferson podrá recibirle o no? 8. ¿Quién ha de recibir el mensaje? 9. ¿Es importante el teléfono a los comerciantes? 10. Mencione Vd. algunas de las ventajas que la invención del teléfono ha proporcionado al comercio en general.

¹ Literally *your*. As a matter of courtesy, it is customary, when writing to a correspondent, to refer to our house as *his*.

4

Fall River, Mass., 13 de Abril de 19—.

Sr. Dn. Benito Cordero,
Harvard Square,
Cambridge, Mass.

Muy Sr. mío:

Por la presente me permito confirmar mi mensaje de ayer por teléfono, en contestación a la carta de su secretario pidiéndome una cita para Vd.

Como ya le manifesté ayer por la tarde, me será de mucho gusto verle mañana, y al efecto, haré que mi automóvil le espere en la estación para que, tan pronto como llegue el tren expreso de las tres, sea Vd. conducido a mi oficina privada.

De Vd. atto. S. S.,

Alejandro Jefferson.

1. ¿De qué manera contestó el Sr. Jefferson a la comunicación del comerciante Cordero? 2. ¿Hubo alguna otra vía de comunicación entre los dos señores? 3. ¿Cómo se verificó ésta? 4. ¿Recibe la casa donde Vd. está colocado telegramas y cablegramas de sus representantes en el exterior? 5. ¿Conoce Vd. el código de la telegrafía comercial inalámbrica? 6. ¿Cuántas marcas de automóviles conoce Vd.? 7. ¿Sabe Vd. manejar un automóvil, una lancha de vapor, una bicicleta, un aeroplano? 8. Mencione Vd. algunos de los deberes de un secretario en una casa comercial.

5

Cambridge, Mass., 15 de Abril de 19—.

Sr. Dn. Alejandro Jefferson,
Avenida Oak, N.º 79,
Fall River, Mass.

Muy señor mío:

Después de haber terminado sus quehaceres, y al cruzar los rieles del tranvía, el Sr. Dn. Benito Cordero tuvo la mala suerte de caerse ayer tarde y dislocarse el tobillo derecho. Con tal motivo se ha visto precisado a desistir de su viaje a Nueva York y cancelar la entrevista que Vd. tuvo a bien concederle.

Tan pronto como el médico le dé de alta, llevará a cabo su proyectada visita a Vd.

Me reitero su atto. y S. S.,

Julián Kelly,
Secretario.

1. ¿Celebró el Sr. Cordero su cita con el Sr. Jefferson? 2. ¿Cuál fué la causa de que los comerciantes no se viesen? 3. La persona que no puede asistir a una cita, ¿qué debe hacer de ordinario? 4. ¿Le gustaría a Vd. ser agente viajero? 5. Si Vd. tuviese la oportunidad, ¿iría Vd. a la América del Sur? 6. ¿Cuáles son los países de Centro-América?

6

Fall River, Mass., 16 de Abril de 19—.
Sr. Dn. Julián Kelly,
Harvard Square,
Cambridge, Mass.

Estimado señor:

Enterado por la suya del 14 del que cursa ¹ del accidente acaecido al Sr. Dn. Benito Cordero, le agradeceré se sirva Vd. manifestar a dicho señor que he sentido sobremanera el lance y espero que bien pronto se restablezca.

Sin más por hoy, quedo su atto. amigo y S. S.,
Alejandro Jefferson.

1. ¿Qué le sucedió al Sr. Cordero? 2. ¿Qué relaciones existen entre los señores Kelly y Cordero? 3. Si el principal de una firma se halla ausente, ¿quién puede atender a su correspondencia? 4. ¿Tiene el derecho a firmar las cartas? 5. Por regla general, ¿cuál es el sueldo del secretario de una corporación comercial?

7

Nueva York, Nov. 23 de 19—.
Sr. Dn. Carlos R. Draper,
Albany, N. Y.
Muy Sr. mío y amigo:

Estimaré infinito que el viernes se encuentre Vd.

¹ *del que cursa* = instant. Other forms in common use are *del corriente* and *del actual*.

en el teléfono de larga distancia a las 11.15 de la mañana, para hablarle por cinco minutos de un asunto de mucha importancia para Vd.

Atto. a sus órdenes, soy su afmo. amigo y S. S.,
Alberto White.

1. ¿Qué desea Dn. Alberto White? 2. ¿Quién inventó el teléfono? 3. Una casa sin teléfono ¿puede hacer tanto negocio como una casa establecida a la moderna? 4. Dé Vd. prueba de su manera de pensar sobre este particular. 5. ¿Cuáles son las formas completas de las abreviaturas *atto.*, *afmo.*, *S. S.*, *Sr.*, *Mzo.*, *Nº*? 6. ¿Cuánto dista desde Albany hasta Nueva York? 7. ¿Qué es Albany?

8

Highland, N. Y., 3 de En.º de 19—.
Sres. Fisk y H.º, Editores,
Luna, 19,
San Juan, Puerto Rico.

Muy Sres. míos:

Adjunto les envío una orden postal for \$1.50 para que se sirvan enviarme, porte pagado, un ejemplar de "El Comercio de las Antillas" por Gerardo de Hostos.

Esperando que despachen pronto mi encargo, quedo de Vds., atto. y S. S.,

J. Somer Wilcox.

1. ¿Qué es una orden postal? 2. ¿Dónde se compran estas órdenes? 3. ¿Puede cualquier persona comprar una? 4. ¿Dónde están las Antillas Mayores? 5. ¿Qué son las Antillas? 6. ¿Qué es San Juan? 7. ¿De qué país forma parte Puerto Rico?

9

Bilbao, 8 de Feb.^o de 19—.

“Blanco y Negro”¹

Madrid.

Muy señores míos:

Remito a Vds. ptas. 15 para que me subscriban por un año a su revista, empezando a contar desde el número próximo.

Soy su más atto. y S. S.,

José Echevarría.

1. ¿Qué es “Blanco y Negro”? 2. ¿Tienen Vds. una revista escolar? 3. ¿Cuál es su título? 4. ¿Lee Vd. periódicos en español? 5. ¿Cómo se llama su club español? 6. Cuánto cuesta la subscripción anual a “Blanco y Negro”? 7. ¿Qué otras revistas y periódicos españoles conoce Vd.? 8. ¿Qué periódico americano lee Vd. por la mañana?

¹The name of an illustrated magazine published in Madrid.

10

Poughkeepsie, N. Y., 15 de Junio de 19—.
Sr. Dn. Sherman Reardon,
Millerton, N. Y.

Muy señor nuestro:

Adjunto hallará Vd. un giro de Nueva York por \$85.00 (ochenta y cinco pesos) pagadero a su orden, como saldo de nuestra cuenta corriente hasta la fecha. Estimaremos que nos acuse recibo y anticipándole las gracias, quedamos de Vd.,

Att.^{os} S. S.,

Sheridan, Hoff y C.^{ta}

por H. V. Cant.

1. ¿A la orden de quién es pagadero el giro a que se refiere esta carta? 2. ¿Quiénes son los libradores del giro? 3. ¿Quién es el tomador? 4. ¿Qué cantidad deben ahora Sheridan, Hoff y C.^{ta} a Dn. Sherman Reardon? 5. ¿Cómo lo sabe Vd.? 6. ¿Qué hace el Sr. Reardon al recibir la carta con el giro? 7. ¿Cuál es la fecha hoy?

11

Reading, Pa, Dbre. 1.º, 19—.

Sr. Dn. James Livingston,
Filadelfia, Pa.

Muy señor mío:

Adjunto le remito un giro contra los señores Smith y Black de ésa, por doscientos nueve pesos (\$209) y mi pagaré a 30 días por cien pesos (\$100) ascendiendo todo a trescientos nueve pesos (\$309) que espero tenga Vd. la bondad de abonarme en cuenta, arrojando un saldo a su favor de setenta y ocho pesos (\$78).

Estimaré se sirva darme aviso de recibo y quedo de Vd. afmo. S. S.,

Henry Johnson.

1. ¿Qué remite el Sr. Johnson al Sr. Livingston?
2. ¿En contra de quién es el giro? 3. ¿Dónde está establecido el Sr. Black? 4. ¿Cómo lo sabe Vd.? 5. ¿A cuántos días plazo es el pagaré? 6. ¿Cuánto es el saldo y a favor de quién es? 7. ¿Qué es un pagaré?

12

Nueva York, 20 de Junio de 19—.

Sres. Brown, Smith y C.^{ta}
Buffalo, N. Y.

Muy Sres. nuestros:

Con ésta remitimos a Vds. nuestro cheque del

“Fifth National Bank” por \$845.65 en saldo de nuestro pagaré de \$800 con intereses.

Sin otro particular, quedamos a sus órdenes,

Attos. y S. S.,

Albert y C.^{ta}

1. ¿Por qué se emplea la forma plural *muy señores nuestros* en esta carta? 2. ¿A cuánto ascienden los intereses en la transacción anterior? 3. A no ser por los intereses, ¿cuál sería el montante del saldo? 4. ¿Ha sido rehusado su pagaré por un banco o algún acreedor? 5. ¿Tiene Vd. depósitos en una casa de ahorros? 6. ¿Ha comprado Vd. “estampillas de ahorros de la guerra”?

13

Albany, N. Y., 25 de Marzo de 19—.

Sr. Dn. H. Hogarth,

Nueva York.

Muy señor mío y amigo:

Le agradeceré que se sirva Vd. reservarme dos billetes de pasaje de primera clase para Buenos Aires, República de Argentina, en uno de los vapores de su acreditada compañía. Incluyo un giro de \$274, precio de los mismos, y espero que Vd. se sirva enviarme los billetes a vuelta de correo.

Sin otro particular, soy de Vd. su más atto. amigo y S. S.,

John Holmes.

1. ¿Cuánto vale el pasaje de primera para Buenos Aires? 2. ¿Qué idioma se habla allí? 3. ¿Qué otro idioma se habla en la América del Sur? 4. ¿Le gustaría a Vd. ser representante en Buenos Aires de una importante firma de Nueva York? 5. ¿Es monarquía Argentina? 6. ¿Qué nombre se da al jefe de una república?

14

Nueva York, 24 de Mayo de 19—.

Sr. Dn. Felipe Benson,

Nueva York,

Muy señor mío:

Acabo de recibir su cuenta detallando el precio de los dos trajes que me ha hecho durante este mes y estoy conforme con el total; pero como me sería gravoso enviárselo ahora, le remito \$35.00 a cuenta, suplicándole se sirva esperar hasta el quince del mes que viene por el resto.

Agradeciéndole este favor, quedo de Vd., afmo. y S. S.,

Edmundo Oms.

1. ¿Cuántos trajes nuevos ha mandado hacer el Sr. Oms? 2. ¿Pagó él el importe total de la cuenta? 3. Un traje ordinario consta de pantalones, saco y chaleco; ¿de cuántas partes consta un traje de verano? 4. ¿Cuáles son éstas? 5. Suponga Vd. que el importe

de los dos trajes de referencia fuese \$110.00 ¿cuánto le adeudaría el Sr. Oms al sastre? 6. Conoce Vd. algún balneario en las costas de Nueva Jersey? 7. Explique Vd. en español “estoy conforme con el total.”

15

Chicago, Ill., 17 de Abril de 19—,
Calle Fulton, N.º 125.

Sr. Dn. Alfredo Haskin,

Wappingers Falls, N. Y.

Estimado Señor:

En ésta incluimos la factura de libros que encargó Vd. el 1.º del corrte. y que le remitimos hoy por el “American Express.”

Esperamos que los reciba Vd. en buen estado y que los encuentre como los desea.

Sin más por hoy, reconózcanos Vd. como sus más attos. y afmos. S. S.,

por la “Imperial Book Co.,”

E. S. H.

1. ¿Qué quiere decir factura? 2. Además de la “American Express” ¿qué otras compañías de expreso conoce Vd.? 3. Dé Vd. un sinónimo de “corriente.” 4. ¿Por qué ya no se ven con frecuencia carros del “express” tirados por caballos? 5. ¿Sabe Vd. manejar un automóvil o una motocicleta?

16

Bilbao, 19 de Enero de 19—.

Señores Schmidt y C.^{ía},

Hamburgo.

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el gusto de incluirles factura de las mercancías que se sirvieron Vds. pedirnos en carta del 12 del actual.

Les cargamos en cuenta 5000 marcos, los que se servirán abonar según convenio, con un giro a corto plazo por esa cantidad.

Esperando sus gratas nuevas, nos reiteramos sus attos. y S. S.,

Anselmo Duque y C.^{ía}

1. ¿En qué país fué escrita esta comunicación? 2. ¿Por qué está Vd. interesado en dicho país? 3. ¿De qué país es el marco la moneda común y a cuánto equivale en moneda americana? 4. Dé Vd. un sinónimo de "actual." 5. ¿Tiene Alemania tanta influencia en el negocio de la América española como antes de la guerra? 6. ¿Cuál ha sido el efecto de la guerra europea en el comercio de los Estados Unidos con la América latina?

17

Marsella, 20 de Agosto de 19—.

Sr. Dn. Pablo Fontanes,
Barcelona.

Muy Sr. nuestro:

Con ésta tenemos el gusto de remitirle conocimiento de embarque y factura por nuestro envío de ayer, efectuado por el vapor "Ambos Mundos" cuyo capitán es el Sr. Dn. C. Pérez de esa plaza.

Nuestro representante en ésa, el Sr. Montalvo, le entregará las muestras pedidas.

Hemos seguido sus instrucciones al pie de la letra y esperamos que todo llegue a su poder en perfecto estado.

De Vd. atentamente,

Alfredo Cervantes y C.^{ía}

1. ¿Quién es el consignatario del envío de referencia? 2. ¿Quiénes son los remitentes? 3. ¿Qué contiene el conocimiento de embarque? 4. ¿Dónde está Marsella? 5. ¿Cómo fué efectuado el envío? 6. ¿Quién es el Sr. Montalvo? 7. ¿Quién es, y de dónde es el capitán del vapor? 8. Dé Vd. la fecha de embarque según se expresa en esta carta.

18

Brooklyn, N. Y., 30 de Agosto de 19—.

Sr. Dn. M. Hamilton,

Presente.

Muy Sr. mío:

Tengo el placer de remitirle un cheque por \$200 como pago de sus servicios en la reclamación que entabló Vd. por mi marca de fábrica y cuya c/ me ha enviado. Le mando ésta también para que me la devuelva firmada, y le doy las gracias por la actividad y el interés que ha mostrado Vd. en el asunto.

Me ofrezco a sus órdenes para lo que pueda servirle y entretanto quedo de Vd. atto. afmo. S. S.,

Arturo Álamo.

1. ¿Cuál es el objeto de las marcas de fábrica? 2. Si una firma obtiene permiso del gobierno para usar tal o cual marca de fábrica y cualquier otra casa adopta, sin derecho, la misma divisa, ¿qué puede exigir aquélla de ésta? 3. ¿Por qué ha enviado el Sr. Álamo un cheque al Sr. Hamilton? 4. Juzgando por el tono de la carta anterior, ¿sabe Vd. si el portador, a favor de quien se libró el cheque, tuvo éxito en el desempeño de su cometido? 5. ¿Sabe Vd. quién es el librado en esta transacción? 6. ¿Qué entiende Vd. por la frase "librar un cheque"?

19

Nueva York, 1.º de Agosto de 19—.

Sres. H. Sullivan y C.^{ía},

Boston, Mass.

Muy Sres. nuestros:

Sírvanse retirar de ésta para su aceptación un giro a 30 días por trescientos cincuenta pesos (\$350), esperando nos lo devuelvan a la mayor brevedad posible.

Estamos preparando su pedido y el importe, que aún ignoramos, se incluirá en el giro que haremos dentro de treinta días, según hemos convenido.

Atentamente suyo,

L. Bertholdt y C.^{ía}

1. ¿Es el giro a que se refiere pagadero a la vista?
2. ¿Para qué se solicita la devolución del mismo?
3. ¿Qué es un giro postal?
4. Si los Sres. H. Sullivan y C.^{ía} desean pagar una deuda a otro comerciante y usan para ello el giro recibido de la firma de L. Bertholdt y C.^{ía}, ¿qué tendrán aquéllos que hacer?
5. ¿Cómo endosaría Vd. un cheque girado a su favor? (*Páguese a la orden de. . .*)
6. ¿Qué quiere decir *girar sobre* o *girar contra* una persona o institución?
7. Dése una expresión equivalente de “a la mayor brevedad posible.”
8. Ponga Vd. *se incluirá* en la voz pasiva.

20

Nueva York, 29 de Julio de 19—.

Sres. M. Bolden y C.^{ta},

Brooklyn, N. Y.

Muy Sres. nuestros:

En ésta incluimos un estado de su cuenta por los dos últimos meses que esperamos encuentren de conformidad.

Estimaremos lo examinen detenidamente y se sirvan luego enviarnos un cheque por el total, o darnos órdenes para que giremos contra Vds.

Somos, como siempre, attos. afmos. S. S.,

Blake y H.^o

1. ¿Qué es un estado de cuenta? 2. Si una cuenta corriente vence 30 días después de su presentación, ¿cuándo será pagadera la cuenta de los Sres. Bolden y C.^{ta}? 3. Dado caso que la cuenta esté de conformidad, ¿qué harán los deudores en este caso? 4. ¿Cuál procedimiento adoptará la firma de Bolden y C.^{ta} al descubrir que ha habido un error de parte de los acreedores? 5. Si una persona tiene crédito en cierto establecimiento y al recibir el estado de su cuenta rehusa pagarla, ¿puede el acreedor llevar a dicha persona a los tribunales? 6. Cuando un deudor no puede cumplir con sus obligaciones, ¿se le denuncia ante los tribunales de justicia o se le concede una prórroga?

21

Nueva York, 13 de Mzo. de 19—.

Sr. D.ⁿ Juan Pérez Nieva,

Nueva York.

Muy Sr. mío y de toda mi consideración:

He tenido el gusto de recibir la remesa que hace Vd. como pago total de su cuenta. Le acredito en ella estos \$320 que la liquidan y dándole gracias, quedo a sus órdenes para cuanto se sirva ordenar.

Sin más por hoy, soy de Vd.,

Att.^o af.^{mo} S. S.,

Luis Tolentino.

1. ¿Cuál es el objeto de esta carta? 2. ¿Ha pagado el Sr. Pérez Nieva solamente una parte de su cuenta? 3. ¿Qué es una remesa? 4. ¿En qué forma se pueden hacer las remesas?

22

Calle de La Constitución, Num. 31,

Potosí, 3 de Nov. de 19—.

Compañía de Muebles "La Equidad,"

Avenida Vila Vila, 17,

La Paz, Bolivia.

Muy Sres. míos:

Habiendo cambiado de residencia, donde tengo un aposento más que en la anterior, necesito proveerme

de un juego de muebles de cuatro piezas y les agradecería que me enviasen su catálogo ilustrado para escoger las piezas que sean de mi agrado.

Sin otro particular, soy de Vds. att. y S. S.,

Felícita H. de Santander.

1. ¿Por qué fué Potosí muy notable en otros tiempos? 2. Bolivia es el nombre dado al Alto Perú en honor de un gran patriota sudamericano: ¿quién fué dicho prohombre? 3. Este eminente caudillo es también conocido bajo los nombres de “El Libertador” y “El Wáshington de Sud América,” ¿por qué? 4. ¿Con qué motivo ha escrito esta carta la firmante? 4. El boliviano es la unidad monetaria de Bolivia y equivale a un peso mejicano. Si éste vale treinta y nueve centavos, moneda americana, ¿a cuántos bolivianos equivale un dólar americano? 6. Compare Vd. el centavo mejicano con el boliviano.

23

Nueva York, 31 de Julio de 19—.

Sr. D. Emilio Barcelo,

Buenos Aires, Argentina.

Muy Sr. nuestro:

Oportunamente nos favoreció su apreciable carta del 10 del pp.^{do} y accediendo a sus deseos, tenemos el gusto de remitirle en sobre separado, un ejemplar de nuestro último catálogo.

La llave “Vulcan” que Vd. ha visto anunciada en

el "American Exporter" está descrita con su precio en la página 88 del libro, así como también en la circular que adjunto le remitimos.

Ofrecemos esta herramienta con un descuento de 60%, que es un precio especial arreglado para los marchantes del extranjero y no está sujeto a otra deducción alguna por pago al contado o de otra manera. Nosotros envasamos los efectos especialmente para la exportación y los entregamos libre a bordo del vapor en la ciudad de Nueva York.

También remitimos a Vd. separadamente, un modelo de llave tamaño de bolsillo "Vulcan" y tendremos much gusto en proveerle con una cantidad de circulares en español, como la adjunta, con su nombre y dirección impresos, para que se sirva distribuir las en su correspondencia, y las cuales le remitimos enteramente gratis. Al mismo tiempo recomendamos a Vd. tenga a bien examinar nuestro catálogo detenidamente, porque puede contener otros artículos que le interesen, como por ejemplo, llaves "Drop-Forged," demostradas en las primeras páginas del libro y tornillo "Vulcan" página 91, etc., todo lo cual vendemos a varias casas en otras partes de la Argentina.

Tendremos much gusto en recibir sus pedidos, directamente o por conducto de casas comisionistas de Nueva York, y mientras tanto nos place repetirnos a las órdenes de Vd.

Muy attos. y S. S.,

Bové and Finney.

1. ¿Qué remiten los señores Bove y Finney al señor Barcelo? 2. ¿De qué modo remiten el catálogo? 3. ¿A qué artículo llaman la atención del señor Barcelo? 4. ¿Cuáles son las condiciones que ofrecen? 5. ¿Cómo envasan los efectos? 6. ¿Qué otra cosa remiten? 7. ¿Con qué motivo se envían las circulares? 8. ¿Cuánto cuestan las circulares? 9. ¿Por qué quieren los señores Bove y Finney que el señor Barcelo examine el catálogo? 10. ¿En qué forma quieren recibir pedidos?

24

Calle Camargo, 724,
Oruro, 13 de Febo. de 19—.

Sres. Beauchamp y C.^{ta},
La Mueblería Equitativa,
Tupiza, Potosí.

Muy Sres. míos:

Su muy atta. carta del 11 del que cursa se halla en mi poder, e impuesto de sus particulares, no puedo menos de decidirme a hacerles una visita con el propósito de comprar los muebles que necesito.

Yo no estoy acostumbrada a tomar nada a plazo, pero como su plan de pago a plazos parece tan equitativo y conveniente, procuraré hacer uso de él por primera vez.

Necesito para la alcoba un juego de muebles que conste de una cama de mediano tamaño, un ropero, un

tocador y un velador; además, un aparador para el comedor y una heladora para la cocina.

Mi marido, que es agente de pasajeros de "La Línea de Antofagasta y Bolivia" entre La Paz y Arica, me acompañará el sábado por la tarde a su establecimiento.

Siendo esto todo por lo presente, quedo

De Vds. att. y S. S.,

Ana Escabí de Espronceda.

1. ¿Qué se promete en esta carta? 2. ¿Se piensa pagar al contado por los muebles? 3. ¿Cómo se llevan a cabo estas transacciones? 4. Suponiendo que una persona amuebla su domicilio a plazo y después de dos o tres meses rehusa pagar, ¿a qué tiene derecho la casa de muebles? 5. Mencione Vd. otros efectos que pueden obtenerse bajo el sistema de pagos a plazos. 6. Siendo Bolivia un país sin costa, ¿cómo se atiende allí al comercio con el exterior?

25

Nueva York, 15 de Octubre de 19—.

Sres. Saavedra y Tamayo, S. en C.,

Jipijapa, Ecuador.

Muy estimados Sres. n/:

Hemos sido favorecidos con su carta circular del 30 de Agto. por la que nos hemos impuesto de que han

establecido Vds. en esa plaza una casa para la manufactura y exportación de sombreros de jipijapa.

Siéndonos bien conocida la honradez e intachable conducta comercial del Sr. Saavedra y deseando dar a conocer a Nueva York el mejor sombrero de jipijapa tejido en el mundo, me es de mucho placer el valerme de esta oportunidad para darles mi primer pedido por

10 doc. jipijapas de tamaños surtidos

5 " suazas " " "

Sírvanse despachar este pedido sin demora por el primer vapor de la *Merchants' Line* que salga de Guayaquil, acompañando asimismo la factura y el conocimiento de embarque.

Augurándoles pingües negocios en su nueva empresa, nos suscribimos de Vds. attos. y SS. SS.,

John Armstrong & Son.

1. ¿Qué se entiende por suazas? 2. ¿Cuánto cuesta un sombrero de jipijapa en los Estados Unidos? 3. ¿Qué ha inducido a los Sres. Armstrong & Son a entrar en relaciones comerciales con esta casa ecuatoriana? 4. ¿Aproximadamente cuánto tiempo se tarda un buque en hacer la travesía desde Guayaquil en la costa del Pacífico hasta Nueva York, vía el estrecho de Magallanes? 5. ¿En qué estación del año se llevan aquí los sombreros de jipijapa? 6. Si se le trata con cuidado, ¿cuánto tiempo puede durar un buen sombrero de jipijapa?

26

Santiago, 30 de Ag.^{to} de 19 —.

Ferretería "La Habanera,"

Habana, Cuba.

Estimados Sres:

Tengan la amabilidad de enviarme por el Ferrocarril Central de Cuba por tren expreso el siguiente pedido que, si prueba satisfactorio, será la base de muchas y más importantes órdenes en el futuro:

6	doc	de	aldabas	medianas
10	"	"	hachuelas	
7	"	"	limas	surtidas
1	"	"	piedras	de afilar
2	"	"	serruchos	de carpintero
5	"	"	destornilladores	
11½	"	"	cepillos	
8	"	"	cerraduras	"Yale"

Sírvanse enviar conocimiento por duplicado, marcar el envase exteriormente C-F y girar a 90 d/v por el importe de la factura.

Sin más por hoy, soy de Vds. atto. y S. S.,

Ciprián Fantaú.

1. ¿Por qué vía ha de despacharse este pedido?
2. ¿Vendrán las mercancías por tren expreso u ordinario?
3. ¿Cuándo debe satisfacerse el importe de la factura?
4. ¿Se conceden en los Estados Unidos plazos tan largos como en la América española y las Antillas?
- 5.

¿Es Cuba un territorio, una monarquía ó una república?

27

Cerro de Pasco, Abril 30 de 19—.

Sres. Montalván y Vicente,

Lima, Perú.

Estimados señores y amigos:

Les agradeceremos se sirvan Vds. mandarnos por carga

100 barriles harina de trigo marca XXX

100 barriles harina de trigo marca Gold Medal

50 sacos harina de trigo marca Hecker's Special

Las harinas de procedencia norteamericana tienen magnífica salida en esta localidad y si los exportadores americanos se deciden a enviarnos nuestros pedidos como se lo pedimos, desistiendo de substitutos, pronto llegará el día en que sus productos suplantarán completamente a los de otros países que gozan de un lugar casi permanente en nuestra plaza.

Tengan la bondad de activar este encargo para que lo recibamos antes de que se nos agote la pequeña existencia que tenemos de este surtido.

Siendo esto todo por el presente, nos repetimos de Vds. attos. y ss. ss.,

Arturo Pérez y Sobrino.

1. ¿Qué uso se hace de la harina de trigo? 2. ¿Contiene el pan blanco más o menos propiedades alimentici-

cias que el pan de centeno? 3. ¿En qué estados de este país se produce la harina de trigo con más abundancia? 4. ¿Qué deben hacer los exportadores norteamericanos para tener buen éxito en el mercado peruano?

28

Springfield, Mass., Agosto 21 de 19—.
Sr. Domingo Cartagena,
Hotel Ansonia,
Nueva York, N. Y.

Muy Sr. nuestro:

Hemos tenido el gusto de recibir su atenta carta fecha 18 del actual y en respuesta nos es grato informarle que nuestra oficina en esa ciudad atenderá con mucho gusto a todos sus requerimientos.

En dicha oficina, que se halla en el número 410 Broadway, encontrará Vd. un surtido completo a cargo del Sr. L. A. Radford, nuestro representante en Nueva York.

Con gracias amplias por su información, somos de Vd. afmos. y SS. SS.,

Springfield Accumulator Co.,

por Domingo Montero,

Gerente de Ventas.

1. ¿Dónde se hospeda el Sr. Cartagena? 2. A su manera de pensar, ¿cuál fué el tenor de la carta que el Sr. Cartagena escribió a la Springfield Accumulator Co.? 3. ¿Quién contestó la carta del Sr. Cartagena?

4. ¿Cuál es la dirección del representante Sr. Radford? 5. ¿Ha visto Vd. alguna vez un acumulador en operación?

29

Cleveland, O., 30 de Julio de 19—.
Sres. Suc. de V. Camacho y Cía.,
Apartado 312,
Yanco, P. R.

Muy señores nuestros:

Tenemos gusto en acusarles recibo de su grata del 16 de Junio ppdo. y correspondiendo gustosos a sus deseos nos permitimos cotizarles como sigue:

2 piezas calidad "M," Linóleo Pintado Nro. 7253—
8/4 a \$1,06 yda.

2 piezas calidad "S," Linóleo Pintado Nro. 2468—
8/4 a \$1,20 yda.

Estos precios son por la mercadería f. o. b. vapor en Nueva York y están sujetos a un descuento de 20%.

Además les concederemos 6% de descuento adicional por pago en Nueva York antes de que la mercadería salga de aquel puerto; 2% por pago contra entrega de documentos en Yanco y neto a los treinta días de haber recibido los documentos.

Confiado nos veremos pronto favorecidos por sus apreciables pedidos, nos repetimos siempre a sus órdenes, attos. y S. S.,

Nottingham Cork Co., Inc.,

Departamento de Linóleo,

por Román Martí.

1. Si los sucesores de Camacho y Cía. pagasen este pedido antes de que saliese de Nueva York, ¿qué descuento adicional se les concedería? 2. ¿Qué precio deben ellos pagar si se les gira a 30 d/v? 3. Siendo Vd. comerciante, ¿preferiría Vd. comprar al contado o a plazos? 4. ¿Dónde está la ciudad de Yanco? 5. ¿Qué sistema monetario se usa en ese país? 6. ¿Recuerda Vd. la fecha en que un gran cambio político tuvo lugar en dicha isla, comenzando la soberanía de una gran nación y cesando la de otra?

30

Nueva York, 13 de Agosto de 19—.

Sres. Valentín, Suarez y C.^{ta},

Ponce, P. R.

Muy Sres. nuestros:

Rogamos a Vds. se sirvan enviarnos por primer vapor, 50 barriles de piñas de primera calidad.

Les recomendamos especialmente el mayor cuidado en el envase, pues de él depende el que lleguen las frutas en buen estado.

Como hasta ahora no hemos tenido el gusto de hacerles encargo alguno, pueden Vds. tomar informes acerca de nosotros, de D.ⁿ Arturo Álvarez, antiguo amigo y corresponsal nuestro en esa plaza.

En espera de su factura, quedames de Vds. att.^{os}
S. S.,

Pedro Barcoli y C.^{ta}

1. ¿Qué pedido hacen Barcoli y C.^{ta}? 2. ¿Dónde queda Ponce? 3. ¿Por qué deben ser las piñas cuidadosamente empaquetadas? 4. ¿Por qué Barcoli y Cía. remiten los señores Valentín, Suarez y Cía. al Sr. Álvarez?

31

Sevilla, 6 de Dic.^o de 19—.

Sr. D.ⁿ Martín Alvarre,
Málaga.

Muy Sr. nuestro:

Conforme a las instrucciones que nos da en su grata del 2 del corriente tenemos el gusto de mandarle factura de las mercancías encargadas por Vd. cuando estuvo en esta ciudad, y que remitimos.

Van por carga en dos cajas grandes con su nombre y dirección; y su valor, incluyendo transporte y flete es de p.^{tas} 525.

No dudamos quedará Vd. satisfecho con los artículos enviados y renovará de pedidos.

Sin más por hoy, somos de Vd. attos. afmos. S. S.,
Miguel Guadalfajara e Hijo.

1. ¿Cuándo pidió el Sr. Alvarre las mercancías? 2. ¿Cómo se embarcan los artículos? 3. Dé Vd. su nombre y dirección. 4. ¿Cuánto valen los artículos? 5. ¿Qué hará después el Sr. Alvarre si queda satisfecho con la mercancía? 6. ¿Cuándo se usa la conjunción *e* en vez de la *y*?

32

Barcelona, 5 de Nov.º de 19—.

Sr. D.^ñ Alfredo Arias,
Bilbao.

Muy. Sr. nuestro:

Tenemos el gusto de anunciarle que por el ferrocarril del Norte recibirá Vd. mañana mismo los bultos abajo expresados, por los cuales le incluimos nota de gastos N.º 1214, cuyo importe de p.^{tas} 915 le debitamos en cuenta.

Suplicándole nos dé aviso del recibo de las mercancías, quedamos de Vd. att.^{os} af.^{mos} S. S.,

Genaro Balmes y C.^{ta}

Bultos	Marcas y Números	Peso bruto Kilo	Procedencia	Remitente	Contenido
2 cajas.	L. M. 19-21	415	Barna	G. B. y C. ^{ta}	Lencería.

1. ¿Cómo se embarcarán estos artículos? ¿Cuándo llegarán? 2. ¿Qué ponen Balmes y Cía. dentro de la carta? 3. ¿Qué le piden al Sr. Arias que les envíe? 4. ¿Qué contienen las cajas? 5. Explíquese la diferencia entre el peso bruto y el peso neto.

33

Habana, 17 de Junio de 19—.

Sres. Swartz y C.^{ta},
Boston. Mass.

Muy Sres. míos:

Recibí a su debido tiempo su muy grata fecha 10 del corriente, encargándome 20 tercios de tabaco.

Creía poder mandárselos por el vapor "Europa" que salía al día siguiente, pero como venía atrasado de Santiago de Cuba y Guantánamo, no se detuvo más que el tiempo necesario para embarcar pasajeros.

Los tercios de referencia irán por el "Cárdenas" que debe llegar dentro de dos días y saldrá directamente para ésa.

Por el correo de Tampa enviaré la factura y conocimiento de embarque.

De Vds. atto. S. S.,

Jacinto Coto.

1. ¿Qué pedido hicieron Swartz y Cía.?
2. ¿Por qué no se despacharon los efectos en el vapor Europa?
3. ¿De qué modo se despachará el tabaco?
4. ¿Qué se enviará por correo?

34

Nueva York, 7 de Dbre. de 19—.

Sres. Anselmo Cuesta y C.^{ía},
Valencia, España.

Muy Sres. míos:

Tengo a la vista su grata fecha 15 del pp.^{do} y cumpliendo el encargo que en ella me hacen, remito por este correo los catálogos de maquinaria que desean. Para todo otro detalle pueden Vds. entenderse fácilmente con el representante de esta casa ahí, D.ⁿ Victor Larrant, encargado de las ventas en España.

Sin otro particular a que referirme, quedo de Vds. afmo. atto. S. S.,

Francisco Blanco.

1. ¿Qué envía el Sr. Blanco a Cuesta y Cía.? 2. ¿Por qué no será necesario que Cuesta y Cía. vuelvan a escribir a Nueva York con referencia a la maquinaria?

35

Cincinnati, O., Julio 31 de 19—.

Sr. Dn. Miguel Cárdenas,
Yanco, P. R.

Mi estimado D. Miguel:

Con fecha de ayer le escribí desde Cleveland a nombre de la casa cotizándole precios por los cuatro rollos

de linóleo en que está interesado. Le suplico me dispense si no contesté con más presteza a la carta que su casa me dirigió. El motivo ha sido que como ha habido una subida de precios bastante crecida, debido al excesivo costo del aceite de linaza y corcho, no han calculado los nuevos precios hasta hace unos días y yo no quería escribirle sin estar seguro que los precios que yo cotizase iban a ser respetados.

Comprendo perfectamente que los precios actuales son bastante altos, pero si Vd. cree que puede vender el material a este precio, debe ordenarlo, porque estoy casi seguro de que pasará bastante tiempo antes de que los precios de ahora bajen al nivel que estaban antes de la guerra.

Con mis mejores deseos para Vd., quedo su afmo amigo y S. S.,

Román Martí.

1. ¿Qué excusa ofrece el Sr. Martí por no haber contestado a la carta del Sr. Cárdenas con más presteza? 2. ¿Es justa esta excusa? 3. ¿Cuál es una de las materias primas que se usan en la fabricación del linóleo? 4. ¿Qué consejo da el Sr. Martí a su amigo de Puerto Rico? 5. ¿A qué se debe en gran parte el alza de precios que han tenido casi todas las mercaderías desde que empezó la guerra europea? 6. ¿Qué medidas pueden tomarse contra los que lucran a costa

del público, aumentando injustamente los precios de todos los productos?

36

Nueva York, 21 de Oct.^{bre} de 19—.

Sres. Vidal y C.^{ía},
Ponce, P. R.

Muy Sres. nuestros:

A petición de nuestro Sr. Ramos, el que tuvo el gusto de visitarles cuando pasó por esa ciudad y quien se encuentra ahora en ésta, nos place enviarles bajo cubierta separada una muestra de aceite de lineza doble cocido cuyo precio es 57¢ el galón, en latas de cinco galones, dos de éstas en una caja. Deseamos llamarles la atención a que este aceite es de calidad superior.

También nos es grato enviarles en cubierta aparte una muestra de nuestro Blanco de Zinc Francés, el cual lo cotizamos a 71½¢ lb. en envases de hierro de 25 lbs. y 73¼¢ lb., en envases de hierro de 12½ lbs. Acerca de este artículo les garantizamos que no hay quien les dé mejor calidad, pero sí quien le cobre más.

Abajo les cotizamos precios de algunas de nuestras otras pinturas:

Pinturas En Pasta	{ En envases de hierro de 25 lbs.		
	Blanco de Zinc Puro	.06	lb.
	“ “ Americano	.05½	“
	Verde Oscuro	.06¾	“
	Verde Claro	.04¾	“
	Oxido Rojo de Hierro	.04¾	“

Si se desean en envases de 12½ lbs., el precio es ¼¢ lb. más.

Pinturas	#51 Oxido de Hierro	80¢ galón
Líquidas	#151 " " "	70¢ "
listas para	#31 " " "	
Usarse	Inglés	95¢ "
(en envases	#32 Grafito	\$1.10 "
de un galón)	#320 "	90¢ "
	#3200 Graphite	80¢ "

Las pinturas arriba mencionadas son para pintar metales, techos, puentes, etc. Si se piden en barriles dedúzcanse 20¢ del precio por galón. En cubierta aparte enviamos muestras de estos colores.

Pinturas para casas como muestrario adjunto: Todos estos colores son a \$1.30 el galón en envases de un galón, con excepción de los #4, #5, #6, #166, que son a \$1.70 el galón y el número 41 bermellón que vale \$1.90.

Los precios son franco a bordo vapor, Nueva York. Las condiciones para el pago en las pinturas son 4 meses neto ó ¹ 2% descuento en 30 días. Las condiciones en el aceite son 60 días neto ó ¹ 1% descuento en 30 días.

Esperando no nos echarán en olvido y que pronto nos veremos favorecidos con sus valiosas órdenes, nos es muy grato repetirnos attos. amigos y S. S.,

American Paint Co.

¹ To avoid possible confusion the accent mark is used on o (or) when it stands next to figures.

1. ¿Qué envía la compañía de pinturas a Vidal y Cía.? 2. ¿Cuál es el precio de este aceite? 3. ¿Cómo se envasa? 4. ¿Qué otra muestra se envía? 5. ¿Cuál es el precio del blanco de zinc? 6. ¿Cuáles son las dos clases principales en que se dividen las pinturas para cotizar precios? 7. ¿Qué diferencia hay en el precio si los envases son de 12½ lbs.? 8. ¿Para qué sirven las pinturas listas para usarse? 9. ¿Qué precios se cotizan por las pinturas para casas? 10. ¿Cuáles son las condiciones de pago?

37

Nueva York, 21 de Oct.º de 19—.

Sres. J. Clivilles y Cía.,

Arrecibo, P. R.

Muy Sres. nuestros y amigos:

Hemos sido favorecidos con su estimada carta fecha 13 del presente, y con referencia al aceite de linaza doble cocido nos es grato manifestarles que éste ha bajado un centavo por galón, así es, que podemos cotizárselo a 46¢ galón en cantidad de 5 barriles o más.

Contestando al último párrafo de su carta en el cual nos dicen que le pedimos fondos, decimos que Vds. han sufrido un error, pues no le mandamos el estado de cuenta con la intención de cobrarles, por la razón de que Vds. no tienen ninguna factura vencida. Es nuestra costumbre enviar estos estados de cuentas a todos

nuestros marchantes mensualmente y esperamos que en lo futuro a Vds. no les extrañará.

Aprovechamos esta oportunidad para decirles que en su última remesa enviaron 25¢ de menos, pues su factura era \$39.35 y Vds. nos remitieron \$39.10. Si estamos correctos pueden acreditararnos esta diferencia y enviarla con su próxima remesa.

La orden con que se sirvieron favorecer a nuestro Sr. Ramos ya está lista y la embarcaremos en breve.

En espera de sus nuevas órdenes, nos repetimos afmos. amigos y S. S.,

American Paint Co.

P. D. Nuestro Sr. Ramos, quien se encuentra en ésta, nos encarga mandemos sus saludos al Sr. Clivilles y al Sr. Gaudia.

Vale.¹

1. ¿Qué cambios han ocurrido en el precio del aceite de linaza? 2. ¿De qué se quejan los Sres. Clivilles y Cía.? 3. ¿Cómo explica esto la compañía de pinturas? 4. ¿Qué equivocación han hecho Clivilles y Cía.? 5. ¿Cómo se rectificará este error? 6. ¿Cuándo se despachará la mercancía pedida? 7. ¿Qué objeto tiene la posdata de esta carta?

¹ *vale* (= farewell) is usually placed after postscripts instead of the initials of the writer.

38

Chicago, Ill., 6 de Nov.º de 19—.

Sres. Martínez Hnos.,
La Paz, Bolivia.

Muy Sres. nuestros y amigos:

La presente tiene por objeto manifestarles que la correspondencia procedente de esa región está llegando con mucho retraso, pues hemos recibido últimamente cartas que han tardado cuatro y cinco meses en llegar a nuestro poder. Nosotros suponemos que esto sea debido a deficiencias del servicio en el tránsito entre esa región y New York y para evitar la demora en el recibo de su correspondencia, les agradeceremos nos envíen siempre, por el correo siguiente, los duplicados de la correspondencia.

Nosotros hemos presentado una reclamación al Gobierno para que tome las medidas necesarias para evitar estas demoras perjudiciales a todos y si Vds. tuvieran a bien presentar sus quejas a la Administración de Correos de ésa, creemos que esto ayudaría también mucho a evitar las citadas demoras.

Sin asunto para más, quedamos de Vds. afmos. S. S. y amigos,

Peet and Jones.

1. ¿Cuál es el objeto de esta carta?
2. ¿Cuánto tiempo se han tomado las cartas en llegar a su destino?
3. ¿Cuál se cree que sea la causa de esta demora?
- 4.

Eu vista de la demora ¿qué piden Peet & Jones a Martínez Hnos.? 5. ¿Qué han hecho Peet & Jones para remediar esto? 6. ¿Qué piden a Martínez Hnos. que hagan?

39

Nueva York, 2 de Junio de 19—.

Sr. Dn. Ramón Vivar,
Caracas, Venezuela.

Muy Sr. nuestro:

Nuestro viajante nos manifiesta que últimamente se ha surtido Vd. de Inglaterra, y también notamos que desde hace tres meses no nos ha hecho Vd. ningún encargo.

No conocemos las causas que hayan podido disgustarle, si éstas existen, y estimaríamos nos las diese a conocer, para remediarlas en lo posible.

Nuestros precios son módicos, si se atiende a la calidad de nuestros artículos, de cuya bondad respondemos. Ciertamente es que el embalaje en algunos casos no ha sido exactamente el que Vd. deseaba, pero éste, que es especial para Vd. se hace difícil cuando hay que efectuar los embarques a vuelta de vapor.

En espera de alguna de sus gratas, somos de Vd.
att.^o S. S.,

H. Colton y C.^{ta}

¿participa el viajante a Colton & Co.? 2.

¿Cuánto tiempo hace que recibieron un pedido? 3.
¿Qué harán Colton & Co. si el parroquiano se queja con razón? 4. ¿Son sus precios demasiado subidos? 5.
¿En qué sentido no se han seguido exactamente las instrucciones del parroquiano? 6. ¿Cuál es la causa de esto?

40

Caracas, 10 de Julio de 19—.

Sres H. Colton y C^{ta}.,
Nueva York.

Muy Sres, míos;

En contestación a su apreciable carta del 2 del pp.^{do} debo manifestarles que mi falta de pedidos obedece a varias causas, según he explicado a su agente viajero.

La principal condición a que debe atenderse en todo envío para esta república, es al empaque especial de las mercancías, puesto que gran parte de ellas hay que expedirlas a lomo de mulo al interior del país, y deben llegar aquí ya preparadas y dispuestas para largas jornadas a distritos remotos.

Además, los artículos han de ser precisamente de la forma, clase y material especificados, porque en esta región, lo mismo que en las otras repúblicas hispano-americanas, domina mucho más a veces la cuestión de gusto que la de precio o conveniencia.

Los plazos concedidos a los comerciantes han de ser largos; de seis meses y hasta de un año; ésa es la costumbre en esta capital.

Nuestras aduanas no prestan grandes facilidades para la importación, a causa de gravosas tarifas y largo expedienteo y éste es factor con que hay que contar.

Y por último, todo agente, representante, etc., de casa que desee hacer negocios en la América del Sur, ha de ser hombre de educación y cultura, con paciencia y tacto necesarios para vencer dificultades, y saber acomodarse a las condiciones especiales del país, cuyo idioma debe hablar.

La mayor parte de las firmas inglesas y francesas que tienen intereses aquí, han hecho un estudio especial de nuestro carácter y modo de ser comercial, y perdida toda esperanza de reforma, parecen acomodarse al proverbio universal: "quien tiene el dinero, manda," y obran en consecuencia, sin olvidar que son ellos los que vienen a buscarnos.

No es mi deseo hacer de esta carta una homilía, ni herirles en lo más mínimo, antes al contrario, lo único que intento es darles a conocer las condiciones generales de estos países, totalmente distintas de las de la América del Norte, y que puedan Vds. con más datos darse a conocer aquí con éxito y establecer un buen comercio, con la gran ventaja de la corta distancia, sobre sus competidores europeos.

Muy en breve haré a Vds. nuevos pedidos y entretanto, créanme su más atto. afmo. S. S.,

Ramón Vivar.

1. ¿Qué trata de explicar en su carta el Sr. Vivar? 2. ¿Cuál es lo más importante a que debe atenderse al hacer despachos para Venezuela? 3. ¿Cómo se despachan los artículos al interior del país? 4. ¿Qué interesa más que el precio a los venezolanos? 5. ¿Qué clase de créditos se conceden? 6. ¿Qué puede decirse de las aduanas? 7. ¿Qué cualidades debe tener el viajante o representante? 8. ¿Qué proverbio conocido vale la pena de citarse? 9. ¿Qué buena intención tiene el que escribe la carta? 10. ¿Qué ventajas tienen los EE. UU. sobre Europa al hacer negocios con Venezuela?

41

Detroit, Mich., 7 de Mayo de 19—.

Sr. Guillermo Onís,

Puerto Cabello, Venezuela.

Muy Sr. nuestro:

Ahora que la Wisconsin Automobile Co. ha discontinuado la fabricación del coche de seis cilindros, nos parece que Vd. debe estar interesado en tener la agencia de algún coche americano de buen tipo.

No estando representados en Pto. Cabello en este momento, nos place ofrecer a Vd. nuestro último catálogo y hoja de precios, lo cual sentimos no poder someter en su propia lengua al momento de escribir ésta. Le agradeceremos que nos diga si le interesaría el encargarse de la venta de n/. artículos en Venezuela.

En vista del tiempo que lleva la correspondencia en llegar y volver, incluimos aquí nuestro contrato de ensayo, especificando unos cinco coches para el primer año y una cláusula estipulando que Vd. tome inmediatamente un coche para exhibición. Si Vd. cree poder hallar un mercado para el coche Michigan Six, apreciaremos muchísimo que Vd. nos cablegráfie su aceptación. Entonces tendremos el gusto de cerrar el territorio y dar a Vd. como nuestro representante en Venezuela, el descuento de 25% por automóviles y 30% por las piezas sueltas. Asimismo le daremos con gusto la bonificación de \$10.00 por coche como facilitación de propaganda.

Será de interes para Vd. ciertamente saber que el Michigan Six ha hecho ya verdaderos triunfos en este país así como también en los mercados de ultramar. Dejamos enteramente a su juicio el analizar por sí mismo el mérito de nuestro producto.

Es ésta para nosotros una feliz oportunidad para entrar en relaciones comerciales con su respetable firma, lo que mucho apreciamos. Esperando merecer su contestación lo más pronto que le sea conveniente, nos suscribimos.

De Vd. muy atentamente,
The Michigan Motors Company,
J. Richardson,
Gerente de Exportación.

1. ¿Qué ha descontinuado una de las compañías más

grandes de automóviles de Wisconsin? 2. ¿Qué oferta se hace al Sr. Onís? 3. ¿Quién es el representante, en la actualidad, de la "Michigan Motors Company" en Puerto Cabello? 4. ¿En qué idioma están impresos los catálogos de esta compañía? 5. ¿Cómo y cuándo debe el Sr. Onís hacer saber su decisión? 6. ¿Qué se estipula en la cláusula? 7. Enumere Vd. los beneficios de que sería objeto el Sr. Onís si él aceptase la oferta de esta firma? 8. ¿Qué triunfos ha tenido el coche "Michigan Six"? 9. ¿Siendo Vd. el Sr. Onís, aceptaría esta oferta?

42

Chicago, Ill., 28 de Dbre. de 19—.

Sr. J. Ybáñez,

Guanajuato, Méjico.

Muy Sr. nuestro y amigo:

Tenemos al frente sus attas. de 5 y 7 del actual, de cuyo contenido tomamos buena nota.

Nos agrada notar los buenos deseos que le animan hacia esta su casa para hacer todo cuanto sea posible para corresponder a lo que en su obsequio hicimos de no girar a su cargo, y esperamos que no echará en olvido esa promesa enviándonos gran parte de las órdenes que acostumbra colocar en este mercado.

Notamos con agrado su viaje a esta metrópoli para fines del mes entrante, y de antemano, podemos asegurarle que trataremos de hacer su estadía en ésta placen-

SPANISH CORRESPONDENCE

...a sus órdenes para
...nos staffe. Esperamos, pues,
...placer le saludarle personalmente,
...un honor para nosotros el recibir
...y apreciado cliente.

...las gracias por los abonos que nos hace
...de \$540.04 y por Caracas de \$520.48.

...sus otras cartas referentes a pedidos,
...especialmente por nuestro departa-
...Nos es muy grato repetirnos

Atos. y SS. SS.,

Madison Bros. & Co.,

Por Andrés Bello S.

...¿Qué favor especial concedieron estos caballeros

Ybáñez? 2. Por dicho favor, ¿qué recompensa
aquéllos de éste? 3. ¿Cuándo piensa el Sr.
hacer una visita a Chicago?, 4. ¿Está la casa
Madison Bros. & Co. satisfecha con la propuesta
de su cliente sudamericano? 5. ¿Qué remesas
hizo el Sr. Ybáñez? 6. ¿Quién atenderá a los
de este señor?

43

Ponce, 12 de Octubre de 19—.

Sr. Dn. Anastacio Menéndez,
Hotel Tricoche,
Ciudad.

Estimado Sr. y amigo:

Tenemos el gusto de referirnos a su atenta carta del 10 del mes en curso.

Ya que hemos tenido el honor de recibir a Vd. en nuestras oficinas, deseamos participarle lo siguiente: que durante su permanencia en nuestra ciudad rogamos a Vd. considere nuestras oficinas como sus oficinas principales y que no debe titubear en pedirnos cualquier favor, pues siempre nos hallará dispuestos a servirle en todo cuanto esté a nuestro alcance en cualquier cosa que sea de interés para Vd.

Hemos hecho arreglo para que nuestro Superintendente, el Sr. Jaime Alvarado, le acompañe para que le sirva de guía mientras visite la Central Aguirre, la Central Fajardo y cualquier otro ingenio de azúcar o fábrica que manufacture los demás productos en que está Vd. interesado.

Sin objeto para más y confiando que su visita a esta plaza le resulte muy agradable y beneficiosa, nos es grato ofrecernos a sus órdenes, muy afmos. attos. y ss. ss.,

Mario Cueba e Hijos.

1. Políticamente hablando, ¿qué es hoy Puerto Rico con referencia a esta gran nación? 2. ¿Cuál es la capital y principal ciudad de la isla? 3. ¿Desde cuándo forma Puerto Rico parte integrante de los Estados Unidos? 4. ¿Qué oferta hace el autor al recipiente de esta carta? 5. Considerando el texto de la misiva, ¿cuál es el objeto del Sr. Menéndez? 6. Mencione Vd. algunos de los principales productos que P. R. exporta a este país.

44

Madrid, 29 de Marzo de 19—.

Sr. D. L. Larramendi,
Ancha, 2,
Barcelona.

Muy Sr. mío:

Tengo el gusto de contestar a su atenta, fecha 23 corriente, para manifestarle que los resultados obtenidos con los colores y barnices de la casa Henderson & Co. de Nueva York, empleados para la fabricación de carruajes, no pueden ser más satisfactorios. Tercera, brillantez y duración en los barnices y buena preparación de los colores son las cualidades que distinguen a su fabricación y hace que se empleen siempre con buen éxito.

Así se complace en manifestarlo su atento s. s.,
q. b. s. m.

Zacarías López.

Paseo del Obelisco, 17.

1. ¿Escribe esta carta el Sr. López de su propia voluntad, o se le ha pedida que lo haga? 2. ¿Cómo lo sabe Vd.? 3. ¿De qué manera ha empleado el Sr. López las pinturas y barnices? 4. ¿Qué buenas cualidades cree él que tienen? 5. ¿Con qué expresión se cierra esta carta, la cual no se encuentra en las otras cartas? 6. ¿Por qué se usa esta expresión? (*Véase la carta #1, nota 3.*)

45

Nueva York, 21 de Julio de 19—.

Sr. D. Vicente Pérez,
Habana.

Muy señor nuestro:

El portador de la presente, don Arthur Rose, nuestro viajante, no conoce Cuba; va a visitar esa comarca para abrir nuevas relaciones con las casas de ese país que emplean nuestros productos. Agradeceremos a Vd. infinito se sirva recomendarle a sus amigos de ésa y abrirle un crédito de \$1.000 (mil pesos) de que podrá Vd. disponer por letra a mi cargo.

Adjunto la firma del Sr. Rose.

Dándole anticipadas gracias, nos repetimos sus afectísimos s. s.

Mason y Compañía.

1. ¿Cuál es la profesión del portador de esta carta? 2. ¿A dónde va y que objeto le lleva? 3. ¿Qué le

pide que haga la compañía al Sr. Pérez? 4. ¿De qué modo la compañía le mantiene provisto de fondos? 5. ¿De qué manera se le pagará al Sr. Pérez?

46

Mobile, Ala., 1.º de Julio de 19—.

A quien pueda interesar:

Certifico que el Sr. Dn. Estéfano Marín ha trabajado en mi empleo durante los tres últimos años. Es un joven fiel, trabajador y digno de confianza y tenemos el mayor placer en recomendarle a quienquiera que necesite de sus servicios.

C. J. Craig.

1. ¿A quién se dirige esta carta? 2. ¿Cómo utilizará esta carta el portador? 3. ¿Qué buenas cualidades tiene el portador?

47

Buenos Aires, 18 de Octubre de 19—.

Sres. Brewster y Compañía,

Nueva York.

Muy señores míos:

Bajo los auspicios de los señores Black y Compañía de ésa, me tomo la libertad de ofrecer a ustedes mis

servicios para llevar la correspondencia extranjera en el caso que en sus oficinas haya o hubiera más tarde una plaza vacante.

He estado empleado durante once años en calidad de tenedor de libros y de encargado de la correspondencia en varias casas importantes del Brasil, Argentina y Francia. Estoy muy al corriente de la contabilidad por partida doble y poseo a la perfección los idiomas español, portugués y francés. Es con objeto de aumentar mis conocimientos en la lengua inglesa, a cuyo estudio me dedico hace algún tiempo, que deseo ir a Nueva York.

Mis certificados están a su disposición y me complacería en extremo sometérselos personalmente.

En espera de una contestación favorable, me ofrezco de ustedes su afmo. s. s.,

Ernesto Comas.

1. ¿Qué hace un corresponsal extranjero?
2. ¿Cómo se solicita un puesto en una casa comercial?
3. ¿Ha tenido experiencia el Sr. Comas?
4. ¿Qué otra cosa sabe él hacer además de la correspondencia?
5. ¿Con qué fin ha venido a Nueva York?
6. ¿Por qué presenta cartas de recomendación el aspirante a un empleo?
7. ¿Qué idioma se habla en el Brasil?
- ¿en Francia?

48

Philadelphia, 30 de Abril de 19—.

Sres. H. Crawford & Co.,

Nueva York

Muy Sres. nuestras:

La firma de los Sres. Lowther y C.^{ta} de ésta, que se ocupa en la venta de vinos, nos ha indicado su respetable casa, con la cual tienen negocios, para que le pidamos referencias.

Sírvanse decirnos qué grado de confianza les merece esa sociedad, en la seguridad de que reservaremos cualesquiera informes que tengan a bien darnos.

Dándoles gracias anticipadas, quedamos de Vds. attos. afmos. S. S.,

R. Albans e Hijo.

1. ¿A qué se dedican Lowther & Co.? 2. ¿Por qué se remiten a Crawford & Co. con referencia a su situación financiera? 3. ¿Por qué prometen Albans & Co. no revelar ninguna información que reciban acerca de esta compañía?

49

Santiago, 10 de Feb. de 19—.

Sr. Dn. Martín Martínez,

Calle Miguel Diaz, No. 2,

Iquique, Chile.

Muy señor nuestro:

Hemos notado con sorpresa que Vd. no nos ha fa-

vorecido con la primera remesa de \$16,00¹ oro que, según nuestro convenio, Vd. se comprometió a abonarnos el 3 de cada mes hasta saldar su cuenta de \$225,63 chilenos.

Como Vd. comprenderá, si las mensualidades no se pagan puntualmente a su vencimiento, la suma total aparece mayor de lo que realmente es, y se hace más difícil su saldo.

En espera de ser favorecidos con su remesa a vuelta de correo, nos reiteramos.

Sus attos. SS. SS.,
por "la Mueblería Equitativa,"
J. Arrillaga P.,
Secretario.

1. Si el peso chileno equivale a \$0.365 moneda americana y un ingeniero de los EE. UU. recibe un sueldo semanal de (\$120) ciento veinte dólares oro americano, en los yacimientos de nitrato de soda, ¿cuál sería su sueldo semanal en moneda nacional chilena? 2. ¿Cuál fué el contrato convenido entre la mueblería y el Sr. Martínez? 3. ¿Cuándo deben hacerse efectivas las mensualidades? 4. ¿A cuánto ascendería el montante de la cuenta en dólares de los Estados Unidos? 5. ¿Qué puesto de importancia tiene el que suscribe la comunicación anterior?

¹ Spanish generally uses a comma where English uses a period, and a period where English uses a comma, in writing amounts in figures.

50

Valparaíso, 10 de Mayo de 19—.

Sr. D. Florencio Ballester,
Aguas Blancas, 18,
Antofagasta, Chile.

Muy señor nuestro:

Aunque no es nuestro propósito quejarnos del modo en que Vd. ha estado abonando su c/núm. O. A. 8838, nos parece que tenemos derecho a cerciorarnos de lo que piensa Vd. hacer para el pago de las tres cuotas ya vencidas.

La remesa que Vd. nos envió en días pasados no fué suficiente para cubrir los \$98 m/c atrasados. Vd. comprenderá que si permitiésemos que las cosas marchasen al paso que van, recibiendo hoy un pago a cuenta y otro dentro de 120 días, nos veríamos precisados a hacer gastos adicionales en nuestras oficinas, amén de tener que cumplir religiosamente nuestros compromisos para poder conservar nuestro crédito.

Ya que le hemos impuesto de las condiciones tales como son, no podemos menos de estar seguros de que Vd. hará todo cuanto esté de su parte para remitirnos a vuelta de correo los pagos atrasados.

Sin otro motivo nos repetimos de Vd. sus afmos. y
S. S.,

Rafael Saavedra y Cía, S. en C.

1. ¿Cuál fué el compromiso contraído por ambas

partes, según esta carta? 2. ¿Qué circunstancia le hace a Vd. creer que el Sr. Ballester no cumplió con su parte del contrato? 3. ¿Sería justo de parte del acreedor el imponer una prima o gravamen sobre el montante de las mensualidades no pagadas? 4. ¿Qué gastos imprevistos tiene que hacer una casa cuando las remesas no se hacen a su debido tiempo? 5. ¿Sabe Vd. si las grandes casas hispanoamericanas se abastecen comprando al contado o a crédito? 6. Mencione Vd. dos de los requisitos indispensables para la buena marcha de las relaciones comerciales entre el que compra y el que vende a plazos.

51

Copiapo, 12 de Mayo de 19—.

Sres. Font y Ferrer,
Zorras, 2,
Santiago de Chile.

Muy Sres. míos:

Adjunto hallarán Vds. un cheque a su favor sobre El Banco Español de Chile por \$98 m/c, importe a que ascienden las tres mensualidades atrasadas de referencia.

Mucho me apena el haberle causado la más mínima molestia, pues mi lema es puntualidad y exactitud en todos mis asuntos así privados como públicos. Motiva

mi tardanza el haberse traspapelado sus dos cartas anteriores, y mi ausencia de ésta haciendo paz entre los huelguistas de Las Salinas quienes amenazaban la ruina total de los yacimientos de salitre, si sus demandas por un aumento de su jornal y la instalación de varias medidas sanitarias en las salitreras no se hubiesen ajustado a su entera satisfacción.

Pueden Vds. estar seguros de que en lo sucesivo seré puntual en hacer mis remesas.

Gracias por su fina cortesía y siempre a sus órdenes.

Justo Pabón.

P.D. Les agradeceré se sirvan acusar recibo.

Vale.

1. ¿Quién es el girador, girado y portador del cheque aquí referido?
2. ¿Qué motivó la demora del librador?
3. Suponiendo que el librado desee endosar el cheque del Sr. J. Pabón a favor del National City Bank de Nueva York, y el peso chileno valiendo \$0.36 en moneda americana, ¿qué saldo a su favor se concedería al endosante?
4. ¿Cuál fué la causa de que el Sr. Pabón se hallase ausente de Copiapo?
5. ¿Cómo se evitó la ruina total de las minas de salitre?
6. ¿Por qué se declararon en huelga los mineros?

52

Villa Rica, 5 de Julio de 19—.

Sres. Ballester e Hijos,

Mercedes, 20,

Paso Real, Paraguay.

Muy señores nuestros:

Agotada ntra. paciencia y muy a n/ pesar, pues muy rara vez nos vemos precisados a tomar semejantes medidas, debemos manifestar a Vds. que con esta fecha hemos escrito a una Agencia de Cobros, con quienes Vds. se entenderán de hoy en adelante respecto a los \$825 oro que Vds. nos adeudan, según factura del 5 de septiembre del año pasado.

Aunquc la acción es severa, no podrán Vds. quejarse de nosotros, pues como lo comprueban nuestros archivos ya les hemos escrito ocho cartas concediéndoles prórroga tras prórroga; pero por lo visto Vds. no tienen la intención de obrar de buena fe con nosotros.

Sin más de que poder tratar, somos de Vds., attos.
y ss. ss.,

Acosta, Dacosta y Cía.

1. Siendo Vd. comerciante, ¿preferiría Vd. declararse en quiebra antes de tomar medidas judiciales contra sus deudores? 2. Considerando el hecho de que los demandantes en este caso han esperado diez

meses la liquidación de su cuenta, ¿puede acusárseles de injustos por el paso que han dado? 3. ¿Qué medidas ha tenido que tomar esta casa para cobrar sus cuentas? 4. ¿Cómo se llama el que entabla una demanda en una acción judicial?¹ 5. ¿Cómo podrían los Sres. Ballester e Hijos librarse de la mala reputación adquirida en un caso como el que nos ocupa?

53

Villa Rica, 5 de Julio de 19—.

Sres. Izquierdo, Zapata y C.^{ta},

Agencia "La Igualdad,"

La Asunción, Paraguay.

Muy Sres. nuestros:

Adjunto les remitimos una cuenta por \$825 argentinos contra los Sres. Sepúlveda y Cabrera, comerciantes comisionistas de La Asunción, que por diez meses nos ha sido imposible cobrar. Nos consta que dichos señores no son insolventes, que sus negocios marchan en estado floreciente y que si no saldan sus cuentas es por falta de honradez.

Estamos convencidos de que esta casa no merece más consideraciones de las que le hemos otorgado y pueden ustedes, sin escrúpulo alguno demandarlos ante los tribunales correspondientes.

Sin otro motivo, somos sus afmos. y S. S.,

Andrés Loyola y Sobrinos.

¹ "The one who brings suit for the recovery of a claim."

1. ¿Es costumbre entre comerciantes el demandar a un deudor por falta de pago? 2. ¿Por qué van los Sres. Loyola y Sobrinos a valerse de una agencia de cobros? 3. ¿Son insolventes los Sres. Sepúlveda y Cabrera? 4. ¿Por qué no se hallan los que suscriben dispuestos a conceder ni siquiera un día más de prórroga? 5. ¿Cuál será, a su parecer, el resultado de este litigio?

54

Jipijapa, Ag.^{to} 30 de 19—.

Sres. J. Armstrong & Son,

Nueva York, EE. UU. de A.

Muy Sres. n/:

Tenemos el honor de poner en su conocimiento que con esta fecha hemos formado una sociedad que girará bajo la razón social de Saavedra, Tamayo y Cía., S. en C. que se dedicará exclusivamente a la exportación de los afamados sombreros de jipijapa. En atención a los grandes conocimientos adquiridos en este ramo podremos ejecutar, favorablemente a sus intereses, cualquiera orden que tenga a bien confiar a esta su casa.¹

Sírvanse tomar buena nota de las firmas que aparecen al pie, y, aprovechando esta oportunidad para ofrecerles a sus órdenes, somos de Vds. sus más attos. y S. S.,

Q. B. S. M.

Eliseo Saavedra-Mateo Tamayo.

¹ It is a matter of courtesy in writing or speaking to a person to refer to your own house as his.

D.^{na} E. Saavedra firmará:

D.^{na} M. Tamayo firmará:

1. ¿Qué es una sociedad en comandita? (Es una sociedad comercial en que parte de los socios suministran los fondos sin participar en la gestión de la misma.)
2. ¿Dónde se hacen los sombreros de jipijapa?
3. ¿Por qué se forman sociedades?

55

Callao, Perú, Oct.^o 3 de 19—.

Sres. Baldwin y C.^{ta},

Boston, Mass., E.E. U.U. de A.

Muy señores n/:

Cuando en septiembre ppdo. tuvimos el gusto de recibir la grata visita de su apreciable corresponsal, el Sr. David Wilson, aún efectuábamos nuestras transacciones en nuestro antiguo local de la Calle del Comercio.

Debido a que nuestro arrendamiento vence el 1.^o de Nov.^{bre}, nos complacemos en manifestarle que desde el 7 del mismo mes conduciremos nuestras operaciones en nuestro nuevo y elegante edificio ubicado en la Calle Mayor N.^o 28, donde nos dedicaremos a la elaboración y exportación de pieles de puma, jaguar, alpaca, vicuña, chinchilla, cebellina, armiño, etc.

Dándoles las más expresivas gracias por las atenciones de que hemos sido objeto, y en la confianza de

que se servirán favorecernos con sus gratas órdenes, nos ofrecemos,

Sus attos. y S. S.,

Villa y Montalvo.

1. ¿Dónde solían hacer sus operaciones de compra-venta los Sres. Villa y Montalvo? 2. ¿A que se debe su cambio de residencia? 3. Enumere Vd. algunas de las pieles que esta casa compra, vende y exporta. 4. ¿Qué otras pieles propias para abrigos, palatinas y manguitos conoce Vd. además de las ya mencionadas? (seal, foca; mink, visón).

56

San Juan Bautista, 6 de Dic.º de 19—.

Sr. Dn. Martín Alvarre,

Trujillo, Perú.

Muy Sr. nuestro y amigo:

Por la presente tenemos el honor de informar a Vd. que después de veintiocho años de buenos servicios, y debido a su quebrantada salud, se ha separado de nuestra casa el socio gestor, Sr. D. Armando Badrena.

La separación del Sr. Badrena padre, aunque penosa para nosotros, no causa cambio alguno en la sociedad, pues su hijo mayor, Don Victoriano Badrena Z., joven de mucha experiencia en el comercio internacional y extranjero, ha ingresado de lleno en ella, asumiendo el cargo de socio gestor que su padre acaba de vacar.

En espera de merecer en lo sucesivo la misma confianza que nos ha dispensado Vd. hasta el presente, y de tener pronto la oportunidad para poder corresponder a sus servicios, nos ofrecemos de Vd. afmos. y ss. ss.,

Peñaverde, Badrena y C.^{ta}

1. Si ésta es una sociedad en comandita y el Sr. Badrena es el socio gestor, ¿ qué papel desempeñan los demás socios? (See Letter 29, question 1.) 2. ¿Qué ha obligado al Sr. Badrena padre a retirarse de la vida activa del comercio? 3. ¿Por qué no ha cambiado de nombre la razón social después de haberse separado de ella el Sr. Badrena? 4. ¿Qué requisitos reúne el hijo del ex-socio gestor para llenar su cometido como gestor? 5. ¿Por cuánto tiempo fué miembro el antiguo gestor de la junta directiva de esta casa?

57

Maracaibo, 12 de Nov.^o de 19—.

Sr. Dn. Alfredo Arias,

La Guaira, Venezuela.

Muy Sr. nuestro:

Con muchísima pena comunicamos a Vd. la infausta nueva del fallecimiento de nuestro socio industrial, Don Hermógenes Suau (Q. E. P. D.), acaecido a las dos de la tarde del 11 del actual.

Después de impartir a Vd. tan penosa noticia pasamos a manifestarle que, según escritura pública otorgada hoy ante el notario Sr. Dn. Faustino Porrata Doria, hemos disuelto la sociedad mercantil antes conocida en esta plaza con el nombre de

Pereda y Suau, S. en C.

y hemos formado una nueva Sociedad Regular Colectiva que girará bajo la razón social de

Pereda, Román y Villalva

que se dedicará al negocio de compraventa y exportación de frutos del país, en cuyo ramo tenemos madura y bien probada experiencia.

Rogándole se sirva tomar nota de nuestras respectivas firmas y en espera de que esta su nueva casa sea digna de su valioso concurso, y que pronto tengamos la honra de volver a servirle, nos reiteramos.

De Vd. attos. y s. s.,

Pereda, Román y Villalva.

D. Juan Pereda firmará:

D. Eliseo Román firmará:

D. Pablo Villalva firmará:

1. ¿De qué se trata en el primer párrafo de esta carta? ¿en el segundo párrafo? 2. ¿A qué clase de sociedad mercantil pertenecía el finado? 3. ¿Cómo se denomina la nueva corporación? 4. ¿Cuál será la especialidad a que se dedicará la nueva compañía?

5. ¿Cuándo falleció el Sr. Suau? 6. Examine Vd. el mapa de la América del Sur y determine la situación geográfica de Venezuela? 7. ¿Cómo se denominan los naturales de esta república? (venezolano).

58

Maracaibo, 2 de Junio de 19—.

Sr. Dn. Alejandro Texidor,

Caracas.

Estimado Sr. y amigo:

Conforme se lo prometí, me es grato avisarle que mañana, el 3 del corrte. me embarcaré, Dios mediante, para Nueva York.

Tengo la esperanza de conseguir en Curaçao un pasaje, bien sea por el "Grecian" o el primer vapor que pase, ya que la Red D Line, no obstante haberme garantizado desde hace más de quince días un pasaje de primera clase para Nueva York por el "Grecian" y tener en su poder desde esa fecha la mitad de su valor, a última hora me informan que desde Caracas les han avisado no tener ningún camarote disponible.

Como tengo urgentísima necesidad de estar en Nueva York durante la primera quincena de junio, resuelvo embarcarme vía Curaçao en la esperanza de poder seguir prontamente de ahí. Mientras tanto puede Vd. escribirme a la dirección de Uriarte y Espronceda, South Ferry Building, New York, donde

recibiré prontamente su grata correspondencia. Espero regresar muy pronto vía La Guaira. Así es que en breve tendré el placer de estrechar su mano, y ultimar con Vd., en firme, los diversos negocios que tenemos en proyecto.

Deseo me haga el favor de tratar personalmente con el Licenciado Agustín Travieso sobre el asunto de honorarios, induciéndole a modificar su cuenta para la Caracas Cacao Company. Le incluyo dos cartas sobre el particular para que se ilustre bien del asunto, y caso que dicho abogado no quiera rebajar sus honorarios, estimaré me haga el favor de pagarle el total de su cuenta que asciende a Bs. 210 remitiendo el recibo directamente a "The Caracas Cacao Company" de Nueva York, 19 East 53d St., acompañado de una carta suya notificándoles que ha hecho dicho pago por mi cuenta. A mi regreso, a más tardar dentro de seis semanas, le pagaré dicha suma con sus correspondientes intereses y comisión.

Esperando que pronto nos veamos, me despido, como siempre su afmo. amigo y s. s.,

Hermógenes Rosario.

1. ¿Por qué está este señor disgustado con cierta compañía de vapores? 2. ¿Qué suma dejó él en depósito para estar seguro de su pasaje? 3. ¿Qué favor pide Don H. Rosario al Sr. Texidor? 4. ¿A cuánto

ascienden los honorarios del abogado venezolano? 5.
¿Cuándo recibirá el Sr. Texidor los 210 bolívares pagados al Lcdo. Travieso?

59

19 East 53d St., Nueva York, N. Y.,
Mayo 7 de 19—.

Sr. Dn. Hermógenes Rosario,
Maracaibo, Venezuela.

Estimado amigo:

Nos es grato incluirle copia de carta que acabamos de recibir del Sr. Lcdo. Don Agustín Travieso, de Caracas, quien efectuó el registro de la Caracas Cacao Company en Venezuela.

Mucho nos ha sorprendido el tono de esta carta, la cual contestamos según la copia que le acompañamos. No habiendo motivo para esto, y en vista de los cargos excesivos que nos hace por honorarios, le rogamos se sirva insistir en que reduzca su cuenta, y en este caso puede Vd. pagarle y concluir el asunto.

Anticipándole de antemano las gracias por su atención a este asunto, nos repetimos con saludos,

De Vd. attos. S. S. y amigos,

The Caracas Cacao Company,

Y. B. Lagos.

1. ¿Qué servicio específico rindió el Lcdo. Sr. Travieso a esta compañía de cacao? 2. ¿De qué modo ha

de intervenir el Sr. Rosario en este asunto? 3. Si el abogado rebajase su cuenta por honorarios, ¿quedaría satisfecha la compañía? 4. Valiendo el bolívar \$0,193 moneda americana y el venezolano \$0,965, ¿cuántos bolívares son necesarios para formar un venezolano?

60

(Copia para el Sr. Rosario)

Mayo 7, 19—.

Sr. Dn. Agustín Travieso, Abogado,
Caracas, Venezuela.

Muy Sr. nuestro:

Acabamos de recibir su carta del 21 de abril, el contenido de la cual debemos confesar nos ha causado bastante sorpresa.

A principios del mes pasado recibimos debidamente los documentos indicando la registración de nuestra marca de fábrica "The Caracas Cacao Company" en Venezuela. Como nuestro representante, el Sr. Hermógenes Rosario salió la misma semana con rumbo a ésa, no vimos inconveniente en encargarle se ocupase de pagar a Vd. esta cuenta, especialmente siendo excesivo el cargo que Vd. nos hacía por sus servicios.

Muy mala impresión nos ha hecho su carta y no podemos ver hubiera motivo para ella, teniendo por resultado únicamente que en el futuro no haremos uso de sus servicios.

Esperamos que nuestro Sr. Rosario habrá tratado

con Vd. sobre este asunto y que Vd. habrá reducido a un cargo normal su cuenta por gastos y honorarios, en cuyo caso está autorizado el Sr. Rosario a cerrar el asunto con Vd.

Sin motivo para más, somos de Vd. attos. S. S.,
The Caracas Cacao Company.

1. ¿Qué servicio hizo el Sr. Travieso a la Caracas Cacao Company? 2. ¿Por qué se queja dicha compañía? 3. ¿Qué impresión ha causado la carta del abogado? 4. ¿Cuál será el resultado de dicha extorsión? 5. ¿Quién tiene a cargo finiquitar este asunto? 6. ¿Aprueba Vd. la idea de sobrecargar a sus clientes?

61

RECIBO

He recibido del señor Alejandro Texidor la suma de doscientos diez bolívares, por cuenta y orden de The Caracas Cacao Company, por gastos y honorarios para el registro en Venezuela de la marca denominada "The Caracas Cacao Company."

Caracas, 25 de Junio de 19—.

Agustín Travieso.

1. ¿En qué lugar y fecha fué extendido este documento? 2. ¿Quién hace la entrega? 3. ¿Qué valor se recibe? 4. ¿Quién declara haber recibido?

62

Mérida, Yucatán,
25 de Julio de 19—.

Sres. Reiter, Harding y C.^{ía},
Nueva York.

Muy Sres. míos:

Después de haberme enterado personalmente de la situación general de los negocios aquí, y de la especialidad a que he venido, puedo decirles que nada se puede hacer ahora con ventaja, respecto de la compra de terrenos. Los hay aún y muy buenos para el cultivo del henequén; pero o habría dificultad en conseguir el número necesario de trabajadores o la falta de comunicaciones entorpecería nuestros esfuerzos.

Respecto a compra de fincas en explotación, no hay que pensar en ello, porque no las hay de venta, a causa de lo remunerativo del negocio.

Toda nueva finca en gran escala cerca de la costa tiene que contar con recursos propias; hay que construir embarcaderos, depósitos, edificios, etc., lo que consumiría el capital con que contamos, sin dejar nada para la explotación.

Regreso pues de mi viaje y me dirijo a esa ciudad. La única solución es conseguir más fondos, para poder emprender ese negocio en vasta escala.

En cuanto llegue, les daré cifras y detalles y en vista de ellos, resolverán Vds.

Soy como siempre atto. S. S.,

Alfonso Medina.

1. ¿A dónde fué el Sr. Medina? 2. ¿Para qué sirven las tierras que él examina? 3. ¿Hay tierras obtenibles? 4. ¿Qué inconveniente hay en obtener tierras? 5. ¿Por qué no piensa comprar tierras no desarrolladas? 6. Si se compran tierras cerca de la costa ¿qué deberá hacerse en ellas? 7. ¿Cuál es la solución del problema, según su opinión? 8. ¿Qué dará él a su casa, a su regreso?

63

Guatemala, 28 de Junio de 19—.

Sres. Falbert, Koch y C.^{ta},
Nueva York.

Muy Sres. míos:

Respondiendo en general a su pregunta del 6 de junio, les diré que sí podría establecerse una buena hacienda de caucho en esta comarca.

Particularizando más, indicaré que de los dos factores más importantes, capital y trabajo, necesarios para toda explotación, el primero está en sus manos y el otro en este país. Como el producto habrá de exportarse en bruto, trabajándolo luego en esa república, pueden hallarse aquí los hombres necesarios con práctica en ese cultivo, y una vez desarrollados los árboles, el cuidado y atención que requieren luego son relativamente pocos.

El problema por de pronto consiste en las comunicaciones, no por lo difíciles sino por lo lentas que son.¹

¹ "Not on account of their difficulty but because of their slow-

Su calidad de extranjeros no les ha de perjudicar en lo más mínimo como parecen temer, pues son muchos los que se hallan establecidos en el país, donde han creado intereses y familia. Las luchas, rencillas y desacuerdos en la América Central, lo mismo que en todos los países hispanoamericanos, se entablan y desarrollan entre los gobiernos y ciertos sindicatos extranjeros, algunos de los cuales afectan desde el principio una actitud civilizante industrial-conquistadora, por decirlo así, harto ofensiva para quienes creen que los Hernán Cortés, Pizarros y Núñez de Balboa tuvieron su época y cumplieron ya su misión en estas tierras. Es decir, que junto con el dinero, que aquí no lo es todo, conviene importar también algún tacto.

El país ofrece recursos agrícolas para quien sepa explotarlos y es hospitalario.

Con estos datos, dados a la ligera, pueden Vds. formarse idea de las condiciones generales que aquí predominan, en lo que concierne a su proyecto.

Siempre a sus órdenes para cuanto se sirvan mandarme, soy de Vds. atto. S. S.,

Benjamín Romero.

ness." In constructions of this kind where the neuter *lo* is followed by the relative *que* and the verb *to be*, the adjective does not agree with the neuter *lo* but with the noun subject of the relative clause. The construction is not easy to define and can be learned better by examples as, *Lo melancólica que está la ciudad* (The sadness that pervades the city); *Sabemos lo hermosa que es* (We know how beautiful she is).

1. ¿Qué clase de finca piensan establecer los Srs. Falbert Koch & Co.? 2. ¿Cuáles son los dos factores más importantes en una explotación de este género? 3. ¿En dónde pueden obtenerse el capital y los obreros? 4. ¿En qué estado se exportará el artículo? 5. ¿Es necesario dedicar mucho tiempo al cuidado de los árboles? 6. ¿Qué problema hay que tenerse en cuenta al presente? 7. ¿Será un obstáculo al buen éxito del negocio el hecho de ser extranjeros? 8. ¿Qué errónea actitud tienen algunos extranjeros?

64

Philadelphia, 15 de Enero de 19—.

Sr. D.ⁿ Juan Claver,

Habana, Cuba.

Muy Sr. mío:

Sírvase decirme si puede procurarme en ese puerto un buque de vela de 400 a 600 toneladas, para enviarlo a Campeche, donde debe estar de aquí a 15 ó ¹ 20 días.

Deberá salir en lastre de ese puerto y cargar en Campeche palo de tinte. Pienso hacerle dar dos o tres viajes y tenerlo a mi disposición durante tres o cuatro meses.

Dado caso que pueda encontrar el buque, hágame el favor de telegrafiarle detallando las condiciones.

Soy de Vd. atto. S. S.,

Otilio Vega.

¹ The conjunction o (or) has the accent mark when it stands next to figures, otherwise not.

1. ¿Qué clase de embarcación quiere el Sr. Vega?
2. ¿Qué otras embarcaciones le son conocidas a Vd.?
3. ¿Qué carga llevará la embarcación de la Habana a Campeche?
4. ¿Qué carga recibirá en Campeche?
5. ¿Por cuánto tiempo necesitará el barco el Sr. Vega?
6. ¿Qué telegrafiará el Sr. Claver al Sr. Vega?

65

Boston, Mass., Septiembre 8 de 19—.

Sres. A. Padró y H.^{os},

125 Broadway,

Nueva York.

Muy Sres. nuestros y amigos:

Como de costumbre tenemos el gusto de darles una reseña del estado de nuestro mercado para los diferentes productos que se reciben aquí de la República de Venezuela, cuya lectura recomendamos a su atención:

BÁLSAMO DE COPAIBA: Mercado quieto y hay pocas ventas. Se colocan pequeñas partidas de la clase de Maracaibo a 55¢.

ALOES: Mercado sostenido con pocas existencias. Cotizamos 7½¢ lb.

CAFÉ: Se nota menos actividad en el mercado que sigue sostenido. Cotizamos: "Tovar," 23¼-23½¢; "Pto. Cabello," lavado, 25-26¢, sin lavar, 23¢; "Caracas," lavado, 26-27¢, sin lavar, 23-23½¢.

CUERO DE RES: Mercado firme. Cotizamos: "Ori-

nocos," 45¢; "La Guaira, 44½¢; "Pto. Cabello," 44½¢; "Bogotá," 44-45¢.

PIELES DE CHIVO: Mercado firme. Cotizamos: "Maracaibo," 75¢; "Río Hacha," 77¼¢; "Barquisimeto," 92-95¢; "Bonaire," 78½-81¢; "Guanta," 74¢; "Angostura," 74¢.

PIELES DE VENADO: Demanda regular. Cotizamos: "La Guaira," 37¢; "Angostura," 40¢; "Río Hacha," 33¢.

DIVI-DIVI: Mercado bueno. Cotizamos \$71-\$73 tonelada.

BALATA: Mercado quieto. Cotizamos: "Ciudad Block," 77-78¢; Panamá 30-40¢.

ACEITE RICINO: No hay cambio radical en el mercado. Cotizamos: Num. 1, 23¢; Num. 3, 20-20½¢.

SEMILLA DE TÁRTAGO: Mercado firme. Cotizamos: 6¢ lb., c. i. f. Boston.

CACAO: Mercado firme. Actividad en las compras. Cotizamos: Carúpano, 24¢; "Guayaquil," 23-23½¢.

Esperando que muy pronto nos veremos favorecidos con sus gratas consignaciones, las cuales serán objeto de nuestro mejor esmero en cuanto a su venta y anticipándoles las gracias, nos reiteramos,

Afmos. amigos y S. S.,
Interamericas Trading Company.

SOBRES DE CARTAS

*S^r. Dr. Antonio Pla,
Fuencarral, 120-2^o - dcha.
Madrid,
España.*

Via Londres.

*Sra. D^a Ana González,
Calle de San Andrés, N^o 15 final.,
España,
Asturias,
Oviedo.*

SOBRES DE CARTAS

*Exmo. Sr. Dr. L. Álvarez Martínez,
Senador del Reino,
América, 24-bajo,
Valencia,
España.*

*Sres. N. Plazabal y Cia.,
Comerciantes Importadores,
Bilbao,
España.*

SOBRES DE CARTAS

Sr. Dn Ricardo . Angulo,
Abogado,
San Andrés, 75- 3º izdo,
Barcelona,
España.

Snta. Da. Emilia Reyes,
Plaza Mayor, N.º 15, piso 4º,
Sevilla,
España.

MANERA DE PRINCIPIAR LAS CARTAS

Muy señor mío (nuestro) :

Muy señores míos (nuestros) :

Muy señor mío y amigo :

Muy estimados señores :

Muy Sr. mío y de toda mi consideración :

Ponemos en su conocimiento . . .

Tenemos en nuestro poder su muy grata de . . .

Nuestro principal objeto es participarles que . . .

Hemos recibido su atenta, 23 de Oct.^o pp.^{do} . . .

Acusamos recibo de su atenta carta . . .

Es en nuestro poder su aple. carta . . .

Tengo el agrado de remitir a Vd. . . .

Nos apresuramos a noticiarle que . . .

Siento tener que participarles que . . .

Impuesto del contenido de su atenta de . . .

Acabamos de recibir su grata de . . .

Sirve la presente para noticiarles . . .

Tenemos a la vista su atenta de . . .

Contestando a su apreciable de 1.^o del actual . . .

Obra en nuestro poder su atenta carta . . .

Tengo el gusto de poner en su conocimiento . . .

Fuimos favorecidos con su grata de . . .

Sin ninguna de sus gratas a que poder referirme . . .

Confirmamos nuestro anterior del 1.º del corriente . . .
Suplico (ruego) a Vd. tenga la bondad de . . .
Estimaré (agradeceré) que se sirva Vd. . . .
Nos permitimos llamar su atención . . .
Adjunto remito a Vd. . . .
Recibí a su debido tiempo su muy grata . . .
En contestación a su apreciable carta del 7 . . .
La presente tiene por objeto . . .
Me tomo la libertad de escribirles . . .
Escribimos a Vd. para participarle . . .
Oportunamente fué en mi poder su atenta de . . .
Quedamos enterados por su atenta carta de . . .

FORMA DE TERMINAR LAS CARTAS

De Vds. af.^{mo} s. s.

Quedo de Vd. atto. s. s. (o S. S.).

Soy de Vd. su más atto. s. s. q. s. m. b. (o S. S. Q. S.
M. B. o Q. B. S. M.).

Anticipo gracias por la respuesta y quedo de Vd.
att.º af.^{mo} S. S.

Sin otro particular quedamos a sus órdenes attos.
S. S.

Sin más por hoy, reconózcanos Vd. como sus más
at.^{tos} af.^{mos} S. S.

En espera de su respuesta, quedamos de Vd. . . .

Sin otro asunto a que referirnos, quedamos de
Vd. . . .

Dándoles gracias anticipadas, quedamos de Vds. . . .

Esperando que nuestras relaciones serán siempre beneficiosas y satisfactorias, quedamos de Vds. . . .

Siempre a sus órdenes para cuanto se sirvan mandarme, soy de Vds. . . .

En espera de sus gratas órdenes, me ofrezco de Vd. . . .

Disponga Vd. como siempre de su afmo. S. S. . . .

Sírvase aceptar la expresión de mi consideración más distinguida . . .

Suyos afectísimos y s. s.

Deseo lo pase bien y mande como guste a su afmo.
s. s.

Saludan a Vds. sus afmos . . .

Celebraré disfruten de completa salud y manden y dispongan de su . . .

Disponga cuando y como guste de . . .

Espero me conteste a la mayor brevedad posible . . .

No ofreciéndose otra cosa que llamar la atención de Vds., sólo nos resta repetirnos sus . . .

La pronta salida del correo no da lugar para extenderse más a su . . .

Daremos a Vd. más detalles por el correo inmediato . . .

Póngame a los pies de su señora y ordene lo que guste a su . . .

Ruégoles me hagan el favor de saludar afectuosamente en mi nombre al amigo Sr. Z . . .

Tenga la amabilidad de dirigirme sus cartas a Buenos Aires, calle Ancha, N.º 28 . . .

Sírvase Vd. dirigir las cartas al apartado de correos N.º 1 . . .

Dándoles nuestras más expresivas gracias, nos es muy grato repetirnos . . .

Esperando ser favorecidos con sus valiosas órdenes, nos es grato suscribirnos . . .

Con nuestros afectuosos saludos para el Sr. Ramos nos repetimos a sus órdenes . . .

Saludo a Vd. con toda consideración . . .

Sin otro asunto de que ocuparnos, quedamos de Vds. . . .

Suplicándoles presten inmediata atención a todo lo expuesto . . .

Sírvase tomar nota de mi firma y queda a sus órdenes su . . .

Esperando que despache pronto mi encargo, quedo . . .

Estimaré se sirva darme aviso de recibo . . .

LETRA DE CAMBIO

N.º 447

Por £50.—

Potosí, 10 de Julio de 19..

A la vista se servirá Vd. mandar pagar por esta Primera de Cambio (no habiéndolo hecho por la Segunda) a la orden del Señor Julio Ramírez la cantidad de Cincuenta Libras Esterlinas, pagaderas en pesos ar-

gentinos, al cambio fijado por el Banco para la compra de letras a 90 días, valor recibido, que cargará Vd. en cuenta según aviso de

All Banco Internacional S. S. S.

Buenos Aires

Soux y Hernández

CHEQUE

Banco Nacional

Nº. 312 Valparaíso, Chile, 14 de Mayo de 19..

Páguese a la orden de *Juan Manuel*

La Cantidad de *dos mil seiscientos setenta y nueve 25/100*.....Pesos

Moneda corriente

\$2.679 25/100

Marcelino Revilla

PAGARÉ

Pagaré a la orden de Dn. Juan Chacón a los dos meses de la fecha, la cantidad de tres mil pesos en efectivo, valor que he recibido de dicho señor, en efectos, a mi entera satisfacción, y para su seguridad firmo el presente en Vigo, a 23 de Mayo de 19..

Son \$3000 en efectivo.

Arturo Herrera.

RECIBO

He recibido de D.^a Álvaro Tuero, la cantidad de \$227 oro por el alquiler correspondiente al mes de

abril, de la casa de mi propiedad que ocupa en la calle Broad, N.º 13.

Nueva York, 1.º de Mayo de 19..

Son \$227.

Sebastián Huro.

CERTIFICADO DE ORIGEN

El abajo firmado, Secretario de la Cámara de Comercio de, certifica que:

El Sr., comerciante o negociante de esta plaza y cuya personalidad para el efecto es reconocida por mí, domiciliado en calle de, ha declarado ante mí, bajo su responsabilidad, que las mercancías designadas a continuación son de origen y fabricación, conforme a las facturas fidedignas que me han sido presentadas por el expedidor y cuyas mercancías se destinan a a la consignación de los Sres., comerciantes o industriales en calle de

Número y Clase de Bultos	Marcas	Numeración	Peso Bruto Kilogramos	Contenido

Declarado así bajo mi
responsabilidad

.....
(firma del declarante) (fecha, sello y firma de la
Cámara de Comercio)

Núm.... PATENTE DE SANIDAD Vale...

Las autoridades sanitarias de la República de Costa Rica certifican:

1°. Que hoy sale de este puerto bien y debidamente habilitado y despachado cuyas circunstancias se enumeran a continuación:

De bandera	Tripulación
Del puerto de	Pasajeros
De porte de	Estado higiénico del buque
Capitán	Salud de la tripula- ción
Cargamento	Salud de los pasajeros —
Con destino a	Condiciones de agua y víveres

2°. Que el estado sanitario de este puerto y sus cercanías es y se preserva de los puntos infestados. En fe de lo cual ha sido expedida esta patente en el puerto de a los del mes de de 19..

El Médico del Puerto

.....

El Capitán del Puerto

.....

FACTURA

Marca

Factura de mercaderías embarcadas
por _____ de New York a bordo del
vapor _____ por cuenta y riesgo de
_____ Señor _____ de _____
y a la consignación de _____.

[illegible]

¹ *Peso bruto*: the weight of the goods with outside and inside coverings. *Peso neto*: actual weight of the goods. *Peso legal*: the weight of the goods with that of their interior packing, such as cardboard, paper wrappers, etc.

CERTIFICADO DE DESPACHO

ADMINISTRACIÓN DE LA ADUANA

Manzanillo, Cuba.

Hecho el debido examen de la Documentación del buque que a continuación se expresa, y visto que se han cumplido con los requisitos que exige la ley, se le expide este permiso a fin de que pueda zarpar de este puerto según lo especificado a continuación:

Nombre

Nacionalidad

Nombre del Capitán

Tonelaje total Tonelaje neto

Cargamento

Despachado para

Fecha19..

.....

Administrador

No.—

ABREVIATURAS

For English equivalents consult vocabulary.

Abl.	Abril
a/c	a cargo
afmo., af. ^{mo}	afectísimo
Agto, ag. ^{to}	Agosto
apble., ap. ^{ble}	apreciable
atto., at. ^o , att. ^o , at. ^{to}	atenta
a/v	a la vista
Bar̄na	Barcelona
c/	cuenta
Ca., C. ^a , C. ^{ia}	compañia
c. i. f.	cost, insurance, freight
corrte., corr. ^{te} , cte.	corriente
cta.	cuenta
D.	Don
Da., D. ^a	Doña
dcha., dcho.	derecha, derecho
d/f	días fecha
dho.	dicho
Dic. ^e , Dic. ^{bre} , Dbre.	Diciembre
Dn., D. ⁿ	Don
doc.	docena
d/v	días vista

EE. UU.	Estados Unidos
Eno., En.º	Enero
Exmo	Excelentísimo
Feb., Febo., Feb.º	Febrero
fcs., frs.	francos
gob.º	gobierno
H.º, H.ºs, Hnos.	hermano, hermanos
iq. ^{do} , izq. ^{do}	izquierdo
£	libras esterlinas
lb(s).	libra(s)
Lcdo.	licenciado
m.	minuto, metro
m/c	moneda corriente
m/f	meses fecha
m/v	meses vista
Mzo.	Marzo
n/	nuestro
n/c	nuestra cuenta
No., N.º	número
Nov., Nov. ^{(br)º}	Noviembre
ntro.	nuestro
núm.	número
Oct., Oct. ^{(br)º}	Octubre
p/	por, para
P. D.	posdata
p%	por ciento
p. p.	por poder
ppdo., pp. ^{do}	próximo pasado

P. R.	Puerto Rico
p̄ral	principal
pta (s)., p. ^{ta(s)}	peseta(s)
Pto.	puerto
Q. B. S. M., q. b. s. m.	que besa su mano
Q. B. S. P., q. b. s. p	que besa sus pies
Q. E. P. D.	que en paz descansen
Q. S. M. B., q. s. m. b.	que su mano besa
s/	sobre, su
s/c	su cuenta
S. E. u O.	salvo error u omisión
S. en C.	Sociedad en Comandita
Sep., Se(p)t. ^(br) e	Se(p)tiembre
Sr.	Señor
Sra.	Señora
Sres., Srs.	Señores
S. S., s. s.	seguro(s) servidor(es)
S. S. S.	su seguro servidor
SS. SS., ss. ss.	seguros servidores
sucs.	sucesores
Vd., Vds.	usted, ustedes
yda.	yarda
1.º, 2.º, 3.º, etc.	primero, segundo, tercero, etc.

EXERCISES

LETTERS 1-2

1. I took him to the Commercial High School.
2. I beg you to take him to the dentist's.
3. He was kind enough to excuse Henry's absence.
4. He excused my nephew at a quarter past twelve.
5. I shall send him on an errand.
6. He requested me to send him to Newark.
7. I remain, yours truly, —
8. He was absent because he had a tooth-ache.

LETTERS 3-4

1. He is to inform me by telephone.
2. The manager was kind enough to give me an interview.
3. He will take the steamer next Monday.
4. I beg to inform you that my automobile will meet you at the station.
5. He asked me for an appointment.
6. He is to be conducted to my office.
7. The express train arrived at three o'clock.
8. I saw him yesterday morning.

LETTERS 5-6

1. I shall be glad if you will please cancel the appointment.
2. He will soon recover from the accident.
3. He fell down when he was crossing the rails.
4. Your letter of the 12th inst. informed me of his intended visit.
5. I regret that I cannot carry out my plan (*projecto*).
6. He sprained his right ankle.
7. He has finished his duties.
8. He was obliged to give up his trip.

LETTERS 7-9

1. I shall be glad if you will send me a P. O. money order.
2. They sent him the book, charges paid.
3. He spoke to him on the long distance telephone.
4. He remitted one peseta for a copy of the magazine.
5. The order will be dispatched promptly.
6. Fisk Bros. are the publishers of the newspaper.
7. The subscription will begin next Friday.
8. Dear Sir; dear Sirs. (*a* when letter is from an individual; *b* when letter is from a company.)

LETTERS 10-12

1. Herewith you will find a draft on Messrs. A & B of your city.
2. I acknowledge receipt of the check in payment of your account.
3. The note with interest amounts to \$508.63.
4. Your account shows a balance in our favor.
5. He remitted a draft payable to our order.
6. They credited our account with 700 pesetas.
7. We shall be glad if you will send us notice of receipt.
8. We thank you in advance.

LETTERS 13-15

1. We have just received the invoice.
2. I shall be glad if you will please send me the book by return mail.
3. He enclosed a draft for the tickets.
4. I beg you to wait until the fifteenth.
4. He requested me to remit \$14 on account.
6. We have received the bill and find the amount correct.
7. I shall send it to you next month.
8. I ordered the suits on the 6th inst.

LETTERS 16-18

1. I charged their account with 900 marks.
2. We hope you will follow our instructions to the letter.
3. They made the shipment by the steamer "Europa."
4. He delivered the goods ordered to our representative in your city.
5. He returned the bill receipted.
6. We enclose invoice and bill of lading.
7. We thank you for your interest in the matter of our trade-mark.
8. In our letter of the 20th inst. we sent you a check for \$700 for your services in the claim.

LETTERS 19-21

1. Enclosed please find draft in payment of our account in full.
2. We shall be glad if you will send us a remittance.
3. Please return the draft at your earliest convenience.
4. We shall draw on you within thirty days.
5. I have credited your account with \$300.
6. There was an error in this statement of account.
7. We hope you will find the statement of your account correct.

8. According as we have agreed, we send the draft for your acceptance.

LETTERS 22-23

1. I shall be glad if you will send me your catalog.
2. We should be glad if you would give us an opportunity of serving you.
3. We are in receipt of your favor of the 10th inst.
4. I am offering this set of furniture at a moderate price.
5. They furnished their house from cellar to attic.
6. We sell for cash but you can also avail yourself of our system of payment on the instalment plan.
7. This establishment obliged him to pay 20% more.
8. He decided to change his residence because the rent was excessive.

LETTERS 24-25

1. He couldn't help buying the furniture.
2. We need a refrigerator for the kitchen and a dressing-table for the bedroom.
3. We wish to make these Panama hats known to New York.
4. I have received your favor of the 25th inst.
5. I shall try to dispatch the order without delay.
6. We enclose invoice and bill of lading.
7. He availed himself of the opportunity to buy a medium-sized bed.

8. He has established a house for the exportation of hats.

LETTERS 26-28

1. We shall draw at 60 days for the amount of the invoice.

2. Please rush this order as our stock is exhausted.

3. Your hatchets, files and saws have a good sale in this locality.

4. We have an office in your city in charge of our representative.

5. We shall be glad if you will send us bill of lading in duplicate.

6. These American flours enjoy a permanent place in this market.

7. These locks have supplanted those of other exporters.

8. In reply to your letter of the 19th inst. we are pleased to inform you —

LETTERS 29-31

1. I acknowledge receipt of your letter of the 21st ult.

2. We beg to send you invoice of the goods ordered.

3. Besides, Mr. Suarez is an old friend of mine.

4. They obtained information regarding us from Mr. X.

5. We trust you will be satisfied with the fruit.

6. I quoted him a price of \$2 a yard.
7. They have granted us an additional discount of 5%.
8. They will send us further orders if they can depend on the quality of the pineapples.

LETTERS 32-34

1. We received in due time your letter of the 29th ult.
2. I am sending by this mail the catalogs referred to.
3. You will receive the packages mentioned below within five days.
4. The invoice and bill of lading will go by the Tampa mail.
5. The steamer left on the following day.
6. We charge your account with 200 pesetas.
7. Our representative in charge of the sales in Cuba is Mr. Coto.
8. I beg you to give me notice of the receipt of the machinery.

LETTERS 35-36

1. Under separate cover I am sending you our color-card.
2. The present price of the linseed oil is quite high.
3. I beg you to send me a sample of your zinc white.
4. The terms are 30 days net.

5. The price is f. o. b. New York.
6. We quote the above mentioned paints at 7¢ a lb. in 25-lb. iron kits.
7. There has been a rise in price.
8. He wants to sell the linoleum before the price goes down.

LETTERS 37-38

1. The order for linseed oil that you were kind enough to send us is ready.
2. The purpose of the present letter is to inform you —
3. We take advantage of this opportunity to inform you that the oil has gone down 1¢ a gallon.
4. I shall present a claim to the postoffice in this city.
5. We shall be glad if you will take measures to avoid the delay.
6. The remittance took six months to reach us.
7. You are mistaken, for the invoice was \$40.
8. We shall credit you with the difference.

LETTERS 39-40

1. I have explained to your salesman that the material must be of the kind specified.
2. We have received your letter of the 8th ult.
3. It is the custom to grant credits of six months.

4. I shall send you very shortly further orders if you can make the shipment by return steamer.

5. It is necessary to make a special study of the conditions.

6. He knows how to adapt himself to the conditions of the country.

7. I rely on your patience and tact to overcome these difficulties.

8. On account of the short distance we have an advantage over our competitors.

9. I shall be glad if you will let me know if the packing is not what you desire.

LETTERS 41-42

1. I have before me your letter of the 27th inst.

2. About the end of next month we shall cease the manufacture of our 6-cylinder cars.

3. We shall be glad if you will try to make their stay in this city pleasant.

4. We should be glad if you would cable your acceptance.

5. The export manager is doing everything possible for their representative.

6. We shall draw on you.

7. In view of this promise he will take charge of the sales.

8. We take pleasure in enclosing our catalog and price list.

LETTERS 43-45

1. The bearer of this letter will serve you as a guide while you visit the sugar mill.
2. Your paints and varnishes have been used with great success.
3. Do not hesitate to ask any favor of us.
4. We request you to open for him a credit of \$1000.
5. I am ready to serve you during your stay here.
6. We shall serve you in every way in our power.
7. The durability of the varnish has proved very satisfactory.
8. We shall be very glad if you will consider our offices as your headquarters.

LETTERS 46-49

1. This young man is trustworthy and knows double entry bookkeeping thoroughly.
2. He has been studying Portuguese for some time.
3. To whom it may concern.
4. He submitted his testimonials by return mail.
5. We thank you in advance for any information you may be good enough to give us.
6. I paid the monthly instalments punctually.
7. The bookkeeper took the liberty of offering his services in case there might be a vacancy.
8. He knows the French language perfectly.

LETTERS 50-53

1. We are obliged to take severe measures.
2. Evidently the letters have been mislaid.
3. He complained that the remittance was not sufficient to cover the instalment due.
4. They haven't acted in good faith.
5. The strikers asked for the installation of various sanitary measures.
6. He will make a payment on account by return mail.
7. We have granted them several extensions but they do not deserve further consideration.
8. From today on you will have to deal with (come to an understanding with) the collection agency.

LETTERS 54-57

1. His lease expired in October last.
2. The company will carry on business under the firm name of —.
3. This company will devote itself to the exportation of furs.
4. The death of this partner will cause no change in the company.
5. We again take advantage of the opportunity to thank you.
6. He has had a great deal of experience in this line (branch).

7. He has withdrawn from the firm but his eldest son has entered it.

8. I have just had the pleasure of receiving a visit from a former partner.

LETTERS 58-61

1. I have just received the copy of the letter.

2. The fees amount to \$210, which is excessive.

3. He was not able to secure a stateroom on this steamer.

4. I beg you to please insist that he pay the bill.

5. He induced him to reduce his bill.

6. About the beginning of the month he will settle the business finally with me.

7. On my return I shall discuss the matter with you.

8. He will embark for New York during the first fortnight in August.

9. I shall be glad if you will send the receipt directly to my New York address.

10. I have no objection if you desire to make use of his services.

LETTERS 62-65

1. As soon as you arrive, have the goodness to telegraph me.

2. The problem consists in securing laborers and capital.

3. This sailing-vessel is to make three or four trips.
4. The boat left this port in ballast.
5. Nothing can be done because of the lack of communications.
6. It is necessary to export the product in an unmanufactured condition.
7. He was not counting on these conditions.
8. They know how to develop the agricultural resources of the country.
9. The purchase of land is not to be thought of.
10. In view of these details he has to obtain more funds.

LETTER OUTLINES

1

Write a letter from a parent asking that his son be excused from reciting his Spanish lesson as he has been too ill to be able to prepare it.

to excuse, *dispensar*

to recite a lesson, *dar una lección*

too, *demasiado*

to prepare, *preparar*

See Letters 1, 2.

2

Write to Mr. J. Johnson, telling him that the manager of your house, Mr. P. Somers, is not able to keep the appointment that Mr. Johnson was kind enough to give him for 10 o'clock. Mr. Somers' wife is ill and he had to leave suddenly for Chicago. Undoubtedly on his return he will ask for a new appointment.

suddenly, *repentinamente*

undoubtedly, *indudablemente*

on his return, *a su regreso*

See Letters 3, 4, 5, 6.

3

Your train will make a stop of ten minutes at Fish-kill. Write to Mr. Alfred Byrne asking him to meet you at the station to discuss an affair of great importance.

to make a stop, *detenerse*

to meet (at station), *esperar*

to discuss, *tratar*

See Letters 3, 4, 7.

4

Write, for the magazine "El Comercio," to Mr. F. L. Perine, stating that you have received his letter and in accordance with his wishes you take pleasure in sending the January number of the magazine by same mail to Dr. C. L. Hoffman. Thank him for the remittance of \$1.00 for the subscription which you will begin with the number stated above.

in accordance with, *de acuerdo con*

number, *ejemplar, número*

which I shall begin, *a la que daré comienzo*

See Letter 9.

5

Mr. Henry Huemrich has paid his bill twice. On May 11 he sent check and has the receipted bill. On May 29 your salesman presented the same bill for which he gave another check. Write the letter of Mr.

8. He has established a house for the exportation of hats.

LETTERS 26-28

1. We shall draw at 60 days for the amount of the invoice.

2. Please rush this order as our stock is exhausted.

3. Your hatchets, files and saws have a good sale in this locality.

4. We have an office in your city in charge of our representative.

5. We shall be glad if you will send us bill of lading in duplicate.

6. These American flours enjoy a permanent place in this market.

7. These locks have supplanted those of other exporters.

8. In reply to your letter of the 19th inst. we are pleased to inform you —

LETTERS 29-31

1. I acknowledge receipt of your letter of the 21st ult.

2. We beg to send you invoice of the goods ordered.

3. Besides, Mr. Suarez is an old friend of mine.

4. They obtained information regarding us from Mr. X.

5. We trust you will be satisfied with the fruit.

6. I quoted him a price of \$2 a yard.
7. They have granted us an additional discount of 5%.
8. They will send us further orders if they can depend on the quality of the pineapples.

LETTERS 32-34

1. We received in due time your letter of the 29th ult.
2. I am sending by this mail the catalogs referred to.
3. You will receive the packages mentioned below within five days.
4. The invoice and bill of lading will go by the Tampa mail.
5. The steamer left on the following day.
6. We charge your account with 200 pesetas.
7. Our representative in charge of the sales in Cuba is Mr. Coto.
8. I beg you to give me notice of the receipt of the machinery.

LETTERS 35-36

1. Under separate cover I am sending you our color-card.
2. The present price of the linseed oil is quite high.
3. I beg you to send me a sample of your zinc white.
4. The terms are 30 days net.

5. The price is f. o. b. New York.
6. We quote the above mentioned paints at 7¢ a lb. in 25-lb. iron kits.
7. There has been a rise in price.
8. He wants to sell the linoleum before the price goes down.

LETTERS 37-38

1. The order for linseed oil that you were kind enough to send us is ready.
2. The purpose of the present letter is to inform you —
3. We take advantage of this opportunity to inform you that the oil has gone down 1¢ a gallon.
4. I shall present a claim to the postoffice in this city.
5. We shall be glad if you will take measures to avoid the delay.
6. The remittance took six months to reach us.
7. You are mistaken, for the invoice was \$40.
8. We shall credit you with the difference.

LETTERS 39-40

1. I have explained to your salesman that the material must be of the kind specified.
2. We have received your letter of the 8th ult.
3. It is the custom to grant credits of six months.

4. I shall send you very shortly further orders if you can make the shipment by return steamer.

5. It is necessary to make a special study of the conditions.

6. He knows how to adapt himself to the conditions of the country.

7. I rely on your patience and tact to overcome these difficulties.

8. On account of the short distance we have an advantage over our competitors.

9. I shall be glad if you will let me know if the packing is not what you desire.

LETTERS 41-42

1. I have before me your letter of the 27th inst.

2. About the end of next month we shall cease the manufacture of our 6-cylinder cars.

3. We shall be glad if you will try to make their stay in this city pleasant.

4. We should be glad if you would cable your acceptance.

5. The export manager is doing everything possible for their representative.

6. We shall draw on you.

7. In view of this promise he will take charge of the sales.

8. We take pleasure in enclosing our catalog and price list.

LETTERS 43-45

1. The bearer of this letter will serve you as a guide while you visit the sugar mill.

2. Your paints and varnishes have been used with great success.

3. Do not hesitate to ask any favor of us.

4. We request you to open for him a credit of \$1000.

5. I am ready to serve you during your stay here.

6. We shall serve you in every way in our power.

7. The durability of the varnish has proved very satisfactory.

8. We shall be very glad if you will consider our offices as your headquarters.

LETTERS 46-49

1. This young man is trustworthy and knows double entry bookkeeping thoroughly.

2. He has been studying Portuguese for some time.

3. To whom it may concern.

4. He submitted his testimonials by return mail.

5. We thank you in advance for any information you may be good enough to give us.

6. I paid the monthly instalments punctually.

7. The bookkeeper took the liberty of offering his services in case there might be a vacancy.

8. He knows the French language perfectly.

LETTERS 50-53

1. We are obliged to take severe measures.
2. Evidently the letters have been mislaid.
3. He complained that the remittance was not sufficient to cover the instalment due.
4. They haven't acted in good faith.
5. The strikers asked for the installation of various sanitary measures.
6. He will make a payment on account by return mail.
7. We have granted them several extensions but they do not deserve further consideration.
8. From today on you will have to deal with (come to an understanding with) the collection agency.

LETTERS 54-57

1. His lease expired in October last.
2. The company will carry on business under the firm name of —.
3. This company will devote itself to the exportation of furs.
4. The death of this partner will cause no change in the company.
5. We again take advantage of the opportunity to thank you.
6. He has had a great deal of experience in this line (branch).

7. He has withdrawn from the firm but his eldest son has entered it.

8. I have just had the pleasure of receiving a visit from a former partner.

LETTERS 58-61

1. I have just received the copy of the letter.

2. The fees amount to \$210, which is excessive.

3. He was not able to secure a stateroom on this steamer.

4. I beg you to please insist that he pay the bill.

5. He induced him to reduce his bill.

6. About the beginning of the month he will settle the business finally with me.

7. On my return I shall discuss the matter with you.

8. He will embark for New York during the first fortnight in August.

9. I shall be glad if you will send the receipt directly to my New York address.

10. I have no objection if you desire to make use of his services.

LETTERS 62-65

1. As soon as you arrive, have the goodness to telegraph me.

2. The problem consists in securing laborers and capital.

3. This sailing-vessel is to make three or four trips.
4. The boat left this port in ballast.
5. Nothing can be done because of the lack of communications.
6. It is necessary to export the product in an un-manufactured condition.
7. He was not counting on these conditions.
8. They know how to develop the agricultural resources of the country.
9. The purchase of land is not to be thought of.
10. In view of these details he has to obtain more funds.

LETTER OUTLINES

1

Write a letter from a parent asking that his son be excused from reciting his Spanish lesson as he has been too ill to be able to prepare it.

to excuse, *dispensar*

to recite a lesson, *dar una lección*

too, *demasiado*

to prepare, *preparar*

See Letters 1, 2.

2

Write to Mr. J. Johnson, telling him that the manager of your house, Mr. P. Somers, is not able to keep the appointment that Mr. Johnson was kind enough to give him for 10 o'clock. Mr. Somers' wife is ill and he had to leave suddenly for Chicago. Undoubtedly on his return he will ask for a new appointment.

suddenly, *repentinamente*

undoubtedly, *indudablemente*

on his return, *a su regreso*

See Letters 3, 4, 5, 6.

3

Your train will make a stop of ten minutes at Fish-kill. Write to Mr. Alfred Byrne asking him to meet you at the station to discuss an affair of great importance.

to make a stop, *detenerse*

to meet (at station), *esperar*

to discuss, *tratar*

See Letters 3, 4, 7.

4

Write, for the magazine "El Comercio," to Mr. F. L. Perine, stating that you have received his letter and in accordance with his wishes you take pleasure in sending the January number of the magazine by same mail to Dr. C. L. Hoffman. Thank him for the remittance of \$1.00 for the subscription which you will begin with the number stated above.

in accordance with, *de acuerdo con*

number, *ejemplar, número*

which I shall begin, *a la que daré comienzo*

See Letter 9.

5

Mr. Henry Huemrich has paid his bill twice. On May 11 he sent check and has the receipted bill. On May 29 your salesman presented the same bill for which he gave another check. Write the letter of Mr.

28

Request Antonio Jiménez to make a remittance. You are sorry to remind him that his account is 3 months overdue but you have waited long enough for him to get the money. You have debts of your own to pay. You trust he will make a remittance without delay.

to remind, *recordar*

his account is 3 months overdue, *su cuenta tiene ya tres meses de vencida*

long enough, *bastante tiempo*

to get the money, *reunir fondos*

debt, *deuda*

See Letters 49, 40.

29

Write to Philip Ritchie calling his attention to his account which is several months overdue. You must have the money to make a payment of importance and it is necessary to collect funds. You would be glad if he would send you the total or pay something on account.

your account which is several months overdue, *la cuenta que ya varios meses tiene Vd. pendiente*
payment of importance, *pago de entidad*

to collect funds, *reunir fondos, allegar recursos*

See Letters 49, 50.

30

You have written J. R. Barry calling attention to his overdue account. Write his reply saying that he is sorry he cannot send check today, but business has been very dull. He wants an extension of time until next week or the week following and promises to be more punctual in future.

dull, *pesado, inactivo*

See Letters 51, 52

31

Write to Mr. S. P. Wilson telling him that you have waited a reasonable time for the remittance he has promised several times. As you have received not even a small amount on account tell him that you are now obliged to resort to other means to collect the money.

reasonable, *razonable*

not even, *ni siquiera*

to resort to, *valerse de*

See Letter 52.

32

Write a reply to the circular letter No. 54 of the text stating that, being informed that Saavedra y Tamayo have established themselves in Jipijapa and being desirous of acquiring a good stock of Panama hats,

you address them, requesting them to send you current prices and terms. State that if these are advantageous you do not doubt that you will soon be able to send an order.

being informed that, *enterado de que*
to acquire, *adquirir*
advantageous, *ventajoso*
to doubt, *dudar*
See Letter 54.

33

Write to Mr. D. Juan Tuero informing him that according to registration executed in presence of notary public Enrique Posa, you have established a business house under the firm name of Caprivi y Juárez. You will carry on banking and commission operations. Mr. José Carreras of the firm of Carreras y Carde will enter the firm with a capital of 50,000 pesetas as silent partner. Request attention to signatures at foot of letter.

to establish, *establecer*
banking and commission operations, *operaciones de
banca y de comisión*
silent partner, *socio comanditario*
See Letters 54, 56, 57.

34

Write to Mr. Robert Schuyler stating that on the 30th of next month the partnership between Mr. Gilbert Jackson and Henry Karr under the name of Jackson & Karr will expire. After this date the business will be carried on by Mr. Jackson under the name of Gilbert Jackson & Co.

to expire, *expirar, terminar*

to carry on, *continuar*

See Letters 54, 56, 57.

35

Write a circular letter addressed to Messrs. Casado y Ruiz stating that on account of the painful loss you have just experienced in the death of your partner, D. Luis Arredondo, the partnership has come to an end. D. Carlos Arredondo, son of D. Luis, will look after the winding up of affairs and attend to any unsettled business. Thank Casado y Ruiz for the confidence reposed in your company up to the present time.

circular, *circular (f)*

loss, *pérdida*

to experience, *experimentar*

to come to an end, *llegar a su término*

to look after the winding up of affairs, *verificar la liquidación*

to attend to, *atender a, hacerse cargo de*
unsettled, *pendiente*

See Letters 56, 57.

36

Write to Mr. George Harmon enclosing a delivery order on the Clyde Steamship Co. which will enable him to get the matches he has ordered. Ask him to remove them from the dock immediately as the Steamship Co. is not allowed to keep matches for any length of time.

delivery order, *orden de entrega*

to enable, *facilitar*

match, *fósforo*

to remove, *quitar*

dock, *muelle*

the company is not allowed, *a la compañía no se le permite*

to keep, *guardar, retener*

37

Write a letter to Messrs. Bové & Finney dated at Fajardo, P. R., stating that the goods shipped to you were damaged by fire on board the steamer "Londres" but you do not yet know the extent. You have sent the certificate of insurance to the agents of the shippers that they may present the corresponding claim. The shipment of goods via San Juan is not satisfactory to you on account of the delay and expense caused by transshipment, cartage, etc. You had requested that goods be shipped directly to Fajardo. You trust that in

future Bové & Finney will follow your directions strictly.

extent, *cuantía*

certificate, *certificado*

shipper, *embarcador*

to present the corresponding claim, *interponer la reclamación consiguiente*

transshipment, *tra(n)sbordo*

cartage, *acarreo*

38

Acknowledge receipt of the previous letter and say in explanation that when you delivered this order to your shippers, Messrs. H. W. St. John & Co., you directed them to send the goods directly to Fajardo, but the shippers sent them by the Insular Line to San Juan, alleging that this line charged less freight and that the agent of the line in San Juan would take charge of sending the goods from there to Fajardo. You regret the delay caused and promise to follow directions in future.

to direct, *dar órdenes*

to allege, *alegar*

to charge, *cobrar*

to take charge of, *ocuparse en*

39

Write to Messrs. Bonnin & Co. of Ponce, P. R., informing them that on the same bill of lading of merchandise which will be shipped them on the 24th inst. is included merchandise for Messrs .Toro y Serra and for Mr. Carlos Espinet of their city. You have asked your shippers to do this with the object of saving them freight charges. Your shippers will divide the freight proportionately and will inform them which are their cases.

is included, *va incluido*
to save them freight charges, *economizarles flete*
proportionately, *en proporción*

40

Write the Excelsior Biscuit Co. that the candies ordered were received in damaged condition. Request them to send bill of lading so that you may make claim against the B. C. R. R. Add a small order for biscuits.

candies, *dulces (m. pl.)*
damaged, *dañado, averiado*
claim, *reclamación*

41

Write the reply of the Excelsior Biscuit Co. They regret to learn that the goods arrived in damaged con-

dition, but cannot send bill of lading as there were twelve different consignments in this car, all being on one bill of lading which is held by Messrs. Dannhauser Bros., and they will not give up the only bill of lading they have. The Biscuit Co. suggests that a claim might be made by giving the car number and explaining to the R. R. Co. that the bill of lading may be seen at any time in Montreal. The new order will be sent at the beginning of next week.

consignment, *envío*

car, *coche, carro*

to give up, *ceder*

to suggest, *sugerir*

42

Mr. Michael Alberto has written you that he is short one crate of screens. You had ordered these screens for him of the Phoenix Screen Co. and therefore have written the Screen Co. about the matter. Write the reply of the Phoenix Screen Co. stating that they have inquired of the Traffic Department of the Rutland R. R. and have been informed that Mr. Alberto's screens were delivered and that therefore it is a matter to be adjusted between Mr. Alberto and his truckman.

to be short, *faltar*

screen, *mampara*

to complain, *quejarse*

to inquire, *informarse*

traffic department, *departamento de tráfico*
to adjust, *ajustar, arreglar*
truckman, *carretero*

43

Write Messrs. Lawrence & Koestner that you have received their order for 4 doz. Bread Boards, but cannot ship the goods at once. Inform them that there are no other jobbers in their territory receiving goods, and that they will receive them as soon as any of the other dealers. You cannot make a definite promise about the date of shipping, but hope to fill all orders about the last of the month.

bread board, *tabla para cortar pan*
jobber, *intermediario*
about the last, *a últimos*
to fill, *llenar, servir*

44

Mr. Arthur Lyons has canceled his order for lamp chimneys. He therefore refuses to accept the goods when they arrive. Write his letter.

to cancel, *cancelar*
lamp chimneys, *tubos para lámparas*

45

Write a reply to the preceding. You have not received Mr. Lyons' letter canceling the order. You urge

him to keep the chimneys and will make an allowance of 15 cents a dozen on them, and besides would rather give him more time for payment than have the goods returned as they might possibly be broken.

to urge, *tener empeño en*

allowance, *rebaja, descuento*

to return, *devolver*

to break, broken, *romper, roto*

46

Mr. Geo. Lugin has received a lot of goods by express which he says he ordered by freight. Express charges were 80 cents, freight would be 25 cents, so he charges to your account 55 cents. Write his letter.

lot, *cantidad (f), lote (m)*

charges, *gastos*

47

Write, in reply to the preceding, that you believe Mr. Lugin must be mistaken; that the order was given to your salesman, who asserts that it was to be sent by express.

to be mistaken, *equivocarse, estar equivocado, sufrir un error*

to assert, *asegurar, afirmar*

48

Write Mr. Lugrin's reply in which he says that you are entirely mistaken, that you will find that only on very rare occasions he has ordered goods by express, that this lot of woodenware cost 80¢ by express and he sees no reason why he should stand the expense.

on rare occasions, *en contados casos*
woodenware, *artículos de madera*
to stand (expense), *sufragar*

49

Write Mr. H. Bennett's letter in which he complains that the two rolls of wrapping-paper sent by you are too thin. He encloses samples of the kind sent and the kind ordered. He asks you to send the two rolls at once and advise him what to do with those he has.

roll, *rollo*
wrapping-paper, *papel de envolver*
thin, *delgado*

50

Write a reply to Mr. Bennett stating that you cannot locate his order. Ask him on what date shipment was made.

to locate, *encontrar*

51

You have received a complaint from J. B. Hinkley that he is charged too much for ice-cream freezers, as your salesman offered him a discount of 5%. Reply that this must be an error as you are not allowed to make a discount or you would lose your rebate at the end of the year. The best you can do is to allow him the freight on 12 or more freezers.

to charge, *cobrar*

ice-cream freezer, *máquina para hacer helados*

error, *error, equivocación*

rebate, *rebaja*

allow, *conceder*

52

The Jersey Manufacturing Co. have written you claiming that you have not allowed them freight on three invoices. Reply that this was an oversight on your part, and that they are entitled to 65¢ on shipment of June 15 and 52¢ on shipment of July 1, but that on the shipment of July 18 you cannot allow anything as it was less than 100 lbs. You credit them with \$1.17.

oversight, *yerro, equivocación*

on my part, *por mi parte*

to be entitled to, *tener derecho a*

53

Mr. Christopher Molloy has purchased one of your oil-heaters which he says is leaky and cannot be repaired without being taken apart. Write his letter asking you what to do with it.

oil-heater, *estufa de petróleo*

leaky, *agujereado, roto*

to repair, *reparar, componer*

to take apart, *desmontar*

54

Write a reply to the preceding, instructing Mr. Molloy to send the heater to the factory of Schneider & Reardon, where it will be repaired and returned. Ask him to write his name and address plainly on the package, and to notify you, so that you may call the attention of the factory to the matter.

factory, *fábrica*

plainly, *claramente*

55

Mr. James Kehrer has not received until the 18th, goods ordered by him which should have arrived not later than the 10th. Write his letter refusing to accept the merchandise.

to refuse, *rehusar, negarse (a)*

56

In reply to the preceding tell Mr. Kehrer that the goods were shipped on the 4th and should have arrived on the 8th or 10th at latest; that you cannot consent to take the goods back; that he must look to the railroad company for redress.

at latest, *a más tardar*

to consent to, *consentir en*

to take back, *volver a recibir, tomar otra vez*

to look to, *dirigirse a*

redress, *satisfacción, rectificación*

57

Write to Robert Hammond that you have received his one month's note for \$100.37 in payment of his protested check for \$98.96 and protest fees \$1.41, but that he should have added 50¢ interest. Ask him to send a new note for \$100.87.

note, *pagaré (m)*

to protest, *protestar*

protest fees, *gastos de protesto*

58

Block & Martens write that they have received your letter enclosing check for \$65.04 which was protested and bill of protest fees \$2.40. They regret the occurrence and cannot understand it, as their account with the bank shows a balance in their favor more than

enough to cover the check. They enclose check for \$67.44.

occurrence, *incidente*

to show a balance, *arrojar un saldo*

59

Write to Messrs. Hawkins & Jameson of New York stating that you have received the blue serge ordered. When you unpacked it you found it was not the same in color and quality as the sample. It is unsalable except at a very low price and you will be obliged to return it if you do not receive a discount of 15% from the invoice price. Ask for a reply by return mail.

serge, *sarga*

to unpack, *desembalar*

it is not the same, *no resulta conforme*

unsalable, *invendible*

except, *a no ser*

60

Write Hawkins & Jameson's reply to the preceding letter. They state that they have made an error and beg you to excuse it. The error however is in the color and not in the quality; consequently they cannot consent to a reduction of 15% as that would mean a considerable loss and they would prefer the return of the goods. In order to settle the matter amicably they state they will accept a reduction of 7%.

consequently, *por consiguiente*
to consent to, *consentir en*
reduction, *rebaja*
considerable loss, *pérdida de consideración*
return, *devolución*
to settle amicably, *arreglar amigablemente*

61

Write to Messrs. Gil y Blanco stating that you regret to inform them that it is quite impossible for you to obtain funds for the payment of draft that falls due on the 16th inst. Give as reasons the small receipts in your business at this time and the failure of the firm of Juan Garrastegui & Son of your city. You ask for two months time. You rely on their kindness and thank them in advance for this great favor.

quite, *del todo*
to fall due, *vencer*
small receipts, *escasos ingresos*
failure, *quiebra*
time, *plazo*
to rely on, *contar con*
great favor, *señalado favor*

VOCABULARY

A

a, at, to, on; sign of the personal accusative.
abajo, down, below; **allá** — down there; — **expresado**, mentioned below.
abandonar, to abandon, give up.
abastecer, to supply.
abasto, *m.*, supply.
abierto, opened, open; *see* **abrir**.
abogado, *m.*, lawyer.
abonar, to pay, credit; — **a uno en cuenta**, to credit to one's account.
abono, *m.*, payment.
abreviatura, *f.*, abbreviation.
abrigo, *m.*, overcoat.
abril, *m.*, April.
abrir, to open.
abundancia, *f.*, abundance.
acabar, to finish; — **de**, to have just; **acabo de recibir**, I have just received.
acacer, to happen.
acceder (a), to accede (to), grant.
accesible, accessible.
accesorio, *m.*, accessory.
accidente, *m.*, accident.
accion, *f.*, action; — **judicial**, legal action.
aceite, *m.*, oil; — **de linaza**, linseed oil; — **ricino**, castor-oil.
aceptación, *f.*, acceptance.
aceptar, to accept.
acerca de, about, concerning.
acomodar, to accommodate, adjust, adapt.
acompañar, to accompany, enclose.

acostumbrado, accustomed, used.
acostumbrar, to accustom, be accustomed.
acreditado, distinguished.
acreditar, to credit; — **a uno en cuenta**, to credit one's account with.
acreedor, *m.*, creditor.
actitud, *f.*, attitude.
activar, to push, hurry, rush.
actividad, *f.*, activity.
activo, active.
actual, present; **del —**, inst.
actualidad, *f.*, the present state of things; **en la —**, at the present time, at this time.
acudir, to attend, repair to, go; **adonde se acude**, where does one go.
acumulador, *m.*, accumulator, electric storage battery.
acusar, to accuse; — **recibo**, to acknowledge receipt; **puede acusárseles de injustos**, can they be accused of being unjust.
adelante, forward, ahead; **de hoy en —**, from now on, in future.
además, *adv.*, besides, moreover; — **de**, *prep.*, besides.
adeudar, to owe.
adicional, additional.
adjunto, enclosed, annexed.
administración, *f.*, administration; — **de correos**, post-office.
administrador, *m.*, administrator, manager, superintendent.
adonde, where.

adoptar, to adopt.
 adquirir, (ie), to acquire.
 aduana, *f.*, custom-house.
 aeroplano, *m.*, aeroplane.
 afamado, well known, celebrated.
 afectar, to affect, assume.
 afectísimo, affectionate, devoted; de Vd. — seguro servidor (de Vd. *af. mo* S. S.), yours truly.
 afectuosamente, affectionately.
 afectuoso, affectionate, kindly.
 afilar, to whet, grind; piedra de —, grindstone.
 agencia, *f.*, agency; — de cobros, collection agency.
 agente, *m.*, agent; — viajero, traveling salesman, commercial traveler.
 agosto, *m.*, August.
 agotar, to exhaust.
 agradable, agreeable.
 agradar, to please.
 agradecer, to thank (for), to be grateful; — que, to be glad if; le agradeceré (que) se sirva, . . . I shall be glad if you will please —
 agrado, *m.*, pleasure, liking.
 agrícola, agricultural.
 agua, *f.*, water.
 ahí, there.
 ahora, now.
 ahorro, *m.*, saving; casa de —s, savings bank; estampillas de —s de la guerra, war savings stamps.
 ajustar, to adjust.
 al, to the, at the.
 alcance, *m.*, reach; a nuestro —, in our power.
 alcoba, *f.*, bedroom.
 aldaba, *f.*, door-knob, latch.
 Alemania, *f.*, Germany.
 algún, *see* alguno.
 alguno, some, any; alguna vez, ever.

alimenticio, nutritious, food (*adj.*)
 áloe, *m.*, aloes-tree, aloes.
 alpaca, *f.*, aplaca.
 alquiler, *m.*, rent.
 alta, *f.*, certificate of discharge from a hospital, as being cured; dar de —, to permit to go out.
 alto, high.
 Alto Perú, *m.*, Upper Peru.
 alza, *f.*, rise, increase.
 allí, there.
 amabilidad, *f.*, kindness.
 ambos, both.
 amén de, besides.
 amenazar, to threaten.
 América, *f.*, America; — del Sur, South America; — del Norte, North America; — Central, Centro —, Central America.
 americana, sack coat.
 americano, American.
 amigo, *m.*, friend.
 amplio, ample, full.
 amueblar, to furnish.
 analizar, to analyze.
 animar, to animate.
 ante, before, in presence of.
 antemano: de —, beforehand, in advance.
 anterior, former preceding.
 antes, *adv.*, before, beforehand, first, rather, formerly; — de, *prep.*, before, rather than; — (de) que, *conj.*, before; — de ayer, the day before yesterday.
 anticipar, to anticipate; — las gracias, dar anticipadas gracias, to thank in advance.
 antiguo, old, former.
 Antillas, *f. pl.*, West Indies; — Mayores, Greater Antilles (comprising Cuba, San Domingo, Puerto Rico and Jamaica).
 anual, annual, yearly.

anunciar, to announce, inform, advertise.

año, *m.*, year.

aparador, *m.*, sideboard.

aparecer, to appear, seem.

apartado, *m.*, letter box; — **de correos**, P. O. box.

aparte, apart, aside; **en cubierta** —, under separate cover.

apenar, to grieve, trouble.

apuesto, *m.*, room, apartment.

apreciable, valuable, valued; **su** — (*carta*), your favor.

apreciado, valued.

apreciar, to appreciate, value.

apresurarse, to hasten, make haste.

aprobar (*ue*), to approve.

aprovechar, to take advantage of, profit by; — **se de**, to avail one's self of.

aproximadamente, approximately.

aquel, that.

aquél, that, that one, the former.

aquí, here; **de** — **a 15 días**, 15 days from now.

árbol, *m.*, tree.

archivo, *m.*, archive, records.

Argentina, *f.*, Argentine Republic.

argentino, Argentine.

armíño, *m.*, ermine.

arreglo, *m.*, arrangement.

arreglado, moderate.

arrendamiento, *m.*, lease, rental.

arriba, up, above; — **mencionado**, above mentioned.

arotar, to throw; — **un saldo**, to show a balance.

artículo, *m.*, article.

ascender, to ascend, amount.

asegurar, to assert, assure.

así, so, thus; — **como**, as well as; — . . . **como**, as well

. . . **as**, both . . . and

asimismo, likewise, also

asistir, to attend, be present;

— **a una cita**, to keep an appointment.

aspirante, *m.*, applicant.

asumir, to assume.

asunto, *m.*, matter, affair.

atención, *f.*, attention; **en** — **a**, considering; **prestar** —, to pay attention.

atender (*ie*), to attend.

atentamente, attentively; **de Vd.** —, yours truly.

atento, attentive, courteous; **su atenta** (*carta*), your favor, letter; **de Vd** — **y seguro servidor** (*de Vd at.to y s. s.*), yours truly.

atrasado, behind, behind time, overdue.

augurar, to predict.

aumentar, to increase.

aumento, *m.*, increase.

aún, yet, as yet, still.

aunque, although, even if.

ausencia, *f.*, absence.

ausente, absent.

auspicio, *m.*, protection, patronage, auspices.

automóvil, *m.*, automobile.

autor, *m.*, author.

autoridad, *f.*, authority.

autorizar, to authorize.

avenida, *f.*, avenue.

avisar, to inform, notify.

aviso, *m.*, advice, notice.

ayer, yesterday; **antes de** —, the day before yesterday.

ayudar, to aid, help, assist.

azúcar, *m.*, sugar; **ingenio de** —, sugar-mill.

B

bajar, to go down, descend.

bajo, under; **cuarto** —, ground floor; — **cubierta separada**, under separate cover.

balata, *f.*, balata gum.

balneario, *m.*, watering place, summer resort.

bálsamo, *m.*, balsam.

banco, *m.*, bank.

bandera, *f.*, flag.
 barco, *m.*, boat, vessel.
 barniz, *m.*, varnish.
 barril, *m.*, barrel.
 base, *f.*, basis.
 bastante, enough, quite; — sorpresa, some surprise; — tiempo, quite a long time.
 beneficio, *m.*, benefit.
 beneficioso, beneficial.
 bermellón, vermilion.
 besar, to kiss.
 bicicleta, *f.*, bicycle.
 bien, well, very; tener a —, to be kind enough; — sea . . . o, either . . . or.
 billete, *m.*, ticket.
 blanco, white.
 bolívar, *m.*, silver coin of Venezuela.
 boliviano, Bolivian; *m.*, the Bolivian peso.
 bolsillo, *m.*, pocket.
 bondad, *f.*, kindness, goodness, good quality.
 bonificación, *f.*, allowance, discount, bonus.
 bordo: a —, on board; franco a —, *f. o. b.*
 Brasil, *m.*, Brazil.
 breve, brief; en —, shortly.
 brevedad, *f.*, brevity; a la mayor — posible, as soon as possible, at one's earliest convenience.
 brillantez, *f.*, brilliance, luster.
 bruto, coarse, gross; peso —, gross weight; en —, not manufactured, in a raw state.
 buen, *see* bueno.
 bueno, good.
 buhardilla, *f.*, garret, attic.
 bulto, *m.*, package.
 buque, *m.*, boat, vessel; — de vela, sailing vessel.
 buscar, to seek, look for.

C

caballero, *m.*, gentleman.

caballo, *m.*, horse.
 cablegrafar, to cable.
 cablegrama, *m.*, cablegram.
 cabo, *m.*, end, extreme; llevar a —, to carry out.
 cacao, *m.*, cacao.
 cada, each, every.
 caer, —se, to fall, fall down.
 café, *m.*, coffee.
 caja, *f.*, box, case.
 calcular, to calculate.
 calidad, *f.*, quality, capacity; en — de, as, in the capacity of; de primera —, first class.
 calle, *f.*, street.
 cama, *f.*, bed.
 cámara, *f.*, chamber.
 camarote, *m.*, stateroom, berth.
 cambiar, to change, exchange.
 cambio, *m.*, change, exchange; letra de —, bill of exchange, draft.
 cancelar, to cancel.
 cantidad, *f.*, quantity, amount, sum.
 capital, *f.*, capital (*city*); *m.*, capital (*money*).
 capitán, *m.*, captain.
 carácter, *m.*, character.
 carga, *f.*, freight, load, cargo.
 cargamento, *m.*, cargo.
 cargar, to load, charge; — a uno en cuenta, to charge to one's account, debit one's account with.
 cargo, *m.*, load, employment, charge, duty; a —, in charge; a mi (su) —, (drawn) on me (you, him); girar a su —, to draw on you.
 carpintero, *m.*, carpenter.
 carro, *m.*, wagon.
 carruaje, *m.*, vehicle, carriage.
 carta, *f.*, letter.
 casa, *f.*, house, firm; a — del dentista, to the dentist's; — de ahorros, savings bank.
 casi, almost.
 caso, *m.*, case; — que, dado — que, en el — que, in case,

- supposing; *el — que nos ocupa*, the case under consideration; *en cuyo —*, in which case.
- castellano*, Castilian, Spanish.
- catálogo, m.*, catalog.
- caucho, m.*, caoutchouc, india-rubber.
- causa, f.*, cause; *a — de*, on account of, because of.
- causar*, to cause.
- caudillo, m.*, chief, leader.
- cebellina, f.*, sable.
- celebrar*, to celebrate, be glad, keep (*an engagement*).
- centavo, m.*, cent.
- centeno, m.*, rye.
- central, central; f.*, sugar-mill.
- céntrico*, central.
- Centro-América, f.*, Central America.
- cepillo, m.*, brush, plane.
- cerca de*, near.
- cercanía, f.*, neighborhood, surroundings.
- cerciorar*, to assure, affirm; *—se*, to ascertain, make sure.
- cerradura, f.*, lock.
- cerrar (1e)*, to close.
- certificado, m.*, certificate, testimonial; *— de origen*, certificate of origin.
- certificar*, to certify.
- cesar*, to cease.
- cien*, one hundred.
- ciento*, one hundred; *por —*, per cent.
- ciertamente*, certainly.
- cierto, (a)* certain, true.
- cifra, f.*, cipher, figure.
- cilindro, m.*, cylinder.
- cinco*, five.
- cincuenta*, fifty.
- circular*, circular; *f.*, circular.
- circunstancia, f.*, circumstance, condition, details.
- cita, f.*, engagement, appointment.
- citado*, above mentioned.
- citar*, to cite, quote.
- ciudad, f.*, city, town.
- civilizante*, civilizing.
- claro*, clear, light; *verde —*, light green.
- clase, f.*, class, kind, description.
- cláusula, f.*, clause.
- cliente, m.*, customer.
- clientela, f.*, clientele, patronage, customers, good-will.
- club, m.*, club.
- cobrar*, to collect, charge.
- cobro, m.*, collection.
- cocer*, to boil.
- cocina, f.*, kitchen.
- coche, m.*, carriage, car.
- código, m.*, code.
- colectivo*, aggregated; *sociedad regular colectiva*, copartnership.
- colocar*, to place.
- color, m.*, color, paint.
- comandita, f.*, silent partnership; *sociedad en —*, limited partnership.
- comarca, f.*, territory, district.
- comedor, m.*, dining-room.
- comenzar (1e)*, to begin.
- comercial*, commercial.
- comerciante, m.*, merchant.
- comercio, m.*, commerce, trade.
- cometido, m.*, task.
- comisión, f.*, commission.
- comisionista, m.*, commission merchant; *casa —*, commission house.
- como, as, like; tan . . . —*, as . . . as; *así —*, as well as; *así . . . —*, 'as well . . . as, both . . . and.
- cómo*, how.
- compañía, f.*, company.
- comparar*, to compare.
- compás, m.*, compass.
- competidor, m.*, competitor, rival.
- complacer*, to please; *—se*, to take pleasure.
- completamente*, completely.
- completo*, complete.
- compra, f.*, purchase.

- comprar**, to buy.
compraventa, *f.*, buying and selling.
comprender, to understand.
comprobar (ue), to verify, confirm.
comprometer, to compromise; —*se*, to bind oneself, agree.
compromiso, *m.*, obligation, engagement.
común, common.
comuniación, *f.*, communication, letter.
comunicar, to communicate, inform.
con, with; **conmigo**, with me.
conceder, to concede, grant.
concerniente, concerning.
concernir (ie), to concern.
concluir, to conclude, finish.
curso, *m.*, aid, assistance, patronage.
condición, *f.*, condition; *pl.*, terms.
conducir, to conduct, carry on, lead, take.
conducta, *f.*, conduct.
conducto, *m.*, mediation; **por — de**, through.
confesar (ie), to confess.
confianza, *f.*, confidence, trust; **digno de —**, trustworthy; **en la — de que**, trusting that.
confiar, to confide, entrust.
confirmar, to confirm.
conforme, alike, corresponding, according as; — *a*, according to, in accordance with; **estar — con el total**, to find the amount correct.
conformidad, *f.*, conformity, agreement; **de —**, correct.
conjunción, *f.*, conjunction.
conocer, to know, be acquainted with; **dar a —**, to make known.
conocido, know, well known.
conocimiento, *m.*, knowledge, bill of lading; — **de em-
 barque**, bill of lading; **poner en su —**, to inform you.
conquistador, conquering; *m.*, conqueror.
consecuencia, *f.*, consequence.
conseguir (i), to obtain, secure, get.
consejo, *m.*, advice.
conservar, to preserve.
consideración, *f.*, consideration.
considerar, to consider.
consignación, *f.*, consignment; **a la — de**, consigned to.
consignar, to consign.
consignatario, *m.*, consignee.
consistir, to consist.
constar, to be clear, be evident; — **de**, to be composed of, consist of.
constitución, *f.*, constitution.
construcción, *f.*, construction.
construir, to construct, build.
consular, consular.
consumir, to consume.
contabilidad, *f.*, accounting, bookkeeping; — **de partida doble**, double entry bookkeeping.
contado, scarce, counted; **al —**, for cash; **pagar al—**, to pay cash.
contar (ue), to count, relate; — **con**, to count on, rely on.
contener, to contain.
contenido, *m.*, contents; **impuesto del —**, contents noted.
contestación, *f.*, reply, answer.
contestar, to answer, reply.
contiene, *see* **contener**.
continuación, *f.*, continuation; **a —**, below.
contra, against, on; **en — de**, on.
contraer, to contract.
contrario, contrary; **al —**, on the contrary.
contrato, *m.*, contract.
convencer, to convince.
conveniencia, *f.*, convenience, suitability, utility, comfort.

- conveniente**, convenient, suitable, advantageous, advisable.
- convenio**, *m.*, agreement.
- convenir**, to agree, suit, be fitting, be advisable.
- copaiba**, *f.*, copaiba tree, balsam copaiba.
- copia**, *f.*, copy.
- corcho**, *m.*, cork.
- corporación**, *f.*, corporation.
- correcto**, correct, right.
- correo**, *m.*, post, mail, post-office; **a vuelta de** —, by return mail; **administración de** —s, post-office; **apartado de** —s, P. O. box.
- correspondencia**, *f.*, correspondence.
- corresponder**, to correspond, answer return (*a favor*).
- correspondiente**, corresponding, correspondent, suitable, proper.
- corresponsal**, *m.*, correspondent.
- corriente**, current, instant; **del** —, inst.; **cuenta** —, account current; **estar muy al** — de, to be well acquainted with, know well; **moneda** —, currency (*referring to the paper peso*).
- cortesía**, *f.*, courtesy, politeness.
- corto**, short **a** — **plazo**, at short date.
- cosa**, *f.*, thing, matter.
- costa**, *f.*, coast, cost, expense; **a** — **de**, at the expense of.
- costar** (*ue*), to cost.
- costo**, *m.*, cost.
- costumbre**, *f.*, custom; **ser** —, to be customary; **como de** —, as is our custom.
- cotizar**, to quote.
- crear**, to create.
- crecido**, important, large, great.
- crédito**, *m.*, credit; **a** —, on credit.
- creer**, to believe, think.
- cruzar**, to cross.
- cual**, which, as; **el** (*la*) —, which; **lo** —, which, what; **tal o** —, some or other, a certain.
- cuál**, which, what.
- cuantidad**, *f.*, quality.
- cualquier(a)**, some, any (*at all*); any one.
- cuando**, **cuándo**, when.
- cuanto**, how much, all that, all the . . . that **en** —, as soon as, when; **en** **a**, as for as regards; **todo** —, all that.
- cuánto**, how much; *pl.*, how many; — **tiempo**, how long.
- cuarto**, fourth, quarter, room, apartment; — **principal**, apartment on first floor; — **bajo**, ground floor.
- cuatro**, four.
- cubierta**, *f.*, cover; **bajo** — **separada**, **en** — **aparte**, under separate cover.
- cubrir**, to cover, pay for.
- cuenta**, *f.*, account, bill; — **corriente**, account current; **a** —, on account; **cargar** (*debitar*) **a uno en** —, to charge to one's account, debit one's account with; **tener en** —, to bear in mind; **abonar a uno en** —, to credit one's account with.
- cuero**, *m.*, hide, skin, leather; — **de res**, cowhide.
- cuestión**, *f.*, question, matter.
- cuidado**, *m.*, care.
- cuidadosamente**, carefully.
- cultivo**, *m.*, cultivation.
- cultura**, *f.*, culture.
- cumplir** (*con*), to fulfil, fill, comply (*with*).
- cuota**, *f.*, quota, amount.
- cursor**, to frequent a place; **del que cursa**, inst., present month.
- curso**, *m.*, course; **el mes en** —, the present month, inst.
- cuyo**, whose, which, of whom,

of which; **en** — **caso**, in which case.

CH

chaleco, *m.*, vest.
cheque, *m.*, check.
chileno, Chilean.
chinchilla, *f.*, chinchilla.
chivo, *m.*, kid; **piel de** —, kid.

D

dable, possible, practicable.
dar, to give; — **de alta**, to permit to go out; — **un paso**, to take a step; — **a conocer**, to make known.
datos, *m. pl.*, data, information.
de, of, to.
dé, *see dar*.
deber, to owe, be due; must, ought, have to.
deber, *m.*, duty.
debidamente, duly, in due time, properly.
debido, due, owing; — **a que**, owing to the fact that; **a su** — **tiempo**, in due time.
debitar, to debit; — **a uno en cuenta**, to charge to one's account.
decidir, to decide; — **se a**, to decide.
decir, to say, tell; **es** —, that is to say; **por** — **lo así**, so to speak; **querer** —, to mean.
declarante, *m.*, declarer, deponent.
declarar, to declare, state; — **se en quiebra**, to declare oneself bankrupt.
dedicar, to dedicate, devote.
deducción, *f.*, deduction, discount.
deducir, to deduct.
deduzcan, *see deducir*.
deficiencia, *f.*, deficiency, imperfection, fault.

dejar, to let, leave, allow; — **salir**, to allow to go, excuse.
del, of the.
demanda, *f.*, demand, claim.
demandante, *m.*, complainant, plaintiff.
demandar, to claim, enter an action.
demás: **lo** (**la**, **los**, **las**) —, the others, the rest.
demasiado, too, too much.
demora, *f.*, delay.
demonstrar (**ue**), to demonstrate, show.
denominar, to denominate, call, name.
dentista, *m.*, dentist.
dentro (**de**), within, inside (of).
denunciar, to denounce; — **ante los tribunales**, to sue, take legal action.
departamento, *m.*, department.
depender (**de**), to depend (on).
depósito, *m.*, deposit, depot, warehouse.
derecho, right; *m.*, right.
desacuerdo, *m.*, disagreement.
desarrollar, to develop; **no desarrollado**, undeveloped.
descansar, to rest; **que en paz descanse**, may he rest in peace.
descontinuar, to discontinue, give up, abandon.
describir, to describe.
descubrir, to discover.
descuento, *m.*, discount.
desde, from, since; — **hasta**, from . . . to; — **hace tres meses**, for the last three months; — **hace más de quince días**, more than two weeks ago.
desear, to desire, wish.
desempeñar, to perform, discharge, play (*a part*).
desempeño, *m.*, performance, fulfilment.
deseo, *m.*, desire, wish.

- designar**, to designate.
desistir, to desist, refrain, abandon.
despachar, to dispatch, send; to clear (*at custom-house*).
despacho, *m.*, clearance, shipment.
despedirse de (i), to take leave of, say good-bye to.
despido, *see* despedir.
después, *adv.*, afterwards; — *de prep.*, after; — *que, conj.*, after.
destinar, to destine, intend; — *se a*, to be bound for.
destino, *m.*, destination; *con* — *a*, bound for.
destornillador, *m.*, screwdriver.
detallar, to detail, enumerate, itemize, specify.
detalle, *m.*, detail.
detener, — *se*, to stop.
detenidamente, attentively, carefully.
determinar, to determine.
detuvo, *see* detener.
deuda, *f.*, debt.
deudor, *m.*, debtor.
devolución, *f.*, return.
devolver (ue), to return, give back, send back.
día, *m.*, day; quince —*s*, two weeks; a 30 —*s vista*, at thirty days sight; a los treinta —*s de haber recibido*, thirty days after having received.
diciembre, *m.*, December.
dicho, *see* decir; the said.
diente, *m.*, tooth; —*s postizos*, false teeth.
diése, *see* dar.
diez, ten.
diferencia, *f.*, difference.
diferente, different, various.
difficil, difficult.
difficultad, *f.*, difficulty.
diga(n), *see* decir.
digno, worthy; — *de confianza*, trustworthy.
dinero, *m.*, money.
Dios, *m.*, God; — *mediante*, God willing.
diré, *see* decir.
dirección, *f.*, address.
directamente, directly.
directivo, managerial; **junta directiva**, board of directors, executive board.
dirigir, to direct, address; —*se*, to go, proceed.
dirijo, *see* dirigir.
disfrutar (de), to enjoy.
disgustar, to displease.
disimular, to conceal, overlook, excuse.
dislocar, to dislocate, sprain.
disolver (ue), to dissolve.
dispensar, to grant, bestow, pardon, excuse, repose (confidence).
disponer, to dispose; **de que podrá Vd** —, which you can dispose of, for which you may reimburse yourself.
disponga, *see* disponer.
disponible, disposable, free, unengaged.
disposición, *f.*, disposal.
dispuesto, *see* disponer; ready, willing, arranged, prepared.
distancia, *f.*, distance.
distar, to be distant; **cuánto dista**, how far is it.
distinguido, distinguished.
distinguir, to distinguish.
distinto, distinct, different.
distribuir, to distribute.
distrito, *m.*, district.
disuelto, *see* disolver.
diverso, different, various.
divi-divi, *m.*, divi-divi (*a plant the pods of which are extremely astringent, containing tannic and gallic acid, and are much used by tanners and dyers.*)
divisa, *f.*, device, motto, emblem.

doble, double; partida —, double entry.
 doce, twelve; a las — menos cuarto, at a quarter to twelve.
 docena, *f.*, dozen.
 documentación, *f.*, documentation, documents.
 documento, *m.*, document.
 dólar, *m.*, dollar.
 dolor, *m.*, pain; — de muelas, toothache.
 domiciliado, residing.
 domicilio, *m.*, home, house.
 dominar, to dominate, govern, rule.
 Dominicana: República —, Santo Domingo.
 don, *m.*, Mr. (*used only before given names*).
 donde dónde, where.
 doña, *f.*, Mrs. (*used only before given names*).
 dos, two; las —, two o'clock.
 doscientos, two hundred.
 doy, *see* dar.
 dudar, to doubt, hesitate.
 duplicado, duplicate.
 duración, *f.*, durability.
 durante, during.
 durar, to last.

E

e, and (*used instead of y before i or hi*).
 echar, to throw; — en olvido, to forget.
 ecuatoriano, Ecuadorian, of Ecuador.
 edificio, *m.*, building.
 educación, *f.*, education, good breeding.
 efectivo, effective; en —, in cash; hacerse —, to be paid.
 efecto, *m.*, effect, purpose; *pl.*, goods, merchandise; en —, indeed; al —, for this purpose.

efectuar, to effect, make, carry on.
 ejecutar, to execute.
 ejemplar, *m.*, copy.
 ejemplo, *m.*, example.
 el (la, lo, los, las), the; (*followed by de*), that, those; — que, he who, the one who.
 él, he, it; (*after a prep.*), him, it.
 elegante, elegant.
 ella, she, it; (*after a prep.*), her, it.
 ello, it, that.
 ellos, they; (*after a prep.*), them.
 embalaje, *m.*, packing.
 embarcación, *f.*, vessel.
 embarcadero, *m.*, landing-place, wharf.
 embarcar, to embark, ship.
 embarque, *m.*, shipment; cono-
 cimiento de —, bill of lading.
 eminente, eminent.
 empaque, *m.*, packing.
 empaquetar, to pack.
 empezar (ie), to begin.
 emplear, to employ, use.
 empleo, *m.*, employment, position.
 emprender, to undertake.
 empresa, *f.*, enterprise, undertaking.
 en, in, on.
 encargado, in charge; *m.*, the one in charge; — de correspondencia, correspondent.
 encargar, to order, request, charge; —se, to take charge.
 encargo, *m.*, order, errand; a un —, on an errand.
 encontrar (ue), to find, meet; —se, to be; — de conformidad, to find correct.
 endosante, *m.*, indorser.
 endosar, to indorse.
 enero, *m.*, January.
 enfermo, sick, ill.
 Enrique, *m.*, Henry.
 ensayo, *m.*, trial, sample.

- entablar**, to begin, start (*a negotiation*), bring (*suit*).
entender (ie), to understand;
 — **se con**, to come to an understanding with, deal with.
enteramente, entirely.
enterar, to inform; — **se**, to be informed, find out, learn.
entero, entire, full, complete.
entonces, then.
entorpecer, to benumb, obstruct, delay.
entrar, to enter.
entre, between, among.
entrega, *f.*, delivery, transfer, payment.
entregar, to deliver.
entretanto, meanwhile.
entrevista, *f.*, interview.
enumerar, to enumerate.
envasar, to pack.
envase, *m.*, packing, packing-case; — **de hierro**, iron kit.
enviar, to send.
envío, *m.*, shipment.
época, *f.*, epoch, time.
equipo, *m.*, equipment, fitting out.
equitativo, equitable, fair.
equivalente, equivalent.
equivaler, to equal, be equivalent.
equivocación, *f.*, error, mistake.
error, *m.*, error, mistake;
 sufrir un —, to make a mistake; **salvo — u omisión**, errors and omissions excepted.
erróneo, erroneous, mistaken.
es, *see ser*.
ésta, that, that one; **a —**, to your city; **de —**, of your city; **en —**, in your city.
escala, *f.*, scale.
escoger, to choose, select.
escolar, *adj.*, school.
escribir, to write.
escrito, *see escribir*.
escritura, *f.*, writing; — **pública**, registering at a tribunal of commerce.
escrúpulo, *m.*, scruple, hesitation.
escuela, *f.*, school; — **superior**, high school.
ese, that; **de esa plaza**, of your city.
ése, that, that one.
esfuerzo, *m.*, effort.
esmero, *m.*, careful attention.
España, *f.*, Spain.
español, Spanish; *m.*, Spaniard.
especial, special.
especialidad, *f.*, specialty, special purpose.
especialmente, specially.
especificar, to specify.
específico, specific.
espera, *f.*, expectation; **en —**, de, awaiting, hoping.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, to expect, hope, wait, wait for.
ésta, this, this one; **en —**, **con —**, herewith, enclosed; **de —**, from this city.
establecer, to establish.
establecimiento, *m.*, establishment.
estación, *f.*, station, season.
estadia, *f.*, stay.
estado, *m.*, state, condition, statement.
Estados Unidos, *m. pl.*, United States.
estampilla, *f.*, (American), postage-stamp; — **de ahorros de la guerra**, war savings stamp.
estar, to be; — **conforme con el total**, to find the amount correct.
este, this.
éste, this, this one, the latter.
esté, *see estar*.
esterlino, sterling.
estimado, esteemed.
estimar, to esteem; — **que**, to be glad if.
estipular, to stipulate.

estrechar, to tighten, press; — la mano, to shake hands.
estrecho, *m.*, strait; — **de Magallanes**, Strait of Magellan.
estudiante, *m.*, student.
estudio, *m.*, study.
estuviera, *see* **estar**.
estuvo, *see* **estar**.
Europa, *f.*, Europe.
 europeo, European.
evitar, to avoid.
exatamente, exactly.
exactitud, *f.*, accuracy.
exacto, exact, correct.
examen, *m.*, examination.
examinar, to examine.
excelente, excellent.
Excelentísimo, most excellent (*applied to grandees, councilors of state, etc.*).
excepción, *f.*, exception; **con** — **de**, except.
excesivo, excessive.
exclusivamente, exclusively.
excusa, *f.*, excuse.
exhibición, *f.*, exhibition.
exigir, to demand.
existencia, *f.*, stock.
existir, to exist.
éxito, *m.*, success.
expedidor, *m.*, shipper.
expediente, *m.*, "red tape."
expedir (1), to send, ship, give; to make out, draw up (*a document*).
experiencia, *f.*, experience.
explicar, to explain.
explique, *see* **explicar**.
explotación, *f.*, working, development; **en** —, under development.
explotar, to work, develop.
exponer, to expose, state, explain.
exportación, *f.*, exportation; **gerente de** —, export manager.
exportador, *m.*, exporter.
exportar, to export.

expresar, to express, state; **abajo expresado**, mentioned below.
expresión, *f.*, expression.
expresivo, expressive, kind.
expreso, express.
expuesto, *see* **exponer**; **todo lo** —, all that has been stated.
ex-socio, *m.*, former partner.
extender, to extend, draw up (*a document*); — **se mas**, to write at greater length.
exterior, exterior, outside; **en el** —, abroad; **con el** —, with foreign countries.
exteriormente, on the outside.
extorsión, *f.*, extortion.
extranjero, foreign; *m.*, foreigner; **marchante del** —, foreign dealer.
extrañar, to surprise, cause surprise.
extremo, extreme; **en** —, extremely.

F

fábrica, *f.*, factory; **marca de** —, trade-mark.
fabricación, *f.*, manufacture.
facilidad, *f.*, facility.
facilitación, *f.*, facilitation, furtherance.
fácilmente, easily.
factor, *m.*, factor.
factura, *f.*, invoice.
falta, *f.*, lack.
fallecer, to die.
fallecimiento, *m.*, death, de-cease.
familia, *f.*, family.
favor, *m.*, favor; **a su** —, in your favor.
favorable, favorable.
favorablemente, favorably.
favorecer, to favor.
fe, *f.*, faith, testimony; **de buena** —, in good faith.
febrero, *m.*, February.
fecha, *f.*, date; **hasta la** —, to date.

feliz, happy, fortunate.
 ferrocarril, *m.*, railroad.
 fidedigno, trustworthy.
 fiel, faithful.
 fijar, to fix.
 fin, *m.*, end, object; a — de
 que, in order that; para
 —es, about the end.
 finado, dead, deceased.
 financiero, financial.
 finca, *f.*, estate, land, planta-
 tion.
 finiquitar, to settle, close.
 fino, fine, courteous.
 firma, *f.*, signature, firm.
 firmante, *m.*, signer.
 firmar, to sign, receipt.
 firme, firm, solid; ultimar en
 —, to settle finally.
 flete, *m.*, freight.
 floreciente, flourishing.
 fondo, *m.*, bottom; *pl.*, funds.
 forma, *f.*, form, shape.
 formar, to form.
 francés, French.
 Francia, *f.*, France.
 franco, free; *m.*, franc; — a
 bordo, *f.o.b.*
 frase, *f.*, phrase, sentence.
 frecuencia, *f.*, frequency; con
 —, frequently, often.
 frente, *m.*, front; tener al —,
 to have before one.
 fruta, *f.*, fruit.
 fruto, *m.*, product.
 fué, *see* ser, *ir.*
 fuese, *see* ser, *ir.*
 fuimos, *see* ser, *ir.*
 futuro, future.

G

galón, *m.*, gallon.
 garantizar, to guarantee.
 gasto, *m.*, expense; nota de
 —, bill of expenses.
 general, general.
 género, *m.*, kind, sort.
 geográfico, geographical.

gerente, *m.*, manager; — de
 exportación, export manager;
 — de ventas, sales manager.
 gestión, *m.*, management.
 gestor, *m.*, manager; socio —,
 managing partner.
 girado, *m.*, drawee.
 girador, *m.*, drawer.
 girar, to draw, do business,
 carry on business; — a su
 cargo, to draw on you.
 giro, *m.*, draft; — postal, P. O.
 money order.
 gobierno, *m.*, government.
 gozar (de), to enjoy.
 gracias, *f. pl.*, thanks; antici-
 par las —, dar anticipadas
 —, to thank in advance.
 grado, *m.*, degree.
 grafito, *m.*, graphite.
 gran, *see* grande.
 grande, great, large, big.
 gratis, free of charge.
 grato, graceful, grateful, pleas-
 ant; su grata, your favor;
 me es —, I am glad; nos es
 —, we are glad; esperando
 sus gratas nuevas, hoping to
 hear from you again.
 gravamen, *m.*, charge.
 gravoso, grievous, heavy, pain-
 ful, difficult.
 guerra, *f.*, war.
 guía, *m.*, guide.
 gustar, to please, like; me
 gusta, I like it; le gustaría
 a Vd, you would like.
 gusto, *m.*, pleasure, taste;
 ser de mucho —, to be very
 much pleased.
 gustosamente, gladly, with
 pleasure.
 gustoso, glad, gladly.

H

ha, *see* haber.
 haber, to have; ha de, is to,
 will; han de, are to, must;
 hay, there is, there are; los

hay, there are some; *hay que*, it is necessary to; *haya*, there is, there may be; no *habiendo*, there not being; *ha habido*, there has (have) been; *había*, *hubo*, there was (were); *habría*, there would be; *hubiera*, there might (could) be; *habrá de exportarse*, must be (will have to be), exported.

habilitar, to equip, fit out.

hablar, to speak, talk.

habrá, *see* *haber*.

hacer, to do, make, cause, have; —*se*, to become; — *orificar*, to have filled; *mandar* —, to have made; —*se efectivo*, to be paid; — *saber*, to make known; *hace*, ago; *desde hace más de quince días*, more than two weeks ago; *hace unos días*, a few days ago; *desde hace tres meses*, for the last three months.

hacia, toward.

hacienda, *f.*, farm, estate, plantation.

hachuela, *f.*, hatchet.

haga, *see* *hacer*.

hallar, to find; —*se*, to be.

hará(n), *haré*, *haremos*, *see* *hacer*.

harina, *f.*, flour.

harto, enough, extremely.

hasta, *prep.*, till, until, as far as, up to, to; *adv.*, even; *desde . . . — from . . . to; — la fecha*, to date.

hay, *haya(n)*, *see* *haber*.

hecho, *see* *hacer*.

hecho, *m.*, fact.

heladora, *f.*, refrigerator.

hemos, *see* *haber*.

henequén, *m.*, henequen.

herir (*ie*), to wound, hurt, offend.

herramienta, *f.*, tool.

hicimos, *see* *hacer*.

hierro, *m.*, iron; *envase de —*, iron kit.

higiénico, hygienic.

hijo, *m.*, son.

hispanoamericano, Spanish American.

hizo, *see* *hacer*.

hogar, *m.*, hearth, home.

hoja, *f.*, sheet, list.

homilía, *f.*, sermon.

honor, *m.*, honor.

honorario, honorary; *m.*, fees.

honra, *f.*, honor.

honradez, *f.*, honesty.

honrar, to honor.

hora, *f.*, hour, time.

hospedarse, to lodge, stop.

hospitalario, hospitable.

hoy, to-day; *de — en adelante*, from now on, in future.

hubiera, *see* *haber*.

hubo, *see* *haber*.

huelga, *f.*, strike.

huelguista, *m.*, striker.

I

i, and (used instead of *y* in many parts of Spanish America).

iba(n), *see* *ir*.

idea, *f.*, idea.

idioma, *m.*, language.

ignorar, not to know, to be ignorant of.

igualdad, *f.*, equality.

ilustrar, to illustrate, explain; —*se*, to learn, be informed.

impartir, to impart, communicate.

imponer, to impose, advise, acquaint; —*se*, to learn.

importación, *f.*, importation, import.

importador, *m.*, importer.

importancia, *f.*, importance.

importante, important.

importar, to import.

importe, *m.*, amount, sum.

imposible, impossible.

impresión, *f.*, impression.
 impreso, printed.
 imprevisto, unforeseen.
 impuesto, *see* imponer; — de sus particulares, having noted the contents; — del contenido, contents noted.
 inalámbrico, wireless.
 incluir, to include, inclose.
 incluyo, *see* incluir.
 inconveniente, *m.*, objection, obstacle.
 indicar, to indicate; point out, show.
 indispensable, indispensable.
 inducir, induce.
 industrial, industrial, working, active; *m.*, manufacturer.
 infausto, unhappy, unfortunate.
 infestar, to infest, infect.
 infinito, very, very much, immensely.
 influencia, *f.*, influence.
 información, *f.*, information.
 informar, to inform.
 informe, *m.*, report, information; tomar —s, to obtain information.
 ingeniero, *m.*, engineer.
 ingenio, *m.*, talent, engine, machine; — de azúcar, sugar-mill, sugar plantation.
 Inglaterra, *f.*, England.
 inglés, English.
 ingresar, to enter; — de lleno, to enter as full partner.
 injustamente, unjustly.
 injusto, unjust.
 inmediatamente, immediately.
 inmediato, immediate, next.
 insistir, to insist.
 insolvente, insolvent.
 instalación, *f.*, installation.
 institución, *f.*, institution.
 instrucción, *f.*, instruction, direction.
 intachable, blameless, irreproachable.
 integrante, integral.
 intención, *f.*, intention.

intentar, to intend, mean, try.
 interés, *m.*, interest; con —es, with interest.
 interesar, to interest; a quien pueda —, to whom it may concern.
 interior, interior, inside; *m.*, interior.
 internacional, international.
 intervenir, to intervene.
 invención, *f.*, invention.
 inventar, to invent.
 ir, to go.
 isla, *f.*, island.
 itinerario, *m.*, itinerary, route.
 izquierdo, left.

J

jaguar, *m.*, jaguar.
 jefe, *m.*, chief, head.
 jipijapa, *f.*, very fine woven straw; sombrero de —, Panama hat.
 jornada, *f.*, journey, trip.
 jornal, *m.*, wages.
 joven, young; *m.*, young man, youth.
 judicial, judicial; tomar medidas —es, to take legal measures, bring suit.
 juego, *m.*, set.
 juicio, *m.*, judgment.
 julio, *m.*, July.
 junio, *m.*, June.
 junta, *f.*, meeting, conference; — directiva, board of directors, executive board.
 junto, together.
 jurar, to swear, take oath.
 justicia, *f.*, justice.
 justificar, to justify.
 justo, just, right.
 juzgar, to judge.

K

kilo, *m.*, kilogram.
 kilogramo, *m.*, kilogram.

L

la, the, her, it; (*followed by de*), that, the one.
 lance, *m.*, occurrence.
 lancha, *f.*, launch.
 largo, long.
 lastre, *m.*, ballast.
 lata, *f.*, tin, can.
 latino, Latin.
 lavar, to wash.
 le, him, to him, you, to you, to her.
 lectura, *f.*, reading; *cuya* —, the reading of which.
 leer, to read.
 legal, legal.
 lejos, far.
 lema, *m.*, motto.
 lencería, *f.*, linen.
 lengua, *f.*, tongue, language.
 lento, slow.
 les, to them, to you.
 letra, *f.*, letter (*of the alphabet*), draft; *al pie de la* —, exactly, to the letter; — *de cambio*, bill of exchange, draft.
 ley, *f.*, law.
 libertad, *f.*, liberty; *tomarse la* —, to take the liberty, beg.
 libertador, *m.*, liberator.
 libra, *f.*, pound; — *esterlina*, pound sterling.
 librado, *m.*, drawee.
 librador, *m.*, drawer.
 librar, to free, deliver; to draw (*a draft*).
 libre, free; — *a bordo*, *f.o.b.*
 libro, *m.*, book; *tenedor de* —s, bookkeeper.
 licenciado, licentiate (*a title given to lawyers*).
 ligero, light, slight; *a la ligera*, lightly, expeditiously, superficially.
 lima, *f.*, file.
 linaza, *f.*, linseed.
 línea, *f.*, line.
 linóleo, *m.*, linoleum.

liquidación, *f.*, liquidation, settlement.
 liquidar, to liquidate, settle, wind up (*affairs*).
 líquido, *m.*, liquid.
 listo, ready.
 litigio, *m.*, litigation, lawsuit.
 lo, the, it, him; — *que*, that which, what.
 local, *m.*, premises.
 localidad, *f.*, locality, place.
 lomo, *m.*, back; *a — de mulo*, on the backs of mules.
 los, the, them, you; — *que*, those who.
 lucrar, to make money, profiteer.
 lucha, *f.*, struggle, contest, strife.
 luego, then, afterwards.
 lugar, *m.*, place, time, opportunity; *tener* —, to take place.

Ll

llamar, to call; *cómo se llama*, what is the name of.
 llave, *f.*, wrench.
 llegar, to arrive.
 llegue, *see* llegar.
 llenar, to fill, fulfill.
 lleno, full; *ingresar de* —, to enter as full partner.
 llevar, to carry, take; — *a cabo*, to carry out; — *la correspondencia*, to take charge of correspondence.

M

maduro, mature; *madura experiencia*, long (ripe) experience.
 Magallanes: estrecho de —, Strait of Magellan.
 magnífico, magnificent, wonderful.
 malo, bad, ill.
 mandar, to order, command, send; — *hacer*, to have

- made; — pagar, to have paid, pay.
- manejar, to manage, run, drive.
- manera, *f.*, manner, mode; de cuántas —s, in how many ways; de qué —, in what manner, how; — de pensar, way of thinking, opinion; de otra —, otherwise.
- manguito, *m.*, muff.
- manifestar (*ie*), to inform, state.
- mantener, to maintain, keep.
- manufactura, *f.*, manufacture.
- manufacturar, to manufacture.
- manufacturero, *m.*, manufacturer.
- mañana, tomorrow; *f.*, morning; de la — A. M.; por la —, in the morning; — mismo, not later than tomorrow.
- mapa, *m.*, map.
- maquinaria, *f.*, machinery.
- mar, *m. & f.*, sea.
- marca, *f.*, mark, brand, trade-mark, make; — de fábrica, trade-mark.
- marcar, to mark.
- marco, *m.*, mark (*German coin*).
- marcha, *f.*, march, progress.
- marchante, *m.*, dealer, customer, buyer; — del extranjero, foreign dealer.
- marchar, to march, go, proceed.
- marido, *m.*, husband.
- marítimo, maritime, sea.
- Marsella, *f.*, Marseilles.
- marzo, *m.*, March.
- más, more; — que, more than; — de (*followed by a numeral*), more than.
- materia, *f.*, matter, material; — prima, raw material.
- material, *m.*, material.
- mayo, *m.*, May.
- mayor, greater, larger, elder, eldest; el(la) —, greatest, largest; al por —, at wholesale.
- me, me, to me.
- mediano, medium.
- mediante, intervening; by means of; Dios —, God willing.
- médico, *m.*, doctor, physician.
- medida, *f.*, measure; tomar —s judiciales, to take legal measures, bring suit.
- mejicano, Mexican.
- mejor, better, best.
- mencionar, to mention.
- menor, smaller, lower.
- menos, less; de —, too little; no poder — de, not to be able to help.
- mensaje, *m.*, message.
- mensualidad, *f.*, monthly payment.
- mensualmente, every month.
- mercadería, *f.*, merchandise, goods.
- mercado, *m.*, market.
- mercancia, *f.*, merchandise, goods.
- mercantil, mercantile, trading.
- merecer, to deserve, merit; les merece, it deserves from you.
- mérito, *m.*, merit.
- mes, *m.*, month; el — que viene, el — entrante, next month; el — en curso, the present month, inst.
- metal, *m.*, metal.
- metro, *m.*, meter.
- metrópoli, *f.*, metropolis.
- mi, my.
- miembro, *m.*, member.
- mientras, while; — que, while; — tanto, meanwhile.
- miércoles, *m.*, Wednesday.
- mina, *f.*, mine.
- minero, *m.*, miner.
- mínimo, least, smallest; el más —, the slightest; en lo más —, in the slightest degree.

minuto, m., minute.
mío, my, mine.
misiva, f., missive, letter.
mismo, same.
mitad, f., half.
modelo, m., model, pattern, copy.
moderno, modern; a la moderna, in modern style.
módico, moderate, reasonable.
modificar, to modify.
modo, m., manner, way; **de qué —,** in what way, how; **— de ser,** condition, disposition.
molestia, f., trouble, inconvenience.
momento, m., moment.
monarquía, f., monarchy.
moneda, f., coin, money; **— corriente,** currency (*referring to the paper peso*).
monetario, monetary.
montante, m., amount, sum.
mostrar (ue), to show.
motivar, to explain the reason for.
motivo, m., motive; **con tal —,** sin otro —, under the circumstances, this being the case; **sin otro —,** having nothing further to say.
motocicleta, f., motorcycle.
motor, m., motor.
muchísimo, very much, very great.
mucho, much; pl., many.
mueblaje, m., furniture.
mueblería, f., furniture, furniture store.
muebles, m. pl., furniture.
muela, f., tooth; **dolor de —s,** toothache.
muestra, f., sample.
muestrario, m., sample card, color card.
mulo, m., mule.
mundo, m., world.
muy, very; — señor mío (nuestro), dear sir; —

señores míos (nuestros), dear sirs, gentlemen; **— a nuestro pesar,** much to our regret.

N

nación, f., nation.
nacional, national.
nacionalidad, f., nationality.
nada, nothing; (in a negative sentence) anything.
natural, m., native.
necesario, necessary.
necesidad, f., need, necessity.
necesitar (de), to need.
negociante, m., merchant.
negocio, m., business.
negro, black.
neto, net.
ningún, see ninguno.
ninguno, no, none.
niño, boy, child.
nitrate, m., nitrate; **— de soda,** nitrate of soda.
nivel, m., level.
no, no, not.
nombre, m., name; **a — de,** in the name of.
normal, normal, reasonable.
norte, m., North.
norteamericano, North American.
nos, us, to us.
nosotros, we; (after a prep.) us.
nota, f., note; **— de gastos,** bill of expenses; **tomar buena —,** to take note.
notable, notable, noted, famous.
notar, to note, observe.
notario, m., notary.
noticia, f., news.
noticiar, to notify, inform.
notificar, to notify.
noviembre, m., November.
nuestro, our.
nueva, f., news; **esperando sus gratas —s,** hoping to hear from you again.
nueve, nine.

nuevo, new.
numeración, *f.*, numbering, numbers.
número, *m.*, number.

O

o, or; — . . . — either . . . or.
obedecer, to obey, be due.
objeto, *m.*, object, purpose; **sin** — **para mas**, having nothing further to place before you.
obligación, *f.*, obligation.
obligar, to oblige.
obrar, to work, act; to be in the hands of; **obra en nuestro poder**, we are in receipt of.
obrero, *m.*, workman.
obsequio, *m.*, courtesy, attention; **en su** —, for your sake, as a favor to you.
obstáculo, *m.*, obstacle.
obstante: **no** —, notwithstanding.
obtener, to obtain.
obtenible, available.
obtiene, *see*, **obtener**.
octubre, *m.*, October.
ocupar, to occupy; —**se**, to busy oneself, attend to; **el caso que nos ocupa**, the case under consideration.
ocurrir, to occur, take place.
ochenta, eighty.
ocho, eight.
ofensivo, offensive.
oferta, *f.*, offer.
oficial, official.
oficina, *f.*, office; — **principal**, headquarters.
ofrecer, to offer.
ofrezco, *see* **ofrecer**.
olvidar, to forget.
olvido, *m.*, forgetfulness; **echar en** —, to forget.
omisión, *f.*, omission; **salvo error u** —, errors and omissions excepted.

once, eleven; **las** —, eleven o'clock.
operación, *f.*, operation.
opinión, *f.*, opinion.
oportunamente, duly, in due time.
oportunidad, *f.*, opportunity.
orden, *f.*, order; — **postal**, P. O. money order.
ordenar, to order.
ordinario, ordinary; **de** —, usually.
orificar, to fill with gold; **hacer** —, to have filled.
origen, *m.*, origin; **certificado de** —, certificate of origin.
oro, *m.*, gold.
oscuro, dark.
otorgar, to agree to, grant, execute.
otro, other, another.
óxido, *m.*, oxide.

P

paciencia, *f.*, patience.
pacífico, pacific.
padecer, to suffer.
padecimiento, *m.*, suffering, illness.
padre, *m.*, father, senior.
pagadero, payable.
pagar, to pay; **mandar** —, to have paid, pay.
pagaré, promissory note.
página, *f.*, page.
pago, *m.*, payment; — **total**, payment in full.
país, *m.*, country.
palatina, *f.*, boa, tippet.
palo, *m.*, stick; — **de tinte**, dyewood.
pan, *m.*, bread.
pantalón, *m.*, pair of trousers; —**es**, trousers.
papel, *m.*, paper, part, rôle.
para, for, in order to; — **que**, in order that; — **qué**, for what purpose, why.

- parecer**, *m.*, opinion; a **su** —, in your opinion.
- parecer**, to appear, seem.
- párrafo**, *m.*, paragraph.
- parroquiano**, *m.*, customer.
- parte**, *f.*, part, party. share; **de** — **de**, on the part of; **de su** —, on your part, in your power.
- participar**, to participate, share, inform.
- particular**, *m.*, particular, matter, detail; **impuesto de sus** —es, having noted the contents.
- particularizar**, to particularize.
- partida**, *f.*, shipment, lot, item, entry; — **doble**, double entry.
- pasado**, past, last; **próximo** — (**pp.do**), ultimo, last, past.
- pasaje**, *m.*, passage.
- pasajero**, *m.*, passenger.
- pasar**, to pass, go, proceed; **próximo pasado**, último, last, past; —**lo bien**, to be in good health.
- paseo**, *m.*, walk, street, boulevard.
- pasivo**, passive.
- paso**, *m.*, step; **dar un** —, to take a step; **al** — **que van**, at the rate they are going, in the way that they are going.
- pasta**, *f.*, paste.
- patente**, *f.*, patent, bill of health; — **de sanidad**, bill of health.
- patriota**, *m.*, patriot.
- paz**, *f.*, peace; **que en** — **descanse**, may he rest in peace.
- pedido**, *m.*, order.
- pedir**(*i*), to ask for, beg, demand, order.
- pena**, *f.*, sorrow, grief; **valer la** —, to be worth while.
- penoso**, painful, distressing.
- pensar** (*ie*), to think, intend; — **en**, to think of; **manera de** —, way of thinking, opinion; **no hay que** — **en ello**, it is not to be thought of.
- pequeño**, small, little.
- perfección**, *f.*, perfection; a **la** —, perfectly, to perfection.
- perfectamente**, perfectly.
- perfecto**, perfect.
- periódico**, *m.*, newspaper.
- perjudicar**, to prejudice, injure.
- perjudicial**, injurious, hurtful, damaging.
- permanencia**, *f.*, stay.
- permanente**, permanent.
- permiso**, *m.*, permission.
- permitir**, to permit, allow; **me permito**, I beg, take the liberty; **nos permitimos**, we beg, take the liberty.
- pero**, but.
- persona**, *f.*, person.
- personalidad**, personality, person.
- personalmente**, personally.
- pertenecer**, to belong.
- peruano**, Peruvian.
- pesar**, *m.*, sorrow, grief, regret.
- peseta**, *f.*, peseta, franc.
- peso**, *m.*, weight, dollar; — **bruto**, gross weight.
- petición**, *f.*, request.
- pide**, *see* **pedir**.
- pidiendo**, *see* **pedir**.
- pie**, *m.*, foot; **al** — **de la letra**, exactly, to the letter.
- piedra**, *f.*, stone; — **de afilar**, grindstone.
- piel**, *f.*, skin, fur; — **de chivo**, kid; — **de venado**, deer-skin.
- pieza**, *f.*, piece, roll (*of goods*); —s **sueitas**, parts, extra parts.
- pingüe**, rich, plentiful, abundant, successful.
- pintado**, painted, figured.
- pintar**, to paint.
- pintura**, *f.*, paint.
- piña**, *f.*, pineapple.

- piso, m.,** floor, story.
placentero, pleasant.
placer, to please; **nos place,** we take pleasure in.
placer, m., pleasure; **es de mucho —,** it is a great pleasure.
plan, m., plan.
plaza, f., square, place, market; **de esa —,** of your city; — **vacante,** vacancy.
plazo, m., term, time, date of payment, instalment; **a corto —,** at short date; **a —(s),** by instalments, on the instalment plan.
plural, plural.
poco, little; *pl.,* few.
poder (ue), to be able, can; **se puede ir,** one may go; **no — menos de,** not to be able to help.
poder, m., power, possession, power of attorney, proxy;
obra en nuestro —, we are in receipt of.
podrá(n), *see* poder.
podremos, see poder.
podrían, see poder.
políticamente, politically.
político, political.
poner, to put; — en conocimiento, to inform; **póngame a los pies de su señora,** give my regards to your wife.
ponga, see poner.
por, for, by, through, per, on account of.
por qué, why.
porque, because.
portador, m., holder, bearer, payee.
porte, m., cost of carriage, postage, burden, tonnage; — **pagado,** charges paid, prepaid.
portugués, Portuguese.
posdata, f., postscript.
poseer, to possess; — un idioma, to know a language.
posible, possible; **en lo —,** as far as possible.
postal, postal; orden (giro) —, P. O. money order.
postizo, artificial; dientes —s, false teeth.
práctica, f., practice.
precio, m., price.
precisado (a), obliged (to).
precisamente, precisely.
precisar, to compel, oblige.
predominar, to predominate.
preferir (ie), to prefer.
pregunta, f., question, inquiry.
preguntar, to ask, inquire.
preparación, f., preparation.
preparar, to prepare.
presentación, f., presentation.
presentar, to present.
presente, present, city; del —, inst.; **la —,** the present letter.
preservar, to preserve.
presidente, m., president.
prestar, to lend, offer, present; — atención, to pay attention.
presteza, f., quickness, haste; **con más —,** sooner, more quickly.
prima, f., premium.
primer, see primero.
primero, first; de primera calidad, first class; **en primera,** first class.
primo, first; materia prima, raw material.
principal, principal, head; m., principal, head, chief; oficina —, headquarters; **cuarto —,** apartments on the first floor.
principiar, to begin.
principio, m., beginning; **a —s,** about the beginning.
privado, private.
probar (ue), to prove, turn out.
problema, m., problem.
procedencia, f., origin, source.
procedente, proceeding.
procedimiento, m., procedure.

procurar, to procure, obtain, try.
producir, to produce.
producto, *m.*, product.
profesión, *f.*, profession, occupation.
prohombre, *m.*, noted man.
promesa, *f.*, promise.
prometer, to promise.
prontamente, promptly.
pronto, prompt, quick, ready; soon; promptly; *lo más* — possible, as soon as possible; *por de* —, for the present.
propaganda, *f.*, propaganda.
propiedad, *f.*, property; *de mí* —, belonging to me.
propio, own, same, suitable, fit.
proporcionar, to supply, furnish.
propósito, *m.*, purpose, intention.
propuesto, proposed.
prórroga, *f.*, extension of time.
proveer, to provide.
proverbio, *m.*, proverb.
provisto, *see* **proveer**.
próximo, next; — *pasado* (*pp.do*), ultimo, last, past.
proyectar, to plan, intend.
proyecto, *m.*, project, plan; *tener en* —, to have planned, have in mind.
prueba, *f.*, proof.
público, public; *m.*, public; *escritura pública*, registering at a tribunal of commerce.
pudiera, *see* **poder**; might, could.
puede, *see* **poder**.
puente, *m.*, bridge.
puerto, *m.*, port, harbor.
pues, *adv.*, then, therefore; *conj.*, for, since.
puesto, *see* **poner**; — *que*, since, because.
puesto, *m.*, position, situation.
puma, *f.*, puma.
punto, *m.*, point, place.
puntual, punctual, prompt.

puntualidad, *f.*, punctuality, promptness.
puntualmente, punctually.
puro, pure.

Q

que, who, that, which, than; *lo* —, that which, what; *de lo* —, than.
qué, what; *para* —, for what purpose, why.
quebrantar, to break.
quedar, to remain, be; — *satisfecho*, to be satisfied.
quehacer, *m.*, business, work, duties.
queja, *f.*, complaint.
quejarse, to complain.
querer (*ie*), to wish, desire; — *decir*, to mean.
quiebra, *f.*, failure, bankruptcy; *declarase en* —, to declare oneself in bankruptcy.
quien, who, whom, he who, the one who; *a* — *pueda interesar*, to whom it may concern.
quién, who, whom.
quienquiera, whoever.
quieto, quiet, calm.
quince, fifteen; — *días*, two weeks.
quincena, *f.*, fortnight.

R

radical, radical.
radicar, to be situated.
ramo, *m.*, branch.
raro, rare, odd; *rara vez*, seldom.
razón, *f.*, reason; — *social*, firm name.
realmente, really.
rebajar, to reduce.
recibir, to receive.
recibo, *m.*, receipt.
recipiente, *m.*, recipient, receiver.

- reciprocac**, to reciprocate, return.
reclamación, f., claim.
recomendación, f., recommendation.
recomendar (ie), to recommend.
recompensa, f., reward.
reconocer, to recognize.
reconozca, *see* **reconocer**.
recordar (ue), to remember.
rectificar, to rectify.
recurso, m., recourse, resource.
reducir, to reduce.
reduzca, *see* **reducir**.
referencia, f., reference; **de** —, referred to, mentioned above.
referente a, referring to, with reference to.
referir (ie), to refer; —**se**, to refer.
reforma, f., reform.
región, f., region.
registración, f., registration.
registro, m., register, registration.
regla, f., rule; **por** — **general**, as a rule.
regresar, to return.
regreso, m., return.
regular, regular.
rehusar, to refuse.
reino, m., kingdom.
reiterar, to repeat.
relación, f., relation.
relativamente, relatively.
religiosamente, religiously, strictly.
remediar, to remedy.
remesa, f., remittance, payment.
remite, **n.**, remitter, sender, shipper.
remitir, to remit, send. refer.
remoto, remote, distant.
remunerativo, remunerative, profitable.
rencilla, f., bitter feeling, grudge.
rendir (i), to render.
renovar (ue), to renew; — **de** pedidos, to send further orders.
repetir (i), to repeat.
representante, m., representative.
representar, to represent.
república, f., republic; **en esa** —, in your republic, in your country.
República Dominicana, f., Santo Domingo.
reputación, f., reputation.
requerimiento, m., requirement.
requerir (ie), to require.
requisito, m., requisite, qualification.
res, f., head of cattle; **cuero de** —, cowhide.
reseña, f., brief description, review, outline.
reservar, to reserve, keep secret.
residencia, f., residence.
resolver (ue), to resolve, make up one's mind.
respectar, to respect, regard.
respectivo, respective.
respecto, m., relation, respect; — **a (de)**, as regards, with respect to.
respetable, respectable, honorable, worthy.
respetar, to respect, honor.
responder, to answer, reply; — **de**, to answer for.
responsabilidad, f., responsibility.
respuesta, f., answer, reply.
restablecer, to restore; —**se**, to recover.
restablezca, *see* **restablecer**.
restar, to remain.
resto, m., rest, remainder.
resultado, m., result.
resultar, to result, turn out, prove.
retirar, to retire, withdraw; **sírvase — de ésta**, enclosed please find.
retraso, m., delay.
reunir, to unite, gather, possess.

revelar, to reveal.
 revista, *f.*, magazine.
 ricino, *m.*, castor-oil plant;
 aceite —, castor-oil.
 riel, *m.*, rail.
 riesgo, *m.*, risk.
 rindió, *see* rendir.
 rogar (ue), to beg, request.
 rojo, red.
 rollo, *m.*, roll.
 ropero, *m.*, wardrobe.
 ruina, *f.*, ruin.
 rumbo, *m.*, direction, route;
 con — a, bound for.

S

sábado, *m.*, Saturday.
 saber, to know, know how;
 hacer —, to make known.
 sabrá, *see* saber.
 saco, *m.*, sack, bag, coat.
 saldar, to settle, pay.
 saldo, *m.*, balance, payment;
 arrojar un —, to show a bal-
 ance.
 saldrá, *see* salir.
 salga, *see* salir.
 salida, *f.*, departure, sale.
 salir, to go out, come out, leave,
 sail.
 salitre, *m.*, saltpetre, nitre.
 salitrera, *f.*, saltpetre bed, salt-
 petre works.
 salud, *f.*, health.
 saludar, to salute, greet.
 saludo, *m.*, salutation, greet-
 ing.
 salvo, save, except; — error u
 omisión, errors and omissions
 excepted.
 sanidad, *f.*, health; patente de
 —, bill of health.
 sanitario, sanitary.
 sastre, *m.*, tailor.
 satisfacción, *f.*, satisfaction.
 satisfacer, to satisfy.
 satisfactorio, satisfactory.
 satisfecho, satisfied, pleased;
 quedar —, to be satisfied.

se, *pers. pron.*, (as a substitute
 for le, les), to him, to her, to
 them, to you.
 se, *refl. pron.*, himself, herself,
 itself, yourself, themselves,
 yourselves; — tiene, one has.
 sé, *see* saber.
 sea, *see* ser; bien —, . . . o,
 either . . . or.
 secretario, *m.*, secretary.
 seguir (i), to continue, follow,
 go on, proceed.
 según, according to, according
 as.
 segundo, second.
 seguridad, *f.*, certainty, secur-
 ity.
 seguro, secure, safe, sure.
 seis, six.
 selecto, select.
 sello, *m.*, seal.
 semana, *f.*, week.
 semanal, weekly.
 semejante, similar, such.
 semilla, *f.*, seed.
 senador, *m.*, senator.
 sentido, *m.*, sense, manner; en
 qué —, in what respect.
 sentir (ie), to feel, regret.
 seña, *f.*, sign; *pl.*, address.
 señor, *m.*, Mr., gentleman, sir;
 muy — mío (nuestro), dear
 sir; muy —es míos (nues-
 tros), dear sirs, gentlemen.
 señora, *f.*, Mrs. madam, lady,
 wife.
 sepa, *see* saber.
 separación, *f.*, separation, with-
 drawal.
 separadamente, separately, un-
 der separate cover.
 separado, separate; bajo cu-
 bierta separada, under separ-
 ate cover.
 separar, to separate; —se, to
 withdraw.
 septiembre, *m.*, September.
 ser, to be; a no — por, if it
 were not for.
 servicio, *m.*, service.

servidor, m., servant; **su seguro** —, yours truly.

servir (i), to serve; —**se**, to please; **sirva(n)se**, please; **se sirvió Vd.**, **se sirvieron Vds.**, you were pleased, were kind enough; **se servirá(n) Vd(s)**, you will please.

serrucho, m., saw.

sesenta, sixty.

setenta, seventy.

setiembre, m., September.

severo, severe.

si, if.

sí, yes, indeed, surely.

si, himself, yourself, themselves, yourselves; **por** — **mismo**, for yourself.

sido, *see* **ser**.

siempre, always, ever.

sigue, *see* **seguir**.

siguiente, following.

sin, without.

sindicado, m., syndicate.

sino, but.

sinónimo, m., synonym.

siquiera, at least; **ni** —, not even.

sirvase, *see* **servir**.

sirvieron, **sirvió**, *see* **servir**.

sistema, m., system.

situación, f., situation, position, standing.

soberanía, f., sovereignty, dominion, rule.

sobre, upon, on, about, over; **m.**, envelope, cover.

sobrecargar, to overcharge.

sobremanaera, very much, beyond measure.

sobрино, m., nephew.

social, social; **razón** —, firm name.

sociedad, f., company, partnership; — **en comandita**, limited partnership; — **regular colectiva**, copartnership.

socio, m., partner, member.

soda, f., soda.

solamente, only.

soler (ue), to be accustomed.

solicitar, to solicit, beg, request, apply for.

sólo, only.

solución, f., solution.

sombrero, m., hat; — **de jipijapa**, Panama hat.

someter, to submit.

somos, **son**, *see* **ser**.

sorprender, to surprise.

sorpresa, f., surprise.

sostener, to sustain.

sostenido, sustained, steady, firm.

sótano, m., cellar.

soy, *see* **ser**.

su, his, her, its, your, their.

suaza, f., straw hat made in Suaza.

subida, f., rise, increase.

subido, high.

subscribir, to subscribe; **para que me subscriban Vds.**, in order that you may enter my subscription.

subscripción, f., subscription.

substituto, m., substitute.

suceder, to happen.

sucesivo, successive; **en lo** —, in future, hereafter.

sucesor, m., successor.

sud, m., South.

Sud América, f., South America.

sudamericano, South American.

suelo, m., pay, salary.

suelto, loose, separate; **piezas sueltas**, parts, extra parts.

suerte, f., luck, fortune.

suficiente, sufficient, enough.

sufrir, to suffer; — **un error**, to make a mistake.

sujeto, m., subject.

suma, f., sum, amount.

suministrar, to furnish.

superintendente, m., superintendent.

superior, superior, upper; **escuela** —, high school.

suplantar, to supplant.

suplicar, to beg, request.
 suponer, to suppose.
 suponga, *see* suponer.
 sur, *m.*, South.
 surtido, assorted; *m.*, stock, supply, assortment.
 surtir, to supply, furnish.
 suscribir, *see* subscribir.
 suyo, his, hers, its, yours, theirs; *la suya*, your letter.
 tabaco, *m.*, tobacco.

T

tacto, *m.*, tact.
 tal, such, such a; — o cual, a certain, some or other.
 taller, *m.*, workshop, factory.
 tamaño, *m.*, size; — de bolsillo, pocket size.
 también, also.
 tan, as, so; — . . . como, as . . . as
 tanto, as much, so much; — . . . como, as much . . . as; entre — meanwhile.
 tardanza, *f.*, delay.
 tardar, to delay; — se, to delay, take long; a más —, at latest; cuánto tiempo se tarda, how long does it take; — cuatro meses en llegar, to take four months in arriving.
 tarde, late.
 tarde, *f.*, afternoon, evening; de la —, P. M.; por la —, in the afternoon.
 tarifa, *f.*, tariff.
 tártago, *m.*, spurge.
 techo, *m.*, roof.
 tejer, to weave.
 teléfono, *m.*, telephone; — de larga distancia, long distance telephone.
 telegrafía, *f.*, telegraphy.
 telegrafiar, to telegraph.
 telegrama, *m.*, telegram.
 temer, to fear.
 tendrá(n), tondré, tendremos, *see* tener.

tenedor, *m.*, holder, keeper; — de libros, bookkeeper.
 tener, to have; — que, to have to; — a bien, to be kind enough; — éxito, to be successful; — al frente, — a la vista, to have before one; — en proyecto, to have planned, have in mind; — lugar, to take place; — en cuenta, to bear in mind.
 tenga(n), *see* tener.
 tengamos, *see* tener.
 tenor, *m.*, tenor, tone.
 tercero, third.
 tercio, *m.*, bale.
 terminar, to finish, close.
 tersura, *f.*, smoothness, polish.
 terreno, *m.*, land.
 terrible, terrible.
 territorio, *m.*, territory.
 texto, *m.*, text.
 tiempo, *m.*, time; cuánto —, how long; a su debido —, in due time.
 tiene(n), *see* tener.
 tierra, *f.*, land.
 tinte, *m.*, dye; palo de —, dye-wood.
 tipo, *m.*, type, style.
 tirar, to draw, pull, haul.
 titubear, to hesitate.
 título, *m.*, title.
 tobillo, *m.*, ankle.
 tocador, *m.*, dressing-table, toilet-table.
 todo, all, everything; — cuanto, all that, everything that.
 tomador, *m.*, payee.
 tomar, to take; — se la libertad, to take the liberty, beg; — medidas judiciales, to take legal measures, bring suit.
 tonelada, *f.*, ton.
 tonelaje, *m.*, tonnage.
 tono, *m.*, tone, tenor.
 tornillo, *m.*, vise.
 total, total, in full; *m.*, total, amount; estar conforme con

el —, to find the amount correct.
totalmente, totally.
trabajador, hard working, diligent; *m.*, laborer, workman.
trabajar, to work, manufacture.
trabajo, *m.*, work, labor.
traje, *m.*, suit.
transacción, *f.*, transaction.
tránsito, *m.*, transit, passage, road, way.
transporte, *m.*, transportation.
tranvía, *m.*, streetcar.
tras, after, behind.
trascendencia, *f.*, consequence, importance.
traspapelarse, to be mislaid.
tratar, to treat, discuss; — *de*, to try; *de qué se trata*, what is discussed.
travesía, *f.*, passage.
treinta, thirty.
tren, *m.*, train; — *expreso*, express train.
tres, three; *las* —, three o'clock.
trescientos, three hundred.
tribunal, *m.*, court.
trigo, *m.*, wheat.
tripulación, *f.*, crew.
triunfo, *m.*, triumph.
tuve, *tuvieran*, *tuvieron*, *tuviese*, *tuvimos*, *tuvo*, *see tener*.

U

u, or (*used instead of o before words beginning with o or ho*).
ubicado, situated.
ubicar, to be situated.
últimamente, recently, lately.
ultimar, to finish, close; — *en firme*, to settle finally.
último, last, late, latest; *por* —, finally.
ultramar, *m.*, beyond the sea.
un, a an.
únicamente, only.
único, only.

unidad, *f.*, unity.
unión, *f.*, union.
universal, universal.
uno, one.
unos, some, a few.
urgente, urgent.
urgentísimo, very urgent.
usar, to use.
uso, *m.*, use.
usted, you.
utilizar, to use.

V

va(n), *see ir*.
vacante, vacant; **plaza** —, vacancy.
vacar, to vacate, give up.
vale, *m.*, farewell.
valer, to be worth; — *se de*, to avail oneself of, make use of; — *la pena*, to be worth while.
valioso, valued, valuable.
valor, *m.*, value, price.
van, *see ir*.
vapor, *m.*, steam, steamer.
varios, various, several.
vasto, vast, large.
veinte, twenty.
veintiocho, twenty-eight.
vela, *f.*, sail; **buque de** —, sailing vessel.
velador, *m.*, night table, lamp stand.
venado, *m.*, deer.
vencer, to conquer, overcome; to fall due, mature, expire.
vencido, due; **ya** —, overdue.
vencimiento, *m.*, maturity.
vender, to sell; — *al contado*, to sell for cash.
vendrán, *see venir*.
venezolano, Venezuelan.
venir, to come; **el mes que viene**, next month.
venta, *f.*, sale; **de** —, for sale; **gerente de** —s, sales manager.
ventaja, *f.*, advantage.

ver, to see; —**se precisado a**, to be obliged to.

verano, *m.*, summer.

verdadero, true, real.

verde, green.

verificar, to verify, confirm; —**se**, to take place.

vez, *f.*, time; **una** —, once;

alguna —, ever; **rara** —, sel-

dom; **a veces**, at times, some-
times; **en — de**, instead of.

via, *f.*, way, line road, track,
via, by way of.

viajante, *m.*, traveler, travel-
ing salesman.

viajar, to travel.

viaje, *m.*, voyage, trip, journey.

viajero, *m.*, traveler; **agente**
—, commercial traveler.

vicuña, *f.*, vicuña.

vida, *f.*, life.

viene, *see* **venir**.

viernes, *m.*, Friday.

vino, *m.*, wine.

visita, *f.*, visit.

visitar, to visit.

vista, *f.*, sight, view; **a la** —,
at sight; **tengo a la** —, I
have before me; **a 30 días** —,

at 30 days sight; **en — de**,
in view of, considering.

visto, *see* **ver**; **por lo** —, evi-
dently; — **que**, seeing that,
since.

viveres, *m. pl.*, provisions.

vivir, to live.

voluntad, *f.*, will; **de su propia**
—, of his own accord.

volver (**ue**), to return; — **a**,
again; — **a servir**, to serve
again.

voz, *f.*, voice.

vuelta, *f.*, return; **a — de**
correo, by return mail: **a —**
de vapor, by return steamer.

Y

y, and.

ya, already; — **que**, now that,
since; — **no**, **no . . . ya**, no
longer.

yacimiento, *m.*, bed, deposit;

yarda, *f.*, yard.

Z

zarpar, to weigh anchor, sail.

zinc, *m.*, zinc.

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

222-7-42

--	--	--

47

Spanish correspondence.

737307

[illegible]

NAME	DATE						
LAWRENCE SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD							

7350

468
H3

